



Морскiй пошлинный Регламентъ или Уставъ

повелѣнiемъ

Ея Iмператорскаго Величества

въ Москвѣ напечатанный

А въ Санктпетербургѣ при Академiи наукъ съ россiйскаго оригинала на нѣмецкiй языкъ переведенъ; къ которому присовокупленъ реестръ и придатокъ о заключенномъ въ вѣчныя времена, между Россiйскою Iмперiею и Дацкою Короною, трактатѣ о салютацiи на морѣ.

Neues

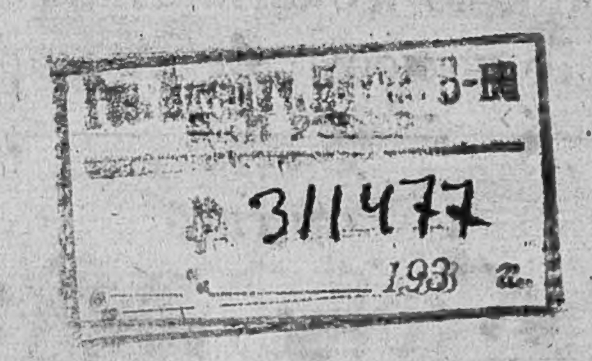
See-Zoll-Reglement,

Auf allergnädigsten Befehl Ihro Kayserl. Maj. durch den Druck zu Moscau publiciret.

Nach dem Rußischen Original übersetzet, und mit einem Register versehen.

Nebst einem Anhange, von dem zwischen Rußland und Dännemarck geschlossenen ewigen Salutations-Tractat zur See.

St. Petersburg, Bey der Academie der Wissenschaften.
1731.


311477
193 г.

РЕЕСТРЪ

МОРСКАГО ПОШЛИННАГО РЕГЛАМЕНТА ГЛАВАМЪ И АРТИКУЛАМЪ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О карабляхъ приходящихъ и отходящихъ, какъ являтца, объявленїи подавать, выгружатца, и о лихтерахъ, и за какїе вины штрафованы будутъ, ежели въ противность поступятъ.

О не-

Register über das

See-Zoll-Reglement nach dessen Capiteln und Articuln eingerichtet.

Das erste Capitel.

Von ankommenden und weggehenden Schiffen, wie selbige sich anmelden, ihre Declaration machen, [illegible] löschen und laden sollen, [illegible]gleichen von denen Lichtern: und denen Ursachen, [illegible]en welcher sie sollen gestraf[illegible] [illegible]er- den, wenn sie hiewie[illegible] handeln.

* 6. Daß

Глава *2 Das

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О купцахъ или хозяевахъ товаровъ, какъ имъ объявленїи въ настоящеи тамож҃нѣ подавать, и о невѣрныхъ объявленїяхъ, и о конфискацїяхъ, и о пошлинахъ, и о мѣлочныхъ зборахъ.

Пре-

Das andere Capitel.

Von den Kaufleuten oder Eigenthümern der Waaren, wie sie ihre Declaration oder Angabe in der Tamoschna übergeben sollen: Von falschen Declarationen und Confisciren; item von Zoll und andern Einnahmen.

29.

буде 36. Von

Глава Das

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О таможенныхъ служителяхъ, какъ съ ними и имъ съ другими порядочно поступать и о награжденiи изъ конфискованнаго и о прорonкахъ въ счетахъ, и о доносахъ въ утайкѣ товаровъ.

Изъ

Das vierdte Capitel.

Von denen Zoll-Bedienten, wie man mit selbigen und sie selbst wieder mit andern ordentlich verfahren sollen, auch wie selbige aus denen confiscirten Gütern zu recompensiren. Item vom Versehen in Rechnungen, und von Delation verheelter Waaren;

85. Wie

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О торгующихъ россїискихъ подданныхъ, на собственныхъ въ россїи дѣланыхъ, и на покупныхъ, и на наемныхъ чужестранныхъ карабляхъ, какои быть пошлинѣ при портахъ Санктпетербургскомъ, Архангелогородскомъ, Колскомъ, и пустоозерскомъ.

О взятье

Das fünffte Capitel.

Was für Zoll Rußische Unterthanen in den Haven von St. Petersburg, Archangel, Kola und Pustosero zu geben haben, wenn sie auf eignen in Rußland selbst verfertigten, oder gekaufften und gemietheten ausländischen Schiffen Handlung treiben.

МОРСКОИ ПОШЛИННОИ РЕГЛАМЕНТЪ, ИЛИ УСТАВЪ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О карабляхъ приходящихъ и отходящихъ, какъ являтца, обьявленіи подавать, выгружатца, и о лихтерахъ, и за какіе вины штрафованы будутъ, ежели въ противность поступятъ.

1.

О явкѣ въ Цолгаузѣ.

Всѣ приходящіе и отходящіе моремъ какъ вышнія такъ и нижнія персоны безъ выбору, а наипаче купцы

See-Zoll-Reglement.

Das Erste Capitel.

Von ankommenden und weggehenden Schiffen, wie selbige sich anmelden, ihre Declaration machen, auch löschen und laden sollen, ingleichen von denen Lichtern: und denen Ursachen, wegen welcher sie sollen gestraft werden, wenn sie hierwieder handeln.

I.

Vom Anmelden im Zollhause.

Alle und jede zur See ankommende und abgehende Personen, ohne Ausnahme eines hohen oder niedrigen Standes, sonderlich aber

купцы и карабелщики Россiискiе подданные, и чужестранные, изъ котораго бы Государства, земли, города они ни были, на торговыхъ карабляхъ и другихъ морскихъ купецкихъ же и казенныхъ ластовыхъ судахъ, и на пакетботахъ съ полнымъ или половиннымъ грузомъ, или толко съ балластомъ, повинны о себѣ извѣстiе давать, какъ во время прiѣзду въ Россiискiе порты, такъ и въ отъѣздѣ изъ тѣхъ портовъ въ Цолгаузѣ, или во опредѣленнои на оное при всякомъ городѣ и гавени въ первои таможнѣ. И того ради всѣ прiѣзжiе карабли и другiе суды, должны немедленно одного человѣка съ таможеннои яхты къ себѣ на карабль взять, и съ собою до самоi онои таможни въ которои они о себѣ извѣстить имѣютъ, ихъ вести, а буде кто сего чинить небудетъ, или противность сему покажетъ, съ такихъ брать штрафа

Kaufleuthe und Schiffer, Rußische Unterthanen oder Ausländer, sie seyen aus einer Herrschafft, Land oder Stadt, wie sie nur immer wollen, sie mögen sich auf Kauffahrdey-Schiffen, See-Fahrzeugen, Last-Gefäßen oder auf Paquet-Booten mit halber oder gantzer Ladung oder nur auch mit Ballast befinden, sollen, so wohl wenn sie in Rußische Haven ankommen, als auch aus denenselben wieder abgehen, in dem Zoll-Hause, oder in der bey jeglicher Stadt und Haven gehörigen Tamoschna * sich angeben: Mithin sind alle angekommene Schiffe schuldig, ohngesäumt von der Zoll-Jacht einen Mann zu sich an Boord zu nehmen, und mit sich biß an die Tamoschna selbst zu führen, allwo sie sich angeben müßen. Wer hierwieder thut oder sich nur deshalben wiedersetz-lich

* Tamoschna und Zollhauß bedeuten gleich viel, doch ist hie durchgehends der Unterscheid darunter, daß in diesem nur allein meine Ankunfft melde, ꝛc. in jenem aber den Zoll von den ein oder ausgehenden Waaren entrichte.

штрафа пятьдесятъ ефимковъ.

2:

О сочиненїи декларацїи.

Всякои карабелщикъ на прїѣздѣ своемъ въ гавень, имѣетъ время 24 часа, считая какъ якорь бросить у порта, выключая штурмъ, сочинить на собственномъ языкѣ, непринуждая на другомъ, вѣрную декларацїю или обьявленїе, въ которомъ описать названїе карабля, свое имя, и какои нацїи, и откуда прїѣхалъ, и товары, грузъ своего карабля, кипы, тюки, и ящїки, и все протчее что товаромъ называется, и съ чего пошлину брать принадлежитъ, складомъ а не цыфрями, описуяжь во ономъ нумеры и клеима всякаго товару, которои выгрузить имѣетъ, и которыя въ ево караблѣ обрѣтаются, и кому имѣютъ отданы быть, и притомъ о собственнои своеи провизїи, или запасѣ, и онои манїфестъ долженъ сочинить

lich erzeiget, der soll 50 Thaler Strafe geben.

2.

Wie die Declaration zu machen.

Ein jeder Schiffer hat nachdem er in den Haven angekommen, und den Ancker fallen laßen, außer wenn Sturm ist, vier und zwantzig Stunden Zeit, eine aufrichtige Declaration oder Angabe in seiner Sprache, ohngenötiget in einer andern, zu verfertigen, darinnen er setzen soll, den Nahmen des Schiffs, seinen eigenen Nahmen, von was für einer Nation er sey, woher er komme, was er geladen, die Packen, Ballen, und Kisten und alles übrige so Waare genennet wird, und von welchen der Zoll muß genommen werden. Ferner soll er in solcher Angabe nicht mit Zahlen sondern mit ausdrücklichen Worten beschreiben die Numern und Marcken aller jeden auszuladenden und in seinem Schiff befindlichen Güter, imgleichen wem oder an was für einen solche zu liefern sind, auch was für

сочинить по силѣ конасаментовъ, и другихъ документовъ, каковы онъ или писарь ево далъ за своею рукою. При нагруженье карабля въ одномъ или въ разныхъ мѣстахъ, такожде обьявить пасъ, и о обрѣтающихся карабельныхъ служителяхъ, и о посажирахъ, и что при нихъ есть, невыключая и нетая ничего, и ту декларацїю, или манифестъ, и съ него точную копїю подать цолнерамъ, или пошлиннымъ зборщикамъ.

Provision und Vorrath er selbst mit sich habe. Solch Verzeichnüß oder Declaration soll er übrigens nach dem Innhalt derer Connoißementen und andern Documenten verfaßen, welche er oder sein Schreiber eigenhändig bey Ladung des Schiffes, an einem oder unterschiedlichen Orten unterschrieben von sich gegeben. Noch soll er gehalten seyn, seinen Paßport vorzuweisen und die Schifs-Bedienten und Paßagiers, mit allem was sie bey sich haben, ohne Ausnahme und Verhehlung anzugeben. Solch Original-Verzeichnüß nebst deßelben richtigen Copey soll er folgends denen Zöllnern oder Zoll-Einnehmern übergeben.

3.

О посылкѣ декларацеи, и обь отпускѣ караблеи въ настоящую тáможню.

Вышеписанную декларацїю или манифестъ, цолнеры или пошлинные зборщики, должны принявъ оставя у себя копїю для записки въ книгу, а подлин-

3.

Von Aufschickung der Declaration und von Ablaßung des Schiffs nach der Tamoschna.

Die Zöllner und Zoll-Einnehmer sind schuldig dergleichen Verzeichnüß oder Declaration, wie jetzt gemeldet worden, anzunehmen und die Copey, um solche ins Buch

подлинное объявленіе подписавъ своею рукою, которое число подано, послать съ досмотрщикомъ того карабля въ настоящую таможню, и которые карабли безъ убавки грузу могутъ итти въ портъ къ таможнѣ, то немедленно со онымъ досмотрщикомъ, придавъ къ нему салдата отпустить, а особливо во время способнаго вѣтра, тогожъ числа или часа по волѣ карабельщиковои неотмѣнно.

Buch zu schreiben, bey sich zu behalten: Das Original deßelben aber sollen sie eigenhändig mit beygesetztem Dato der Übergebung unterzeichnet, mit dem Aufseher des Schiffs an die gehörige Tamoschna abschicken. Hiebey sollen denn auch diejenige Schiffe, welche ohne ihre Ladung zu lichten nach der Tamoschna abgehen können, ohngesäumt mit ihrem Aufseher und dem bey sich habenden Soldaten, sonderlich wenn der Wind dazu favorable, noch denselben Tag und Stunde, nach dem der Schiffer will, abgelaßen werden.

4:

О убавкѣ груза въ лихтеры, и о отправленіи ихъ до таможни.

будежь карабли такія, которыя безъ убавки груза немогутъ пройти, то дать позволеніе карабельщікамъ груза убавить въ лихтеры, и что выложено будетъ то записать, и въ таможню на каждомъ лихтерѣ особливую роспісь послать, и съ ко-

4.

Vom Löschen der Ladung auf die Lichter und von Abfertigung derselben an die Tamoschna.

WEnn Schiffe da sind, welche ohne ihre Ladung zu lichten nicht durchkommen können, so soll denen Schiffern frey gegeben werden, ein Theil der Ladung auf Lichter zu löschen und was denn so gelöschet wird, soll aufgeschrieben, und mit jedem Lichter ein beson-

и съ котораго карабля сложено описывать имянно, акарабли и лихтеры потомужъ незадерживая съ досмотрщикомъ и съ салдатомъ въ портъ отпускать какъ вышеписано. А буде досмотрщиковъ недоволно, то росписи посылать съ шиперами лихтеровъ, запечатавъ у лихтеровъ люики, ипротчие мѣста гдѣ товары положены.

besonderes Verzeichnüß in die Tamoschna nebst Specificirung, aus welchem Schiff die Ladung sey, eingeschicket: die Schiffe und Lichter aber samt deren Aufseher und Soldaten nach dem Haven ohne Aufenthalt, wie zuvor gesagt, abgelassen werden. Jedoch sind derer Aufseher nicht genug vorhanden, so sollen die Verzeichnüße davon durch die Schiffer von denen Lichtern übergeschicket und die Lucken der Lichter und übrige Oerter, wo Waaren liegen, versiegelt werden.

5.

При приходѣ въ портъ о несхождении съ карабля, пока Гавмейстеръ не объявитъ въ таможнѣ.

Какъ такие карабли и лихтеры отъ Цолгауза въ портъ придутъ, то досмотрщику и карабелщику, а накоторыхъ лихтерахъ досмотрщиковъ не послано, шиперу съ своего судна сходить отнюдъ

5.

Keiner soll nach Ankunft in den Haven aus dem Schif gehen, bevor solches der Havenmeister in der Tamoschna angegeben.

Kommen nun dergleichen Schiffe und Lichter von dem Zollhauß in den Haven an, so soll weder der Aufseher noch der Patron des Schifs, und auf den Lichtern, wenn kein Aufseher ist, der Schiffer, sich nicht un-

отнюдъ недерзать, но долженъ Гавмеистеръ тотчасъ пріѣхать ивзявъ документы посланные изъ Цолгауза объявить въ настоящеи тамoжнѣ.

unterstehen von seinem Fahrzeuge wegzugehen, sondern der Havenmeister ist verpflichtet alsobald zu kommen und die geschickte Documenta aus dem Zollhause zu nehmen und in der Tamoschna zu presentiren.

6.

О неизхожденіи караблямъ изъ Гавени прежде досмотру.

6.

Daß die Schiffe nicht sollen aus dem Haven gehen, bevor die Besichtigung geschehen.

А карабельщику до того времени изъ гавени съ караблемъ или отъ пристани, гдѣ показано стоять отъ Гавмеистера никуды не отъѣзжать, доколѣ карабль весь досмотренъ будетъ. А буде недождався осмотру карабельщикъ съ караблемъ и грузомъ отъ показаннаго мѣста отойдетъ, и дастъ на себя подозрѣніе, что безъ позволенія Гавмеистера отошелъ, хотябъ въ спускѣ товаровъ непоиманъ и никѣмъ необличенъ, съ такова засвоеволнои отходъ взять штрафа

Ehe und bevor das gantze Schiff besichtiget ist, soll der Patron deßelbigen sich nicht unterstehen mit dem Schiff aus dem Haven oder von dem Ort, welcher ihm zum Lager von dem Havenmeister angewiesen worden, anders wohin zu gehen. Und solte jemand ohnerwartet der Besichtigung mit dem Schiff und mit der Ladung von dem angewiesenen Ort weglegen und Argwohn wieder sich geben, daß er ohne Erlaubniß des Havenmeisters weggegangen, ob er gleich keine Waaren abgelassen, auch dessen nicht überzeuget wird, so

штрафа пятдесятъ ефимковъ. будеже такои карабельщикъ съ караблемъ отоидетъ, и станетъ отъ показаннаго мѣста за тѣснотою по далѣе у тоиже пристани, или гавени, или въ случаи водяного штурма отбѣжитъ въ безопасное мѣсто, такимъ въ вину не ставить.

7:

Чтобъ карабельщикамъ и матрозамъ и посажирамъ съ караблеи не сходить, и съ ними ничего не спускать прежде объявленiя.

Всѣмъ карабельщикамъ самимъ и матрозамъ, такожде и посажирамъ и и прiѣзжимъ, какъ при приходѣ къ Цолгаузу или ко опредѣленному мѣсту, такъ и къ настоящеи таможнѣ, съ карабля никому несходить, и съ посажирами обрѣтающiяся при нихъ товары, и другiе вещи прежде объявленiя не отдавать и не спускать

so soll er dem ungeachtet wegen seines eigenwilligen Weglegens in 50 Thlr. Strafe verfallen seyn. Solte er aber wegen Enge des Orts bey eben dem Hafen oder Anfuhrt, von angewiesenem Ort etwas weiter, oder bey entstehendem Sturm an einen sichern Ort ablegen, so soll ihm solches zu keiner Schuld gerechnet werden.

7.

Schiffer, Matrosen und Paßagiers sollen von dem Schiffe nicht weggehen, noch mit ihnen etwas abgelassen werden ehe und bevor es angegeben worden.

Weder die Schiffer selbst noch die Matrosen, noch angekommene Paßagiers sollen, so wie bey dero Ankunfft am Zollhauß oder einem andern sonst angewiesenen Ort, also auch bey gehöriger Tamoschna vom Schiffe nirgendswohin weggehen noch mit denen Paßagiers die bey ihnen befindliche Waaren und andere Güter, ehe und bevor die Angabe

скать подъ равнымъ штрафомъ какъ и о протчïхъ утаеныхъ товарахъ и вещахъ уставлено, а сверхъ того карабелщика за отпускъ съ карабля посажировъ или матрозовъ, и за своевольной сходъ прежде объявленïя, хотя бъ ничего не снесъ, взять дватцать ефïмковъ, дабы чрезъ ту опасность никакому подозрѣнïю неподвергли; однакожъ послѣ объявленïя въ Цолгоузѣ посажïромъ свободно отъ Цолгауза, и прежде карабелного отпуску, и при спускѣ съ карабля накрѣпко осматривать, не имѣетъ ли какихъ товаровъ и вещей при себѣ.

gabe geschehen, durchaus nicht abgeben noch abfolgen lassen, bey Vermeidung gleicher Strafe, welche auf andere verheelte Waaren und Sachen gesetzet ist. Uber das aber soll noch der Schiffer, wenn er Paßagiers oder Matrosen vom Schif ablässet, ehe das Schiff gehöriger maßen angemeldet worden, wegen solches eigenwilligen vergönnten Weggehens, ob sie gleich nichts mit sich davon getragen, 20 Thlr. zur Strafe erlegen, damit durch solche Vorsicht niemand in Verdacht oder Argwohn kommen möge. Jedoch soll nach geschehener Angabe im Zollhauß denen Paßagiers erlaubet seyn vom Zollhauß wegzugehen, auch ehe das Schiff abgelassen: Es soll aber auch bey ihrem Weggehen wohl acht gegeben werden, daß sie nichts von Waaren und andern Gütern bey sich haben.

8.

О имѣнїи карабелщикамъ документовъ, съ которыхъ бы могъ вѣрное объявленїе подать.

Карабельщикамъ чрезъ сеи Регламентъ повелѣвается, всѣ надлежащїе документы или всякїе вѣдомости, и въ нихъ вѣрное и подлинное описанїе имѣть, съ которыхъ бы онъ могъ вышеписанную роспись огрузѣ вѣрно безъ всякои проронки подать, ибо за проронку и невѣрное объявленїе можетъ впасть въ штрафъ, о которомъ ниже сего особо объявлено.

8.

Von denen Documenten, welche die Schiffer zur aufrichtigen Angabe haben müssen.

Wird hiemit denen Schiffern anbefohlen alle gehörige Documenten und Nachrichten in einer wahren und avthentiquen Consignation zu haben, woraus sie oben = beschriebenes Verzeichnüß oder Declaration von der Ladung ihrer Schiffe aufrichtig und ohne etwas unterzuschlagen geben können, weil sie sonst wegen solchen Unterschlagens und unrichtiger Angabé in Strafe verfallen können, wovon unten ins besondere soll gehandelt werden.

9.

Безъ объявленїя въ карабль ничего не грузить.

Никакому карабельщику не дерзать въ свои карабль ни малого чего грузить, покамѣстъ на онои досмотрщикъ или целовалникъ и салдатъ опредѣлены

9.

Daß nicht das geringste ohne Angabe ins Schiff eingeladen werden soll.

Kein Schiffer soll sich unterstehen das geringste in sein Schiff zu laden, ehe und bevor ein Aufseher oder Zoll=Bedienter und Soldat auf selbiges gegeben worden: Diese

дѢлены небудутъ, которые какъ скоро на тотъ карабль придутъ, повинны въ немъ прилѢжно осмотрѢтѢ, что неположено ли уже чего незаплатя пошлинъ, и буде наидутъ, должны задержать; и въ таможнѢ о томъ извѢстить, а таможнѢ то неявленное конфисковать.

Diese aber sind nach ihrer Ankunfft auf das Schiff so gleich verpflichtet fleißig in denselben zu observiren, ob etwas eingeladen sey, das nicht verzollet, und finden sie dergleichen, so sind sie schuldig, solches anzuhalten und in der Tamoschna anzugeben, da denn selbige das verheelte so gleich confisciren soll.

10.

О провїзїи и другомъ грузѢжъ.

Когда карабельщики въ бытность свою при портѢ будутъ приносїть на карабли, для своеи и карабелныхъ служителеи провїзїи для тутошнего повседневного росходу печенои хлѢбъ, и всякои овощъ, и рыбу, и живность, и мясо свѢжее, то пропускать безъ ерлыка и безъ пошлинъ; а ежели что сверхъ того хотя и для своеи провїзїи въ отпускъ для путевого росходу, или иное что въ карабль класть похощятъ, тогда повинны на предь

10.

Von der Provision und anderer Ladung.

Wenn Schiffer, bey ihrer Anwesenheit im Hafen zu ihrer und der Schiff-Bedienten Provision und täglichen Kost gebacken Brod, allerhand Früchte, Fische und frisch Fleisch und andere dergleichen Lebens-Mittel mehr an Bord tragen lassen, so soll man solches ohne Jerlik * und ohne erlegten Zoll paßiren lassen. Wolten sie aber noch außer dem, obgleich auch zu ihrer Provision etwas zur Reise oder sonst wozu zu Schiffe bringen, so sollen sie solches zuvor in der Tamoschna

* heißt ein Frey-Zettul, Paßier-Zettul.

предь о томъ объявить въ таможнѣ, изъ которои досмотрено и пропущено будетъ, и дастся къ досмотрщику ерлыкъ, а безъ объявленія въ таможнѣ и безъ досмотру ничего въ карабль небрать; также и досмотрщики должны какъ имъ чрезъ сеи регламентъ повелѣвается, ничего болши не пропускать, толко что въ томъ ерлыкѣ написано.

schna angeben, welche darnach sehen und darüber dem Aufseher ein Jerlik zustellen lassen soll: Aber ohne geschehene Angabe in der Tamoschna und ohne Besichtigung soll nichts ins Schiff genommen werden: wie denn auch die Aufseher verpflichtet und durch dieses Reglement beordret sind nichts mehr paßiren zu lassen, als was im Jerlik enthalten.

11.

Объ отправленіи лихтеровъ до Цолгоуза.

Товары которые отъ порта въ Цолгаузъ на лихтерахъ повезены будутъ, тогда на такихъ лихтерахъ посылать изъ настоящеи таможни досмотрщика и салдата, и давать ерлыки о положенныхъ товарахъ въ лихтерахъ, и накоторои карабль посланы, а буде досмотрщіковъ недоволно, то ерлыки посылать съ шипорами лихтеровъ. запечатавъ у лихтеровъ люики,

11.

Von Abfertigung der Lichter an das Zollhauß.

Waaren, welche aus dem Haven ins Zollhauß auf Lichtern zu bringen, sind alsdenn abzulassen, wenn aus der gehörigen Tamoschna ein Aufseher und Soldat auf selbige gestellet, und an diese wegen der in sie zu ladenden Waaren ein Jerlik ertheilet worden. Wenn aber Aufseher in genugsamer Menge nicht da sind, so sollen jetzt-gedachte Jerliken mit dem auf den Lichtern fahrenden Schiffman

люики, и протчіе мѣста гдѣ товары положены.

man geschicket und alle Luken darauf nebst allen andern Oertern, wo Waaren hingelegt, wohl versiegelt werden.

12.

О Лихтерахъ же, чтобъ съ нихъ въ карабли грузить по ерлыкамъ.

Тѣ ерлыки отдавать у цолгауза обрѣтающімся на отходящіхъ карабляхъ, чтобъ оныя противъ тѣхъ ерлыковъ велѣли въ карабли грузить, а буде что явітца сверхъ ерлыковъ лишнѣе утаеное отъ пошлинъ, такіе неявленые товары конфісковать.

12.

Ladung aus den Lichtern in die Schiffe soll nach Inhalt der Jerliken geschehen.

Solche Jerliken sollen bey abgehenden Schiffen denen auf selbigen befindlichen Aufsehern bey dem Zollhause abgegeben werden, damit diese nachgehends nach dem Inhalt derselben können einladen laßen. Fünde sich aber beym Einladen etwas mehrers, als angegeben und im Jerlik befindlich, so soll alles selbige confisciret werden.

13.

Ежели лихтеры поступятъ въ противность устава.

Ежели кто сіе упуститъ какъ въ посылкѣ отъ порта въ Цолгаузъ, такъ и въ привозѣ оттуда товаровъ, какъ выше помя-

13.

Von Bestraffung wenn Lichter diesem Reglement zuwieder handeln.

So jemand entweder in Abschickung aus dem Haven nach dem Zoll-Hauß, oder in Herführung der Wahren von da, dem

помянуто; и такихъ досмотрщиковъ на тѣ суды или лихтеры изъ таможни невозметъ, или за недовольствомъ досмотрщиковъ незапечатанои отъидетъ, и въ пути между настоящеи таможни и Цолгауза пойманы будутъ, тогда взять на судовщікѣ того судна или лихтера, хотя онъ въ спускѣ или въ прiемѣ, неявленыхъ товаровъ неприличится, штрафа сто рублевъ, а буде ста рублевъ платить небудетъ, то конфисковать судно ево. Буде же въ такои винѣ судовщикъ въ другои рядъ и въ третьи явiтца, такихъ сверхъ вышепоказанного штрафа для страху другiмъ наказывать на тѣлѣ.

dem was oben gemeldet, nicht nachkömmt, noch sothane Aufseher auf die Fahrzeuge oder Lichter aus der Tamoschna übernimmt, oder auch in Ermangelung derselben ohnversiegelt wegsegelt und auf der Reise zwischen der Tamoschna und dem Zollhause ertappet wird, so soll der Patron eines solchen Fahrzeuges oder Lichters, obschon er nicht kan überführet werden, daß er unangegebene Waaren an Boord genommen, oder von da abgelaßen, in Strafe von 100 Rubel verfallen seyn. Solte er aber diese 100 Rubel nicht erlegen, so soll sein gantzes Fahrzeug confiscirt werden. Käme es nachgehends wieder, daß er zum andern und dritten mahl dieses Verbrechen begienge, so soll er andern zum Exempel über vorgedachte Geld-Strafe am Leibe gestrafet werden.

14.

О корабляхъ кои безъ пашпорта поидутъ.

Въ протчемъ всѣ корабли

14.

Von Schiffen, so ohne Paßport wegsegeln.

Ferner sollen alle Schiffe, so

рабли которые во области Россiйской Имперiи выгружены или нагружены будутъ, и безъ таможенного пашпорта карабелщикъ поидетъ, и послѣ пойманъ будетъ, и за то карабль ево и утаеные на ономъ караблѣ отъ пошлинъ товары конфисковать, а протчiя товары на томъ караблѣ положенные, съ которыхъ пошлины порядочно заплачены, отдавать прежнимъ хозяевамъ, и давать позволенiе безъ взятья другой пошлины, на другомъ караблѣ отпустить.

so in dem Rußischen Gebiethe gelöschet oder geladen werden, und deren Schiffer sondern einen Paß aus der Tamoschna zu nehmen weggehen, aber nachgehends wieder ergriffen werdē, mit denen auf selbige heimlich einpracticirten unverzolleten Waaren confisciret werden. Jedoch die übrigen darauf befindlichen Waaren, von welchen der Zoll ordentlich bezahlet worden, sollen denen Eigenthümern zurück gegeben, anbey auch denenselben erlaubet werden, selbige ohne anderweitige Erlegung eines Zolls mit einem andern Schiff zu versenden.

15.

О скоромъ отправленiи караблей и лихтеровъ.

Чтобъ неимѣли приносить жалобы въ нескоромъ отправленiи отъ таможенъ. Того ради всѣмъ таможеннымъ управителямъ накрѣпко подтверждается, во отправленiи и въ отпуску приходящихъ и отходящихъ караблеи и лихтеровъ

15.

Von baldiger Abfertigung derer Schiffe und Lichter.

Damit, wegen langsamer Spedirung der Schiffe in der Tamoschna, keine Klagen entstehen mögen, so werden alle Zoll-Directeurs auf das nachdrücklichste gewarnet, in Spedirung und Absendung der einkommenden und ausgehenden Schiffe oder Lichter und in allem was

ровъ, въ протчемъ что по сему уставу надлежитъ, никакого продолженія нечинить, итѣмъ удобныхъ вѣтровъ неупускать, аособливо когда карабль или лихтеръ со всѣмъ въ путь готовъ будетъ, тогда караблю пашпортъ, а лихтеру ерлыкъ дать немѣшкая болѣе какъ въ два чеса, ежели скоряе дать неуспѣетъ.

16.

О томъ же.

Ежелицолнеры илипошлинныя зборщики, и протчїя таможенныя служители и досмотрщики, купцамъ и карабелщикамъ, и судовщикамъ лихтеровъ, какую мѣшкату учинятъ, или чинить будутъ, тѣмъ нетокмо по писменнымъ но и по словеснымъ жалобамъ, главнымъ таможеннымъ правителямъ, чинить жестокое истязанїе по винѣ смотря, а особливо когдавъ двачаса какъ выше пїсано отправляющимся въ путь караблямъ

was zu folge diesem Reglement sich gebühret, nicht die geringste Verzögerung zu verursachen, und dadurch gute Winde vorbey streichen zu lassen, sondern sollen, wenn das Schiff oder Lichter in allem zu der Reise fertig ist, diesem ein Jerlik und jenem einen Paß ausgeben, welches alles innerhalb 2 Stunden, wo nicht eher, geschehen soll.

16.

Uber voriges

Daferne Zöllner oder Zoll-Einnehmer und andere Zoll-Bedienten und Aufseher denen Kaufleuthen und Schiffern, so wohl von denen Schiffen als Lichtern einige Verhindernüß in den Weg legen, so sollen dieselben nicht allein auf schrifftlich verfaßte, sondern auch auf mündlich geschehene Klagen von dem Ober-Zoll-Directeur mit harter Strafe nach Beschaffenheit der Schuld beleget werden. Vornehmlich soll wenn innerhalb den zweyen Stunden, wie oben erwehnet, denen zur Reise fertig liegen-

карабллмъ пашпорта, а лихтерамъ ерлыка да о не будетъ, зато съ того отъ кого дать надлежало, брать выключая первыя два часа, за всякои часъ по десяти ефимковъ или рублевъ, считая по тотъ часъ, какъ совершенно отдастъ, и отдавать карабельщикамъ или судовщикамъ лихтеровъ. И для того имѣть особливую записку въ книгѣ, коль скоро проситель о пашпортѣ, или ерлыкѣ придетъ, записать, въ которомъ часу явился, и подъ тоюжъ запискою подписывать, въ которомъ часу отправленъ.

liegenden Schiffen der Paß, und denen Lichtern das Jerlik nicht ausgegeben worden, von demjenigen der solchen zu geben hat für eine jede Stunde, die beyden gehörigen ausgenommen 10 Thlr. oder Rubel Strafe und zwar biß zu der Stunde gerechnet, da der Paß würcklich abgegeben, genommen, und hingegen wieder an die Patronen von den Schiffen und Lichtern gegeben werden. Zu dem Ende soll auch ein besonder Aufschreibe-Buch gehalten werden, darinnen, so bald als einer nach einem Paß oder Jerlik kömt, aufgezeichnet soll werden, die Stunde zu welcher er sich darum gemeldet, mithin soll auch unter dieser Aufzeichnung annotiret werden, zu welcher Stunde er spediret worden.

17.

О несхожденіи досмотрщикамъ и салдатамъ съ караблеи и съ лихтеровъ.

Такожде посаженнымъ на карабли и лихтеры досмотрщикамъ и салдатамъ

17.

Aufseher und Soldaten sollen von denen Schiffen und Lichtern nicht weggehen.

Die Aufseher und Soldaten, welche auf die Schiffe und Lichter gestellet sind

тамъ быть на карабляхъ и лихтерахъ безъисходно, а имянно: на приходящихъ покамѣстъ въ настоящей таможнѣ обьявленъ, и карабль досмотренъ, а на отпущеномъ до того времяни какъ оныи совершенно отъ цолгауза въ море свои ходъ восприимеmъ, и смотрить дабы ничего съ приходящаго карабля спущено, а на отпущеной неявленого впущено небыло, и безъ него никакои бы остоновки въ ходу неприключилось, чего за ними накрѣпко смотрѣть, и неисправныхъ штрафовать, по выданнымъ объ нихъ должностямъ неослабно.

sind, sollen ohne davon hinweg zu gehen, beständig darauf verbleiben, in specie auf denen ankommenden Schiffen, und zwar so lange, biß daß sie in der gehörigen Tamoschna angegeben und das Schiff visitiret worden: Auf denen abgehenden aber so lange, biß sie würcklich von dem Zollhause frey und unter Seegel gehen. Auch sollen sie genaue Acht geben, daß nichts von denen angekommenen Schiffen abgelaßen, oder von denen verziehenden nichts eingenommen werde, was nicht angegeben worden. Außer dem aber müssen sie auch acht haben, daß keine Verhindernüß in Fortsetzung der Reise geschehe. Derohalben soll auf sie selbst nicht minder genaue Acht gegeben, auch diejenigen so hierwieder handeln, ernstlich gestrafet werden, so wie es die ihrenthalben herausgegebene Instructionen verhängen.

18.

Овыгрузкахъ инагрузкахъ въ указные часы, а не ночью.

Когда карабли и лихтеры въгавени стоятъ, тѣмъ товары грузить и выгружать днемъ, анмянно, какъ поутру привосхождении солнечномъ съ крѣпости изъ пушки выпалятъ, тогда вступать въ работу, и покидать когда по захождении солнечномъ изъпушкижъвыпалятъ, аночью никакихъ вещеи итоваровъ ненагружать и не выгружать. А буде кто послѣ вечерняго, а поутру прежде утренняго пушечнаго сигнала, товары грузить ивыгружать будутъ, хотябъ и явленые, сънихъ брать штрафа пятдесятъ ефимковъ; адосмотрщика, которои стоитъ на карабл, наказывать натѣлѣ; дабы отнюдъ такои въ неуказныхъ часахъ, вы-

грузки

18.

Vom Löschen und Laden wie es zu gesetzten Stunden und nicht bey Nachtzeiten geschehen soll.

WEnn Schiffe und Lichter in denen Haven liegen, so sollen sie ihre Waaren bey Tage löschen und laden, nemlich zur Zeit wenn bey Aufgang der Sonnen von der Festung ein Canonen-Schuß gethan wird, soll die Arbeit angehen, und wieder aufhören wenn nach Untergang der Sonnen wieder ein Canonen-Schuß geschehen. Bey der Nacht aber sollen keinerley Waaren gelöschet noch geladẽ werden. Wäre es aber, daß jemand des Abends nach, u. des Morgens vor dem von der Festung gegebenen Signal entweder Waaren löschen oder laden liesse, ob es schon angegebene wären, so soll derselbe eine Strafe von 50 Thlr. erlegen, der am Bord befindliche Aufseher aber soll am Leibe gestrafet werden, damit dergleichen ausser den determinirten Stunden unerlaubtes Löschen und

B 2 Laden

грузки и нагрузки чинить недопускали.

19.

О закрыванїи оконъ пушечныхъ.

У всѣхъ купецкихъ караблеи, которыи пушки имѣютъ, покамѣстъ изъ нихъ товары выгружаютца, или въ нихъ нагружаютца, надлежїтъ онымъ окнамъ, въ которыхъ пушки выставлены, быть закрытымъ между палубъ, и болши того изъ оныхъ неоткрывать, но точїю сколко имъ отъ гавмеїстера позволено будетъ. А буде кто сему будетъ противно чинить, тогда съ того карабля взято будетъ штрафа дватцать пять ефїмковъ.

20.

О обьявленїи ластовъ карабелныхъ безъ утаики.

Всѣ карабелщики должны свои карабли, какогобъ званїя нибыли, прямою величиною въ ластахъ объявлять. А ежели одинъ или другои кто обличенъ

Laden keines weges verstattet werden möge.

19.

Von Verwahrung der Schießlöcher.

Auf allen Kauffahrdey-Schiffen, welche Geschütze führen, sollen die Löcher, in welchen die Canonen ausgestellet sind, mittlerweile die Waaren gelöschet oder geladen werden, zwischen dem Verdeck zugemacht u. von selbigen nicht mehr offen gelassen werden, als der Havenmeister erlaubet hat. Würde jemand hierwieder handeln, so soll auf das Schiff eine Strafe von 25 Thlr. geleget werden.

20.

Wie die Lasten der Schiffe sonder verheelen anzugeben.

Alle Schiffer sind schuldig ihre Schiffe, sie mögen Nahmen haben wie sie wollen, nach der wahren Größe von Lasten anzugeben. Wenn aber einer oder der andere

личенъ будетъ, что онъ у своего карабля или шкуты, болши десяти ластовъ утаилъ, онои повиненъ заплатить со всякого ласта, которои онъ убавилъ, въ первои разъ два ефїмка, за другои разъ три ефїмка, и такъ на всякои разъ утаики по одному ефїмку прибавлять.

21.

буде для сумнѣнїя въ невѣрности, карабелнои грузъ выгрузить пошлїнном зборщикъ.

буде у цолнера или зборщика, на которые карабли или въ нихъ нагруженные товары, будетъ какое сомнѣнїе и невѣрность, тогда повелѣно ему всѣ тѣ товары, несмотря ни накакую карабельщикову отговорку, велѣть выгружать, и буде наидетъ не явленое и утаеное отъ пошлинъ, то за удержанїе и умедленїе времяни, на цолнерѣ карабельщику

andere sollte betretten werden, daß er von seinem Schiff oder Fahrzeug mehr als 10 Lasten verschwiegen hätte, so soll derjenige zum erstenmahl für jede Last die er zu wenig angegeben 2 Thlr. zum andern mahl 3 Thlr. und also für jedes folgende da er solches verschwiegen, einen Thaler mehr bezahlen.

21.

Wenn ein Zoll-Einnehmer aus Argwohn eines Betrugs die Ladung des Schiffs wieder löschen läßt.

DAfern ein Zollner oder Zoll-Einnehmer auf irgend ein Schiff wegen eines bey denen darinn geladenen Waaren vorgegangenen Betrugs Verdacht schöpfset, so ist ihm anbefohlen, alle die Waaren, ohngeachtet aller Gegenrede des Schiffers löschen zu lassen. Findet er denn etwas so verstohlener Weiße ins Schiff practiciret worden und unverzollet ist, so soll der Schiffer wegen des hierüber verursachten

щику ничего неискать. А буде ту выгрузку безъ севершеннаго основанія, или подлинной притчины учинили, и ничего неявленного несыскали; зато таможенные служители, повинны всѣ протори или убытки, какъ въ выгрузкѣ, такъ и въ нагрузкѣ, карабельщику заплатить по подлинному свидѣтельству.

ursachten Auffenthalts und Zeit-Versäumnüß an den Zöllner nichts zu fodern haben. Sollte es aber seyn, daß er das Schiff ohne genugsames Fundament und rechtmäßigen Ursachen löschen lassen und noch dazu nichts findet, das im Zoll nicht angegeben gewesen, so sind die Zoll-Bedienten gehalten, alle Unkosten oder Schaden, die sowohl in dem löschen als wieder-laden verursachet worden, nach Taxation dem Schiffer zu erstatten.

22.

О конфіскаціи товаровъ неявленныхъ, и о нагрузкахъ послѣ взятья пашпорта.

Всѣ утаеные и неявленые товары, какимъ бы образомъ безъ платежа пошлинъ нагружены, или выгружены нибыли, имѣютъ быть конфіскованы и сверхъ того буде карабельщікъ неможетъ себя доволно очистить, или оправдать, что оная утайка

22.

Von der Confiscation nicht angegebener Waaren, item vom Laden nach bereits genommenem Paß.

Alle eingeschlichene und unangegebene Waaren, unter was für Vorwand sie sonder Erlegung des Zolls gelöschet oder geladen seyn mögen, sollen confisciret werden. Uber das aber soll von dem Schiffer, wenn er sich nicht gnugsam justificiren oder erweißlich machen kan,

daß

утаїка и неявка товаровъ безъ ево вѣдома и прїказу учинена, взять съ него штрафа, пошлины въ одїнъ рядъ протївъ того сколко надлежало было съ такихъ утаеныхъ и неявленыхъ товаровъ въ казну платїть, такожде и явленыя товары, ежели шипоръ такїя прїнїмать и грузить будетъ по взятїи отпускного своего пашпорта конфїсковать. Однакожъ ежели шипоръ по взятїи отпускного своего пашпорта за какїмъ препятїемъ въ путь свои вскорѣ неотправїтся, или усмотритъ, что карабль его совершенно еще недогруженъ, и пожелаетъ онои явлеными товарами догрузить; тогда онъ долженъ въ таможнѣ о томъ обьявїть, и позволенїя требовать, которое отъ таможни невозбранно дано быть имѣетъ, дабы порядочно пошлины были заплачены, и карабельщики и Інтересъ свои неуронили

daß solche Güter wieder sein Wissen und Befehl verschwiegen und nicht angegeben worden, zur Strafe noch eins so viel Zoll genommen werden, als von solchen eingeschlichenen unangegebenen Waaren hätte in die Cassa kommen müssen; deßgleichen sollen auch alle angegebene Güter confisciret werden, welche der Schiffer nach bereits ausgenommenen Paß laden wird. Jedoch im fall der Schiffer nach ausgenommenen Paß wegen einiger Hindernüssen sich nicht so geschwinde auf die Reise fortmachen kan, oder siehet, daß sein Schiff noch nicht völlig geladen ist, und darauf solches mit angegebenen Waaren vollzuladen verlanget, so ist er gehalten solches in der Tamoschna zu melden und um Erlaubnüß dazu anzuhalten, welche alsdenn die Tamoschna ohnverweigert geben soll, damit beydes die Zölle ordentlich bezahlt werden, und die Schiffer an ihrem Intereße keinen Nachtheil leiden.

23.

О смотрен̑іи карабельщику самому за своими людми и товарами.

Чтобъ въ показанные въ семъ уставѣ штрафы, карабельщики невпадали. Того ради надлежітъ карабелщикамъ надъ своими людьми, и содержащимися въ караблѣ товары, доброе надзiрательство имѣть, и свои карабль самому эѵеминовать и досматрiвать, и правдiвыя декляраціи подавать, и ничего неявленого неспускать, и непринимать, и нечiнiть, что симъ уставомъ запрещено, и заказано.

24.

Запрещено выгружать и нагружать, въ неуказныхъ мѣстахъ.

Никоторому карабельщику ненадлежитъ свои товары выгружать, или нагружать въ иномъ мѣстѣ, кромѣ назначенныхъ ему мѣстъ отъ гавмеистера

23.

Von der Aufsicht welche der Schiffer selbst auf seine Leute und Waaren haben soll.

Damit nicht auch die Schiffer in die durch dieses Reglement statuirte Strafen verfallen mögen, so liegt ihnen ob, so wohl auf ihr Volck, als auf die im Schiff habende Güter gute Acht zu geben, ihr Schiff selbst zu examiniren und zu visitiren, aufrichtige Declaration zu übergeben und nichts folgen oder einnehmen zu lassen, was nicht angegeben, auch nichts zu unternehmen was in diesem Reglement verbothen und selbigem zuwider ist.

24.

Ist verbothen an ungeordonirten Plätzen zu löschen und zu laden.

Kein Schiffer soll seine Güter löschen oder laden an einem andern Ort als ihm von dem Havenmeister angewiesen worden, vornehmlich zu St. Petersburg und

гавмеистера, а особливо при СанктпетербургѢ, и вЪ КроншштатѢ; а индѢ, то есть навзморье вЪ вехахЪ, и за вехами нигдѢ. А буде какїе карабли вЪ заповѢдныхЪ мѢстахЪ найдутся, и тамо безЪ вѢдома таможеннаго выгружать или нагружать [прежде взятья таможеннаго пашпорта] будутЪ, хотя явленыя, за то брать сЪ карабельщика штрафу сто ефимковЪ; будеже при такои выгрузкѢ и нагрузкѢ явятся неявленыя и утаеные отЪ пошлїнЪ товары, то неявленыя товары конфисковать, а сЪ карабельщика о взятье штрафа поступать по силѢ 22 пункта.

und Cronstadt, auch nirgends anderswo, d. i. weder in der See, noch in den Baaken. Wenn aber Schiffe an verbothenen Oertern angetroffen werden, und daselbst, ehe sie den Paß aus der Tamoschna ausgenommen, ohne derselben Vorwißen löschen oder laden, so soll dieserwegen der Schiffer, ohngeachtet es angegebene Güter wären, um 100 Thlr. gestrafet werden. Indem aber bey diesem löschen oder laden Güter solten gefunden werden, die nicht angegeben und in der Tamoschna verschwiegen worden, so sollen solche eingeschlichene unangegebene Waaren confisciret, mit dem Schiffer aber nach Vigeur des 22. Articuls verfahren werden.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О КУПЦАХЪ ИЛИ ХОЗЯЕВАХЪ ТОВАРОВЪ, КАКЪ ИМЪ ОБЬЯВЛЕНІИ ВЪ НАСТОЯЩЕИ ТАМОЖНѢ ПОДАВАТЬ, И О НЕВѢРНЫХЪ ОБЬЯВЛЕНІЯХЪ, И О КОНФИСКАЦІЯХЪ, И О ПОШЛИНАХЪ, И О МѢЛОЧНЫХЪ ЗБОРАХЪ.

25.

О подачѣ обьявленеи купцамъ, или хозяевамъ, и о досмотрахъ привозныхъ товаровъ.

Понеже карабельщики въ росписяхъ своихъ о карабелномъ грузѣ, то есть о клади посланнои съ ними на караблѣ по силѣ 2 пункта, товарамъ показать должны мѣста, нумеры, и протчее оприч своихъ, о которыхъ они могутъ подлинно

Das II. Capite[l]

Von den Kaufleute[n] oder Eigenthümern de[r] Waaren, wie sie ihr[e] Declaration oder Anga[-] be in der Tamoschna ü[-] bergeben sollen: Vo[n] falschen Declarationen und Confisciren; ite[m] von Zoll und andern Einnahmen.

25.

Wie Kaufleuthe un[d] Eigenthümer der Waa[-] ren ihre Declaratio[n] übergeben, und di[e] hergeführte Waare[n] visitiret werden sol= len.

Alldieweilen die Schiffe[r] gemäß dem 2. Articu[l] nur verpflichtet sind in ihre[n] Declarationen von de[r] Schifs=Ladung oder demje[-] nigen was mit ihnen gesand[t] worden, die Stücken, Numern 2c. anzuzeigen, ausgenommen ihre eigen[e] Waaren, als davon sie di[e]

J[...]

Beschaffenheit gewiß wissen, u. also in der Declaration mit specificiren können: So soll ein jeder er sey hohes oder niedrigen Standes, deßgleichen Kaufleuthe, Schiffer und Paßagierer gehalten seyn ein jeder von dem seinigen eine aufrichtige Declaration in der Tamoschna zu übergeben, darinnen gemeldet werde, was für Waaren und Güter würcklich in denen Ballen, Packen rc. sind, und wieviel von jedem, imgleichen wie sie heissen, von was für Maaße, Gewicht und Werth sie sind, auch den rechten Preiß, wornach der Zoll von den Waaren genommen wird. Wenn sodann diese Angabe, so viel die Numern betrifft, mit des Schiffers Declaration einstimmig befunden worden, so soll, so bald als es möglich, ohne Aufschub die Visitation der Güter vor sich gehen.

длинно вѣдать, и въ деклерацїи писать; того ради какїе въ тѣхъ мѣстахъ подлинно товары и вещи, и сколко о томъ о всемъ какъ вышняго, такъ и нїжняго чїна персонамъ, также купцамъ и карабельщикамъ, и посажирамъ, каждому о своемъ особлївые вѣрные объявленїи въ настоящую таможню подавать, въ которыхъ званїя, мѣру, вѣсъ, и цѣну [однїмъ тѣмъ товарамъ правдивую цѣну, съ которыхъ берется пошлина съ цѣны,] писать имянно, и по тѣмъ объявленїямъ въ таможнѣ справливаясь съ карабелщиковою о мѣстахъ роспїсью, чинить досмотры какъ скоро возможно, безъ всякого продолженїя.

26.

Einkommende und ausgehende Güter sollen im Packhause beym Zoll und

26.

О досмотрахъ привозныхъ и отпускныхъ товаровъ, въ пакгаузѣ,

пакгаузѣ, а не вѣ домахѣ опричь невозможности.

Помянутой досмотрѣ чинить какѣ привознымѣ, такѣ и отпускнымѣ товарамѣ, а особливо вѣ кипахѣ, ящикахѣ, тюкахѣ, и вѣ протчихѣ мѣстахѣ чьибѣ они нибыли, при таможнѣ, вѣ пакгаузѣ, а не на домахѣ, и протчихѣ мѣстахѣ, развѣ которыхѣ товаровѣ напримѣрѣ питеи, пеньки, юфти холста, и тѣмѣ подобныхѣ валовыхѣ немочно вѣ пакгаузѣ вмѣстить, а содержутся на гостиныхѣ дворѣхѣ, и вѣ анбарахѣ, и вѣ погребахѣ, для того нарочно определенныхѣ, или впредь гдѣ для удовольства купечеству построятца, и определятца, тѣ досматривать при такихѣ мѣстахѣ, куда выгружать или откуда нагружать будутѣ. А вина досматривать и на пристаняхѣ, ежели купцы пожелаютѣ,

und nicht in Privat-Häusern, außer im fall der Unmöglichkeit besichtiget werden.

Erwehnte Besichtigung so wohl von den ein- als ausgehenden Waaren, vornemlich die in Packen, Ballen, Kisten und dergleichen sind, wem sie auch zugehören, muß im Packhauß bey der Tamoschna und nicht in Privat-Häusern oder andern Orten geschehen. Sind es aber solche Waaren, welche im Packhauß nicht placiret werden können, wie z. E. Geträncke, Jufften, Linnen und dergleichen grobe Waaren, als die in dazu expres ordinirten oder noch künfftighin zur Bequemlichkeit der Kauffmannschafft zu ordinirenden und anzubauenden Gasthöfen, Anbaren und Kellern gehalten werden, so soll die Besichtigung davon auf der Stelle geschehen, allwo solche entweder gelöschet oder geladet werden sollen. Jedoch die Weine können auch wohl auf Begehren der Kauffleuthe, zu derselben schleu-

ютъ, дабы въ скорыхъ осмотрахъ купечеству удовольство было.

27.

О скорыхъ досмотрахъ и о свидѣтелствѣ по знакамъ и по фактурѣ, чтобъ всѣхъ товаровъ неперебивать.

А чтобъ осмотры скоро быть могли особливо такимъ товарамъ, кои во многомъ чїслѣ состоятъ, яко суконъ кипы, половинки, штуки, и протчїя тому подобныя, кои, ежели всѣ перемѣрївать, можетъ время продолжитца, и товаръ свою доброту терять. Того ради всѣмъ купцамъ чрезъ сїе повелѣваетца, чтобъ у всякои штуки, или половинки, кои аршїнами мѣряютца, у конца навїсячемъ свїнцѣ прямая аршїнная мѣра, которая въ томъ мѣстѣ, откуды оные товары привезены будутъ, употребляетца, назначена была,

schleuniger Vergnügung auf den Anfuhrten besichtiget werden.

27.

Von baldiger Besichtigung wie auch von Examinirung nach den Marcken und nach den Facturen, damit alle Waaren nicht dürffen von einander genommen werden.

Damit aber auch die Besichtigung eilig von statten gehe, absonderlich bey Waaren, davon eine große Parthey vorhanden ist, als Ballen, gantze und halbe Stücke Lacken und dergleichen andere mehr, welche, dafern sie solten nachgemessen werden, nicht nur viele Zeit erfordern, sondern solches auch ihrer Qualität schaden würde; als wird hiemit allē Kaufleuten aufgetragen, dafür zu sorgen, daß auf dem an allen gantzen oder halben Stücken, welche mit Ellen gemessen werden, befindlichen und am Ende derselben herabhängenden Bley das wahre und an dem Ort, woher die Waaren gebracht worden, gebräuch,

bräuchliche Ellen-maaß ausgedruckt stehe, an Waaren aber so gewogen werden, das ihres Orts, woher sie kommen, gebräuchliche wahre Gewicht zu finden seyn möge. Ist aber dieses Bley oder Marque am Ende der Waaren nicht zu finden, so soll der Kauffmann, wo er anders nicht alle seine Waaren aufgemachet haben will, die Original Factur, die er von seinen Correspondenten empfangen hat, produciren, und davon eine gültige mit seiner eigenen Hand unterschriebene Copey der Declaration beylegen: Darauf dann die Visitateurs vom Zoll ein oder etl. gantze oder halbe Stücken vorzunehmen und zu examiniren haben, ob das Maaß oder Gewicht getreulich specificiret ist. Kommt alles richtig überein, und ist sonst kein Verdacht obhanden, so sollen sie den Rest nicht durchsehen und damit keine Zeit verlieren.

была; акои товары вѣсами вѣсятца, на оныхъ правдивой вѣсъ тѣхъ же мѣстъ, откуды привезены, явленъ былъ. А буде такова свинца на концѣ товара небудетъ, то купцу онымъ товарамъ, ежели похочетъ, чтобъ ево товаръ невесь перебивать, обьявить подлинную фактуру, которую онъ отъ корресподенша своего получилъ, и при обьявленіи подлинной со оной вѣрную копію за своею рукою подать, и по томъ таможенныя досмотрщики должны взять нѣсколько штукъ или половинокъ, и освідѣтелствовать вѣрно ли мѣра или вѣсъ назначена; и буде вѣрно и никакова сумнѣнія неимѣютъ, то прочіхъ неперебивать, и тѣмъ времяни нетратить.

28.

Ѡ разбиранїи споровъ фактурою.

Понеже происходили, и впредь могутъ происходить при стоящемъ досмотрѣ, споры у объявителеи съ таможенными служители, въ несходствахъ и о разностяхъ противъ объявленеи ихъ съ имѣющимися у нихъ коносаментамї, [тоесть записми карабельными] и фактурами, [или накладными роспїсми] что можетъ случитца какою либо ошибкою въ поданныхъ ихъ объявленїяхъ. Того ради для разбиранїя такихъ споровъ всякои карабельщикъ и купецъ, или другои кто товаръ и вещи получаетъ, долженъ въ 24 часа отъ того времяни какъ начнетца споръ, показать подлїнные коносаменты или фактуры, и какъ въ прошедшемъ пунктѣ написано, со оныхъ въ таможнѣ оставить вѣрныя

копїи

28.

Wie die Streitigkeiten durch die Factur zu schlichten.

DIeweil zwischen den Angebern der Waaren u. denen Zöll-Bedienten über die Nichtübereinstimung der Declaration mit denen bey sich habenden Connoißementen und Facturen, als welches durch Verschreiben in der übergebenen Declaration leicht geschehen kan, allerhand Streitigkeiten währender Besichtigung entstanden sind, auch künftighin entstehen können, so soll zur Schlichtung solcher Disputen, jeder Schiffer und Kaufmann oder ein anderer, welcher Waaren und Güter kriegt, gehalten seyn, innerhalb 24 Stunden, von der Zeit an zu rechnen, da die Disputen entstanden sind, die Original Connoißementen und Facturen zu produciren, und so wie im vorhergehenden Articul gemeldet ist, eine authentique Copey davon unter seiner Hand in der Tamoschna zu lassen: Darauf denn die Streitigkeiten ohne

den

копіи за своею рукою, и разбирать тѣ споры выписанными коносаментами и фактурами, неставя въ віну ошибокъ во объявленіи случившихся, точію за излишней въ томъ трудъ брать акцыденцію въ двое.

den Fehler im Schreiben zuzurechnen, nach diesen Connoißementen und Facturen zu decidiren sind, nur sollen wegen mehrerer dabey verursachten Mühe doppelte Accidentien genommen werden.

29.

Противъ фактуръ о излишнемъ, и о недостаткѣ, и о несходствѣ.

29.

Von dem was zu folge der Factur entweder zu viel oder zu wenig befunden wird, oder auch darmit gar nicht übereinkommt.

Ежели при досмотрѣ товаровъ явится, что противъ фактуры лишняго болши пяти процентовъ въ мѣрѣ и въ вѣсу, которои въ тѣхъ мѣстѣхъ откуда товаръ привезенъ, употребляетца, то оное лішнее конфисковать. А ежели противъ фактуры больши пяти процентовъ разности неявитца, и того въ вину неставить; а чего противъ фактуры неявитца, ежели недокажетъ куды дѣвалось, зато

Solte man bey Besichtigung der Waaren befinden, daß folgends der Factur mehr als 5 pro Cent an Maaß und Gewicht, so wie es der Orten, von wo die Waaren hergekommen, gebrauchet wird, zu viel ist, so soll das übrige was mehr ist, confisciret werden. Aber wenn folgends der Factur ein Unterscheid von nicht mehr als 5 pro Cent gefunden wird, so ist solches nicht anzusehen. Dahingegen soll von dem was nach der Factur sich nicht findet, und davon nicht

за то пошлину брать по уставу. Такожде ежели по той фактурѣ сыщется, что въ одной кипѣ, ящикѣ, или въ чемъ нибылобъ, чего написано больши или менши, а вывезены въ одномъ караблѣ, и того въ вину неставить же, токмобъ сумма генералная тѣхъ товаровъ съ перечетомъ сходна была.

30.

Ошибкахъ въ численiи съ иностраннаго на россiиской вѣсъ, и мѣру, и о счетѣ подлежащихъ товаровъ.

Чтобъ въ товарѣхъ вѣсу и мѣрѣ подлежащихъ, когда ихъ съ иностраннаго счислять на Россiиской вѣсъ и мѣру, небыло еще споровъ и стягощенiя въ конфiскацiи, того для присмотрѣ

nicht erweißlich gemacht werden kan, wo es geblieben, der Zoll nach dem Reglement genommen werden. Desgleichen wenn nach der Factur in einem Packen, Kisten, oder was solches sonst seyn mag, etwas zu viel oder zu wenig annotiret gefunden wird, und doch alles mit selbigem Schiffe eingebracht worden, so soll man auch diß nicht rechnen, nur muß jedoch dabey die general Summa mit der Rechnung überein kommen.

30.

Von dem Versehen in Vergleichung der ausländischen Gewichte und Maaßen mit der Rußischen: item von den Waaren die gezehlet werden.

Damit über die dem Gewicht und Maaße unterwürffige Waaren wegen des Confiscirens nicht noch mehr Streittigkeiten und Beschwerungen entstehen mögen, absonderlich da die ausländischen mit dem rußischen Ge-

трѣ и свидѣтелствѣ, ежели противъ обявленія, въ которомъ кто напишетъ Россиской вѣсъ и мѣру, явитца по исчисленію съ иностраннаго на Россиской вѣсъ и мѣру какои ошибокъ, или погрѣшеніе, того въ вину нетавить, а брать настоящую пошлину. А счету подлежащіе товары, буде явятца сверхъ фактуры и объявленія, тѣ безъ росчету конфісковать; понеже такіе товары всегда возможно писать вѣрно, не такъ какъ вѣсу и мѣрѣ подлежащіе, коихъ за несходствомъ разныхъ мѣръ, немогутъ точно свесть на Россиской вѣсъ и мѣру.

Gewicht und Maaß müssen verglichen werden, so soll bey B sichtigung und Examinirung, wenn in Gegenhaltung der Declaration, worinnen Rußisch Gewicht und Maaß gestellet wird, ein Fehler in der Vergleichung der ausländischen Maaß und Gewicht mit der einländischen gefunden wird, solches nicht gere net, sondern der gesetzte Zoll genommen werden. Jedoch wenn zehlbahre Waaren, über die Factur und Angabe gefunden werden, so sind solche ohne Repartition zu confisciren, gestalten allezeit möglich ist solche Waaren besser und treulicher aufzuschreiben, da es in denen gewogenen und gemessenen Waaren wegen Unterscheid in denen mancherley Gewichten und Maaßen, da selbige sich zu der Rußischen Maaß und Gewicht nicht so genau reduciren lassen, nicht allemahl so accurat geschehen kan.

31.

Обшибкахъ же въ товарѣхъ съ коихъ пошлїна берется съ цѣны.

Съ которыхъ товаровъ пошлина по тарїфу положена съ оцѣнки, и товарамъ имяна напїсаны, такожъ и которыхъ въ тарифѣ неимяновано, и надлежитъ съ такихъ пошлїну брать по оцѣнкежъ: и въ такихъ товарахъ, хотя противъ обьявленія и явитца въ мѣрѣ и въ вѣсу какое несходство, то оного за притчину неставить, и лишняго неконфисковать, токмо смотрѣть того, да бы сумма цѣны тѣмъ всѣмъ товарамъ была настоящая, съ которои надлежитъ брать пошлину. А ежели въ суммѣ цѣны, таможенныя служители усмотрятъ, что написана по чїслу товара малая, то поступать таможеннымъ служителямъ, по силѣ

31.

Vom Versehen in Waaren, davon der Zoll nach dem Werth genommen wird.

WAnn zufolge der Angabe eine Ungleichheit in der Maaße und Gewicht derjenigen Waaren angetroffen wird, von welchen nach dem Tarif der Zoll nach der Taxation zu nehmen ist und die dem Nahmen nach auch darinnen ausdrücklich specificiret sind, als auch von denen so im Tarif zwar nicht genennet, aber von welchen jedoch der Zoll nach der Taxation gehört genommen zu werden, so soll solches nicht gerechnet, noch das mehrere confiscirt werden, nur soll man acht geben, daß die Summa von dem Preiß mit allen diesen Waaren übereinkommend sey, davon der Zoll soll genommen werden. Wenn aber die Zoll-Bedienten sehen, daß die Summa des Preißes zu gering nach der Vielheit von Waaren gestellet ist, so sind sie schul-

силѣ сего устава 38 пункта.

schuldig zu folge dem 38. Articul dieses Reglements darinnen zu verfahren.

32.

О товарахъ къ которымъ хозяина несыщется.

Буде карабелщикъ какія мѣста обьявітъ, а хозяина ко взятью оного въ томъ мѣстѣ несыщется, то такія мѣста съ карабля снять, и держать оные въ пакгаузѣ годъ и шесть недѣль. А между тѣмъ временемъ публиковать въ пристоиныхъ мѣстахъ трікратно, дабы явился хозяинъ. И ежели въ тотъ срокъ хозяинъ неявитца, или и явитца, а явного свидѣтельства о тѣхъ товарѣхъ непокажетъ; то тѣ товары продать и денги взять въ казну. А буде въ тѣхъ товарѣхъ усмотрены будутъ гибели подлежащіе, то оныя товары по трехъ мѣсяцахъ продать публично, и денги имѣть въ таможнѣ въ сохраненіи до вышеписаннаго времяни, до года и шести недѣль

32.

Von Waaren davon der Eigenthümer nicht kan gefunden werden.

Wenn ein Schiffer einige Stücke angiebt und der Eigenthums-Herr um selbige in Empfang zu nehmen nicht kan gefunden werden, so sollen dieselben aus dem Schiff genommen und in dem Packhauß ein Jahr und 6 Wochen verwahrlich aufbehalten werden. Mittler Zeit aber ist an gehörigen Orten zu dreyen mahlen zu publiciren, daß sich der Eigenthums-Herr angeben möge. Meldet sich nun derselbe innerhalb dieser Zeit nicht, oder findet er sich ja ein, kan aber doch nicht genugsam beweisen, daß er Herr von den Waaren sey, so sollen dieselben verkaufft und das daraus gelößte Geld dem Fisco zugeschlagen werden. Alleine auf den Fall, daß unter denen Waaren einige so dem Verderben unterworffen, wahrgenommen würden, so sind

дѣль, и когда въ годъ и шесть недѣль хозяинъ явится, то по явному свидѣтельству вычтя надлежащїе пошлины, и наемъ анбарныхъ, и при продажѣ иногда случающихся другихъ проторек, отдать тѣ денги хозяевамъ. будеже по прошествїи того времяни хозяинъ хотя и явитца, то оного за хозяина непризнавать, и товаровъ или денегъ неотдавать.

sind solche nach Verlauf von 3 Monathen öffentlich zu verkauffen, und die davor eingekommene Gelder biß zu der gesetzten Zeit von einem Jahr und 6 Wochen in der Tamoschna verwahrlich anzunehmen. Und kömt es nachgehends daß sich in gesetztem Termin, der Eigenthümer angiebt, so soll ihm nach zuvor abgezogenen Zoll, Anbaren-Geld, und übrigen bey dem Verkauff vorgefallenen Unkosten das übrige Geld ausgezahlet werden; Wenn aber der Eigenthümer nach Verlauff des gesetzten Termins sich einfinden solte, so soll man ihn im geringsten nicht davor erkennen, noch ihm die Waaren oder das davor erstandene Geld abfolgen lassen.

33.

О товарахъ, которыя карабелщикъ во обьявленїи ненапишетъ, а хозяева явятца.

Ежели явится, что карабелщикъ не смотря на данной ему для выправки доволной

33.

Von Waaren die der Schiffer in seiner Declaration nicht annotiret und davon der Eigenthümer sich angiebt.

WEnn solte gefunden werden, daß ein Schiffer des genugsamen

 Ter-

доволнои срокЪ, однакожЪ какiе товары и мѣста вЪ деклярацiи своеи не напишетЪ, и коносаментомЪ, какЪ выше вЪ 28 пунктѣ положено неоправдается, а кЪ тѣмЪ товарамЪ и мѣстамЪ при спускѣ сЪ карабля или вЪ пакгаузѣ, сами хозяева сыщутся, которые отЪ себя коносаментомЪ и фактурою вЪ настоящеи таможнѣ подлинно докажутЪ, что тѣ товары и мѣста кЪ нимЪ вЪ привозѣ, то такiя товары тѣмЪ хозяевамЪ отпустiть сЪ платежемЪ обыкновенной пошлины, а сЪ шипора взять за ево прописку и неосторожность штрафЪ, такуюжЪ пошлину, какую хозяинЪ за тѣ прописные товары платить долженЪ.

Termins] ohngeachtet, welcher ihm zu Einrichtung der Angabe gegeben wird, einige Waaren und Stücke in seiner Declaration nicht angezeichnet habe, sich auch nicht durch die Connoißementen, so wie oben im 28. Articul statuiret ist, justificiret, der Eigenthums-Herr zu diesen Waaren und Stücken aber beym löschen derselben aus dem Schiff oder im Packhauß sich meldet und durch die Connoißementen und Facturen in der Tamoschna gnugsam darthut, daß die Waaren und Stücken an ihn komen, so soll man alsdẽ dergleichen Waarẽ dem Eigenthums-Herrn davon nach Zahlung des gehörigen Zolls abfolgen lassen; Jedoch von dem Schiffer soll wegen seines Verschreibens und Unachtsamkeit zur Strafe eben so viel Geld genommen werden, als der Eigenthums-Herr an Zoll hat erlegen müssen.

34.

34.

О конфисковании собственныхЪ шиперскихЪ товаровЪ, ежели во обьявлении ненапишетЪ.

А которыя товары карабелщики собственныя свои во обьявлении ненапишутЪ, такія конфисковать; понеже о своихЪ товарахЪ подлинно мочно знать и вѣрно вЪ росписяхЪ писать.

34.

Von der Confiscation uber Waaren, die des Schiffers eigene sind, aber nicht mit auf der Angabe stehen.

Waaren die dem Schiffer selbst gehören, aber von ihm nicht mit in die Declaration gestellet worden, sollen confisciret werden, maßen Schiffer ihre eigene Waaren sehr wohl wissen und getreulich in der Declaration anschreiben können.

35.

О конфискаціи жЪ товаровЪ, коихЪ карабелщикЪ необьявитЪ и хозяева несыщутся.

КоторыхЪ мѣстЪ товаровЪ имѣющихся вЪ караблѣ ни вЪ росписи карабелщикЪ ненапишетЪ, ниже хозяева, какЪ вЪ 32 и вЪ 33 пунктахЪ изображено, ко онымЪ ненаидется, и такія непринимая никакихЪ отговорокЪ конфисковать же.

35.

Von Confiscation der Waaren, welche der Schiffer nicht angiebet, und davon auch der Eigēthümer nicht zu finden.

Wenn einige Stücke Waaren im Schiff sind, davon der Schiffer die Angabe nicht gethan und dazu sich noch zum Uberfluß kein Herr findet, so wie im 32. und 33. Articul gemeldet ist, so sollen solche sonder Annehmung einiger Entschuldigung confisciret werden.

36.

буде кто одинъ товаръ другимъ званїемъ напишетъ.

буде кто въ таможнѣ во объявленїи, одинъ товаръ другимъ какимъ званїемъ напишетъ ошибкою апослѣ присмотрѣ съ поданною въ таможню фактурою явитца сходно, съ такихъ брать пошлину настоящую, по достоїнству того товара, какои явитца по осмотру и фактурѣ; а ежели въ фактурѣ явитца, что названъ одинъ другимъ товаромъ, то есть доброи худымъ, чтобъ менши пошлинъ платить, и съ того добраго товару брать надлежащую пошлину въ полтора.

37.

Кто одинъ товаръ въ другои спрячетъ.

А буде кто пойманъ будетъ, что онъ свои товаръ, или вещи, въ другую

36.

Von dem Fall, wenn Waaren unter einem unrechten Nahmen angeschrieben worden.

Daferne jemand bey der Angabe in der Tamoschna einer Waare durch Versehen einen andern Nahmen giebt, und nachgehends bey der Besichtigung aus der in der Tamoschna gleichfals niedergelegten Facture sich zeiget, daß solches mit derselben übereinkomme, so soll von derselben Waare nach ihrer Qualität der gewöhnliche Zoll genommen werden: Wenn aber aus der Factur erhellet, daß eine Waare mit anderen Nahmen, das ist, eine gute Waare schlecht genennet worden um desto weniger Zoll zu geben, alsdenn soll von solcher guten Waare noch halb so viel, als der gewöhnliche Zoll ist, genommen werden.

37.

Von Waaren die in andere verstecket.

Wäre es, daß jemand betroffen würde, seine Waaren oder Güter in anders

тую свою кипу, штуку, или бочку спряталъ, чтобъ съ того ему пошлины неплатить, и въ томъ пойманъ будетъ; тогда нетокмо скрытые или утаеные, но и оная, кипа, штука, или бочка, гдѣ тотъ товаръ лежалъ, хотя бы съ той кипы, штуки, бочки и пошлина заплачена, конфісковать.

38.

О товарехъ обьявленныхъ низкою цѣною.

Понеже въ тарїфѣ нѣкоторые товары по оцѣнкѣ положены; того ради, дабы всякого небыло подлогу и ино обману, таможеннымъ служителямъ надлежїтъ смотрѣніе имѣть. Ежели кто товары свои явитъ въ таможнѣ низкою цѣною, а по осмотру оные выше той цѣны явятца; то тѣ товары брать онымъ служителямъ себѣ, которые то усмотрятъ, невыбирая лутчїя, но всю кипу или ящикъ, или партїю, и за нихъ тому купцу

dere Packen, Stücke oder Gefäße die sein eigen, verborgen zu haben, damit er davon keinen Zoll bezahlen dürffte, so soll nicht allein das versteckte, sondern auch der Packen, Stück oder Gefäß in welchem es verborgen gewesen, confisciret werden, ohngeachtet von dem Packen, Stück oder Gefäß der Zoll bereits erleget worden.

38.

Von Waaren die in niedrigem Preiß angegeben werden.

Alldieweilen in dem Tarif etliche Waaren nach der Taxe angeschlagẽ sind, als sollen, um allen Betrug vorzukomen, die Zoll-Bedientẽ acht haben, ob jemand seine Waaren bey dem Zoll in zu geringem Preiß angiebt, und so sie befinden, daß selbige in höheren Preiß sind, so stehet denen Zoll-Bedienten frey die Waaren für sich zubeschlagen, jedoch das beste nicht daraus zu lesen, sondern sie müssen den gantzen Packen Kiste oder Partie annehmen und darnach dem Kauffmann, welcher solche Waaren

купцу которои тѣ товары явитъ невѣрно показанную отъ него при объявленїи тѣхъ товаровъ цѣну, да сверхъ того еще дватцать процентовъ заплатить тогожъ дня; а буде денегъ у себя неимѣетъ, то дать сроку еще на два дни, дабы могъ исправитца заимомъ, или кому продать, и денги заплатить. А ежели сумма товаровъ превзоидетъ сверхъ пяти тысячь рублевъ, то давать сроку на недѣлю, а болши того неотсрочивать, дабы не было купцамъ отъ неросплаты утѣсненїя, выключая празднїчныя дни, и потомъ должны оныя таможенныя служїтели, положенную въ тарифѣ пошлину, какъ съ явленои отъ того купца цѣны, такъ и сверхъ того съ дватцати процентовъ заплатить.

ren nicht getreulich angegeben, noch selbigen Tag den Preiß, in welchem er dieselben bey der Declaration angegeben, mit 20 pro Cent darüber zahlen. Im Fall sie so gleich kein Geld hätten, soll ihnen zwey Tage Zeit gegeben werden, um solches irgendwo aufnehmen oder die angenommene Waaren verkauffen und so dann das Geld davor zahlen zu können. Jedoch solten die Waaren eine Summa von 5000 Rubel übersteigen, so soll ihnen zu Beytreibung derselben eine Woche, aber nicht mehr, Zeit gelaßen werden, damit denen Kauffleuten durch längern Anstand der Bezahlung kein Uberlast geschehe, doch bleiben die Fest-Tage davon ausgeschloßen. Aber alsdenn sind auch die Zoll-Bedienten den im Tarif gesetzten Zoll nach der Angabe des Kauffmanns und der ihm darüber gegebenen 20 pro Cent zu erlegen schuldig.

39.

О фактурахъ, ежели хозяинъ неполучилъ, какъ съ товаромъ поступать.

Кто въ таможнѣ о привозныхъ товарѣхъ объявитъ, что Фрахтъбривъ, или Фактуры еще неполучилъ, и затѣмъ о товарѣхъ неможетъ объявленія подать, и такія товары принимать въ пакгаузъ, а въ поставкѣ фактуръ давать сроки по разсмотренію таможни, и по разсмотренію мѣстъ. И ежели и на сроки непоставятъ, тогда товары всѣ досмотрить, а мѣрное перемѣрять, вѣсовое перевѣсить, а счетное счесть, и положить пошлину съ тѣхъ товаровъ, съ коихъ съ оцѣнки берется, розцѣня настоящею цѣною по чему продается, а съ протчихъ съ вещеи, и съ мѣры по тарїфу, и въ платежъ тои пошлины взявъ столько товара, сколко пошлинъ и акцї-денцїи

39.

Wie mit Waaren zu verfahren, wovon der Eigenthums-Herr die Factur noch nicht erhalten hat.

Als jemand in der Tamoschna angiebt, daß er von denen eingebrachten Gütern noch keinen Fracht-Brief oder Factur empfangen und deswegen von denen Waaren keine Angabe thun könne, so sollen dieselben ins Packhauß genommen, dem Kauffmann aber zu Lieferung der Facture eine Zeit bestimmet werden, so wie es die Tamoschna nach Entlegenheit des Orts für gut befinden wird. Geschiehet nun die Lieferung der Facture in gesetzter Zeit nicht, so sollen die Waaren besichtiget, und was zu meßen, gemeßen, was zu wägen, gewogen, und was zu zehlen gezehlet, mithin der Zoll davon nach dem Wehrt zufolge dem couranten Preise um welchen man sie verkaufft, von den andern, in Gewicht und Maaß bestehenden aber nach dem Tarif bezahlet werden. Zu dieser Bezahlung des

денцїи надобно, продать чрезъ аукцїонъ публїчно, а досталнои товаръ отдать купцу, къ которому онои адресованъ. А акцїденцїю считать заизлишнеи въ мѣрѣ и въ вѣсу трудъ въ двое, дабы видя такои излишнеи платежъ, немогли отговариватся неимѣнїемъ фактуръ. А буде же купецъ тотъ досталнои товаръ невозметъ; то вывозить въ анбары для сохраненїя, и брать анбарные денги въ двое, дабы пакгаузъ отъ такихъ товаровъ былъ очищенъ.

des Zolls sollen denn ferner so viel Wahren als der Zoll und die dabey vorkommende Accidentien erfordern, genommen und durch eine Auction öffentlich verkauffet, die übergebliebene Waaren aber dem Kauffmann, an welchen sie addressiret, eingeliefert werden. Jedoch ist hiebey das Accidentien-Geld wegen mehrerer Mühe, so durch das Wägen und Meßen verursachet worden, doppelt zu nehmen, um auch solcher gestalt allen Vorwendungen einer nicht erhaltenen Factur vorzukommen. Wolte indeßen nachgehends der Kauffmann die übrig gebliebene Waaren nicht zu sich nehmen, so können selbige zur Verwahrung in die Anbaren gebracht und so dann doppelt Anbaren-Geld davor genommen werden, damit das Packhauß von dergleichen Waaren rein sey.

40.

Запрещено товары открывать, розвязывать прежде объявленїя.

40.

Ist verbothen die Waaren vor der Declaration auf- oder loßzumachen.

Какъ купцамъ, и подчиненнымъ ихъ, такъ и карабельщикамъ, и никому ящиковъ, кипъ, бочекъ: или иного чего, какогобъ званія нибыло не открывать и нерозвязывать, покамѣстъ оное въ анбарѣ досмотрено будетъ. А кто противно сему учинитъ, съ того брать штрафа сто ефімковъ.

Kein Kauffmann oder Bedienter von ihnen, auch kein Schiffer, noch ein anderer soll befugt seyn, Kisten, Packen, Fäßer und dergleichen es möge Nahmen haben, wie es wolle, bevor sie in denen Anbaren visitiret worden, auf oder loßzumachen. Wer hierwieder thut ist in 100 Thaler Strafe verfallen.

41.

буде противно объявленія при досмотрѣ и при спускѣ съ карабля не явится какого мѣста.

41.

Wie zu verfahren, wenn ein von dem Schiffer in seiner Declaration annotirtes Stück bey Löschung oder Besichtigung des Schiffs nicht gefunden wird.

Также буде карабельщикъ во объявленіи своемъ напишетъ мѣсто, кипу, штуку, ящикъ, и тому подобное подъ нумеромъ и клеимомъ, какъ имъ повелѣно въ деклараціяхъ писать; а при спускѣ съ карабля, и при досмотрѣ такого мѣста не явітся, въ такомъ случае показать подлинную фактуру въ 24 часа, кото-

рую

Imgleichen, dafern bey Löschung oder Visitirung eines Schiffs ein unter seiner Numer und Marcke von dem Schiffer gehöriger maaßen in seiner Declaration angegebenes Stück, Packen Ballen, Kiste oder dergleichen, nicht solte gefunden werden, so ist alsdenn die Original-Factur innerhalb 24 Stunden zu produciren,

doch

рую, что оная подлинно вѣрная и присланная отъ ево корреспондента, и никакого въ ней подлогу нѣтъ; подтвердить присягою хозяину, и по такой присягѣ какія товары въ фактурѣ написаны, а въ лицѣ не явятся; съ тѣхъ товаровъ взять пошлину съ карабельщика такую, какая надлежалабъ взята быть съ лутчихъ такихъ товаровъ, а купцу съ карабельщикомъ въ товарахъ пропадшихъ вѣдатся судомъ, гдѣ хотятъ. будеже фактуры въ положенной срокъ не объявятъ или положатъ, а хозяинъ присягою неподтвердитъ; то за каждое неявльшееся неизвѣстное мѣсто, брать съ карабельщика штрафа двѣсти ефимковъ, и пока оные незаплатитъ, изъ подъ караулу неотпускать.

doch dergestalt, daß der Eigenthümer von dieser nicht daseyenden Waare endlich beschwere, daß es die Original-Factur sey, die er von seinem Correspondenten erhalten, folglich auch kein Betrug darunter stecke. Auf diesen Eyd soll alsdenn für die Waare, die in der Factur zwar gemeldet, doch nicht gefunden ist, von dem Schiffer eben so viel Zoll genommen werden, als von der besten Sorte dieser Waaren zu nehmen ist, wobey dem Kauffmann frey bleibet den Schiffer über die verlohrne Waare vor Gerichte an welchem Orte es ihm gefällig an zu klagen, Jedoch würde die Factur innerhalb vorgeschriebenem Termin nicht produciret, noch von dem Eigenthümer beschworen, so soll wegen eines jeglichen nicht zu findenden unbekannten Stücks von dem Schiffer eine Straffe von 200 Thlr. genommen werden, und der Schiffer so lange bis er selbige erleget, in Arrest gehalten werden.

42.

42.

42.

о держанїи однихъ спорныхъ товаровъ, а безспорныхъ объ отданѣ.

Когда по одному объявленїю разные товары объявлены, и въ нѣкоторыхъ будетъ споръ, тогда отъ тѣхъ, о которыхъ спору нѣтъ, чинить счетъ, и получа надлежащїе пошлины отдавать, а спорныя до опредѣленїя и разнимательства споровъ задерживать.

42.

Daß die streitigen Waaren angehalten, die unstreitigen aber abgefolget werden sollen.

WEnn zu folge einer Declaration unterschiedliche Waaren angegeben wären, über deren etliche aber ein Streit entstehen solte, alsdenn können diejenigen, darüber kein Dispuist, nach geschehener Ausrechnung und Erlegung des Zolls abgefolget werden. Die streitigen Waaren dahingegen sollen biß zur Entscheidung des Streits angehalten werden.

43.

О фурманщикахъ и судовщикахъ, ежели привезутъ ящики и тюки безъ хозяина.

буде которой фурманъ или судовщикъ привезетъ съ собою отъ кого какїе ящики или тюки, и скажетъ, что хозяинъ самъ тѣхъ ящиковъ или тюковъ будетъ послѣ, такїя ящики или тюки

43.

Wie es mit Fuhrleuten und Schiffern zuhalten, wann sie Kisten und Packen ohne den Eigenthümer bringen.

AUf den Fall, daß ein Fuhrmann oder Schiffer einige Kisten, Packen und dergleichen von jemand mitbringet mit dem Vermelden, daß der Besitzer davon nachkommen werde, so sollen sothane Kisten, Packen, oder Ballen ins Packhauß bis zu deß

ки и кипы до приѣзду хозяискаго оставить въ пакгаузѣ, и печатать таможенною и того кто привезетъ печатьми, для того, чтобъ оныя по приѣздѣ хозяискомъ досмотрѣть, и пошлину съ нихъ по указу взять можно было. А ежели долговремянно лежать будутъ, о таковыхъ чинить по силѣ 32 пункта.

44

Запрещенїе почтовымъ служителямъ товары возить неявленые.

Всѣмъ почтовымъ директорамъ, и протчимъ такимъ служителямъ жестоко запрещается о непровозѣ товаровъ безъ явки; подъ лишенїемъ чина и взятья того товара. А ежели оной товаръ не его; то товаръ

desselben Ankunfft gebracht, und allda so wohl mit dem Zoll- als desjenigen seinem Siegel verwahret werde, der sie hergebracht hat, und dieses deswegen, damit sie nach Ankunft des Besitzers können visitiret und der Zoll davon gehöriger maaßen genommen werden: Jedoch im Fall daß sie lange Zeit liegen bleiben so soll mit ihnen dem 32. Articul gemäß verfahren werden.

44.

Wird denen Post-Bedienten verbothen unangegebene Waaren nicht zuverschicken.

Hiemit wird denen Post-Directeurs und andern von der Post dependirenden Bedienten verbothen, eigene Waaren, ohne daß sie angegeben worden, bey Verlust ihres Amts und Confiscation solcher Waaren nicht zu verschicken. Wäre es aber, daß dergleichen zu verschickende Waaren nicht ihre eigene, so sollen sie nichts desto weniger, weil sie nicht angegeben, genommen werden, es sey auch einer Herr davon wer er wolle. Der

чеи онъ ниесть за неявку, а съ него цѣну того товару взять.

45.

О свободнои продажѣ шипорамъ и матрозамъ съ явкою.

Ежели шипоры или матрозы похотѣлибъ продавать на своихъ караблѣхъ товары, которые имъ позволены 47 пунктомъ; могутъ то чинить, токмо прежде продажи надлежитъ имъ тѣ товары въ настоящеи таможнѣ явить, и съ нихъ надлежащую пошлину заплатить, и для свободнои продажи взять изъ таможни ерлыкъ. А продажа другихъ товаровъ кромѣ позволенныхъ съ карублеи врознь запрещается.

46.

О платежѣ нетокмо пошлинѣ по тарифу, но и протчихъ наложенныхъ денегъ,

Всѣ приѣзжающїя и отъѣзжающїя купцы и карабелщики

Post-Directeur aber soll hiebey den Wehrt solcher Güter zur Strafe erlegen.

45.

Schiffer und Bootsleute können frey verkauffen, so bald sie ihre Waaren angegeben.

WEnn Schiffer und Matrosen auf ihren Schiffen Waaren verkauffen wollen, die ihnen nach dem 47. Articul erlaubet sind, so können sie solches sehr wohl thun; nur lieget ihnen dabey ob, solche Waaren vor dem Verkauf in der Tamoschna anzugeben, den Zoll davon zu erlegen, und wegen freyen Verkauffs einen Zoll-Zettul aus der Tamoschna zu nehmen. Andere Waaren, jedoch ins kleine zu verkauffen, außer denen davon ihnen der Verkauf erlaubt ist, wird verb othen.

46.

Von Zahlung nicht allein des Zolls nach dem Tarif, sondern auch von andern Auflagen

ALle ein- und ausgehende Kauffleuthe und Schif-

 fer

карабельщики, должны не точию пошлину съ своего карабля и товаровъ, но и протчїе всѣ наложенные деньги по учиненнымъ Ея Імператорскаго Величества уставамъ платить.

47.

О уволенїи карабельщикамъ въ пошлинахъ, и о продажѣ врознь нѣкоторыхъ товаровъ.

Когда карабли къ портамъ будутъ приходить и карабельщики, какъ иностранныя, такъ и Россиския весь свои грузъ въ таможняхъ явятъ; тогда какъ съ болъшихъ, такъ и съ малыхъ караблеи, карабелщикамъ для приданїя охоты, учинить уволненїе съ продажныхъ ихъ собственныхъ товаровъ въ пошлинахъ, а имянно: всякому карабельщику 8, штюрману 4, матрозамъ по два ефимка, и потомъ обьявить, чтобъ какъ карабельщики, такъ и штюрманы и матрозы недерзали бъ иныхъ товаровъ

fer haben nicht allein den Zoll von ihrem Schiff und Gütern, sondern auch alle übrige Auflagen zu erlegen, welche Ihro Kayserl. Maj. in denen deßfals herausgekommenen Verordnungen anbefohlen haben.

47.

Von einiger Zoll-Freyheit der Schiffer, item vom Verkauff einiger Waaren ins kleine.

Wenn Schiffe eingelauffen, und die Patronen davon, sie seyen Ausländer oder Russen, ihre gantze Ladung in der Tamoschna angegeben, so soll denenselben, sie fahren mit grossen oder kleinen Fahrzeugen, zur Ergötzlichkeit einige Zoll-Freyheit in ihren eigenen zum Verkauff mitgebrachten Waaren verstattet werden, nemlich zu 8 Thlr. dem Schiffer, zu 4 Thlr. dem Steuermann, und zu 2 Thlr. jedem Matrosen, wobey anzudeuten, daß gedachte Schiffer, Steuer- und Bootsleute keine andere Waaren aus ihrem Schiff ins kleine verkauffen sollen, als: fei-

ровъ своихъ съ караблеи въ рознь продавать кромѣ нижеписанныхъ; а имянно: тонкои и толстои порцелïнной и глиненои посуды, всякихъ свѣжихъ овощеи, сыра и масла, столовыхъ и деревянныхъ домовныхъ вещеи, оливокъ, анчовисовъ, вяленои рыбы, трески соленои, мяса и колбасовъ копченыхъ, всякую крупу, которая называетца перъ енъ грïцъ, устерсы, крендели и сухари, пряники, всякое иностранное пиво, всякои работы деревянные плетенки. А прочïе всѣ товары которые у нихъ карабелщиковъ въ привозѣ будутъ, тѣ продаватъ купецкимъ людемъ оптомъ а невроздъ съ пошлиною.

feine und grobe, porcellainene und irrdene Gefäße, allerhand frische Früchte, Käse, Butter, Tisch- und höltzernes Haußgeräthe, Oliven, Anchovien, gedörrte Fische, Laberdaan, Fleisch, geräucherte Würste, allerhand Grütze, als Perlen-Grütze, rc. Austern, Kringel u. Zwibacken, Pfefferkuchen, allerhand ausländische Biere und höltzernes Korbwerck. Alle andere Waaren aber so die Schiffleute mitbringen, sollen sie en Gros an die Kaufleute verkauffen, auch davon den Zoll erlegen.

48.

О провизïи карабелщикамъ безъ пошлинъ.

А собственную ихъ провизïю съѣстную и питеиную, которая для ихъ пропитанïя вывезена

48.

Provision der Schiffleute ist zollfrey.

Alle Provision an Essen und Trincken, so die Schiffer zu ihrer eigenen Verpflegung mitgebracht, und

зена; послѣ объявленія и осмотру оставлять что не товаръ, въ волѣ карабельщиковои по разсмотренію таможенныхъ управителеи, какъ при привозѣ, такъ и при отпускѣ остаточного кое неиздержитъ безъ взятья пошлинъ. Такожде и на отпускѣ удоволствовать ихъ безъ пошлинъ въ покупкѣ провіанта, питья и протчаго, сколько напримѣръ на томъ карабль по разсужденію таможни, довольнои провизіи быть надлежитъ, по разстоянію мѣста, куда путь его назначенъ, и по разсмотренію времяни, дабы карабельщики и матрозы въ такомъ намѣренномъ морскомъ плаваніи непонесли нужды. А чтобъ карабельщики изъ тои своеи провизіи ничего непродавали; ниже подъ видомъ провіанта и питья другихъ товаровъ безъ пошлинъ нагружать немогли, и въ томъ смотрѣть приставленнымъ на

und welche nach der Angabe und Besichtigung, befunden worden keine Waaren zu seyn, sollen denen Schiffern zur Douceur nach Gutbefinden der Zoll-Directeurs so wohl bey der Ankunfft als wieder Weg-Reise, wenn etwas übrig geblieben und nicht consumiret worden, zollfrey paßiren. Gleicher gestalt soll ihnen bey ihrer Wegreise darinnen eine Douceur gemachet werden, daß sie zollfrey einkauffen können an Geträncke und andere dergleichen Provision, so viel als die Tamoschna zur Reise nach Entlegenheit des Orts, wohin das Schiff destinirt ist, imgleichen der Jahrszeit, für nöthig erkennen wird, damit das Schiff zur Genüge mit solchen Sachen versehen sey und die Schiffer und Bootsleute auf ihrer vorhabenden Reise keinen Mangel leyden mögen. Allein damit die Schiffer von dieser ihrer Provision nichts verkauffen, oder auch unter dem Schein der Provision nichts anders zollfrey laden mögen, so sollen die auf das Schiff

на тѣхъ караблахъ досмотрщикамъ и салдатамъ накрѣпко подъ жестокимъ штрафомъ

Schiff gestellte Aufseher und Soldaten bey schwehrer und harter Strafe genaue Acht darauf haben.

49.

о платежѣ пошлинъ всѣмъ безъ выбору со всѣхъ товаровъ и вещей.

Какъ Ея Імператорскаго Величества, такъ и со всѣхъ подданныхъ духовнаго и мірскаго чина, какогобъ званія нибыли, вышнихъ и нижнихъ персонъ и съ чужестранныхъ, повинно съ подрядныхъ и съ покупныхъ и проданныхъ, и привезенныхъ про свои росходы и со всякихъ вещей какогобъ званія нибыло, указную пошлину по тарифу платить.

49.

Alle und jede, ohne Ausnahme, müssen von allen Waaren und Gütern Zoll erlegen.

So wohl Jhro Kayserl. Maj. als alle Unterthanen, sie seyen vom Geist- oder Weltlichen Stande, auch von was Nahmen sie wollen, hohe und niedrige Standes-Personen und Ausländer sind verpflichtet, von ihren auf Contract erhaltenen, gekaufften, verkaufften oder zum Gebrauch und Consumtion hergeführten Waaren und Gütern, es mögen dieselben Nahmen haben wie sie wollen, den Zoll nach dem Fuß zu erlegen, wie er in dem Tarif gestellet ist.

50.

безъ взятья пошлинъ товаровъ и вещей неотпускать.

Пошлинные денги надлежатъ плачены быть безъ выбору, прежде нежели

50.

Ohne Bezahlung des Zolls sind keine Waaren abfolgen zu lassen.

DIe Zoll-Gelder sind ohne Ausnahme zu erlegen, ehe und bevor die Waa-

 ren

жели товары изъ пакгауза возмутца, а въ отпускъ нагруженои карабль неотпускать изъ порта, пока пошлина принята будетъ.

51.

Онеотпускѣжь нетокмо безъ взятья пошлинъ, нои безъ досмотровъ.

Нетокмо безъ платежа посему уставу пошлинъ, нои безъ досмотровъ, какъ ко двору Ея Імператорскаго Величества, такъ и ни къ кому, ктобъ нибылъ, подданнои или иностраннои, неотпускать, дабы изъ того никакои конфузїи и счетовъ при таможнѣ непроисходило.

ren aus dem Packhause ausgenommen werden, auch ein beladen Schiff soll aus dem Haven nicht verziehen kōnen, bevor der Zoll davon entrichtet worden.

51.

Nichts soll ohne Erlegung des Zolls und vorhergehender Besichtigung abgelassen werden.

WEder an den Hof Ihro Kayserl. Maj. noch an jemand anders, er sey ein Fremder oder Unterthan, oder wer er sonst wolle, soll man zufolge diesem Reglement keine Waaren nicht allein ohne Bezahlung des Zolls, sondern auch nicht einmahl ohne vorhergehende Visitation abfolgen lassen, um dadurch weder Confusion noch eine unrichtige Rechnung in der Tamoschna zu verursachen.

52.

О приносныхъ ефимкахъ въ платежъ.

Ежели кто будетъ приносить

52.

Von denen zur Zahlung offerirten Thalern.

SO jemand zur Bezahlung des Zolls Thaler unter sei-

приносить въ платежъ пошлинъ ефимками за своимъ счетомъ и печатьми, иположатъ въ таможнѣ до подлиннаго счету, такія записывать вособливую книгу, для лутчаго увѣренія самимъ тѣмъ, кто кладетъ въ закладъ имянно, сколько по ерлыкамъ мѣстъ, и зачьимъ счетомъ и печатьми. А ежели разные и не хозяискіе печати, то приложить къ каждому мешку и свою тому хозяину печать, и подъ запискою для споровъ, тоюжъ печатью перепечатывать, дабы неимѣлъ тотъ хозяинъ нарекать приотдачѣ, что не ево печать у мешковъ. И потомъ класть въ таможнѣ въ особливои сундукъ или ящикъ, и хранить такъ какъ дѣиствително принятые пошлинные ефимки за замкомъ и печатью таможенныхъ служителеи, оберъ цолнера и контролора, и кассіера, чтобъ никакои имъ тра-
ты

seinem eigenen Petschafft und angegebener Zahl bringt und in der Tamoschna niederlegt, so lange biß er dieselben recht zehlen kan, so soll derjenige der sie deponiret, zu mehrerer Sicherheit in ein apartes Buch einschreiben, und ausdrücken, wieviel Stücke, folgends des an dem Beutel herabhangenden Billets, darinnen sind, wer sie gezehlet, und mit wessen Petschafft sie versehen. Jedoch wenn verschiedene Petschafften, die nicht von dem Eigenthümer, daran wären, so soll noch von demselben sein eigenes auf jeden Beutel aufgedrucket und zu Vorkommung alles Streits auch dasselbe unter die, davon aufgeschriebene Notice gesetzet werden, damit ein solcher bey Zurückgebung des Beutels nicht zu contradiciren habe, als wenn nicht sein Petschafft auf dem Beutel stehe. Nachgehends sollen sie in der Tamoschna in einen besonders dazu destinirten Kasten gelegt, und als wenn es würcklich empfangene Zoll-Thaler wären, unterm
Schlo

ты неучинлось и покамѣстъ въ пошлинахъ не сочтутся, и на счетъ непримутъ, нетокмо прикащикамъ но и самимъ хозяевамъ неотдавать. А по счетѣ что изъ тѣхъ ефїмковъ останетца, и тѣ отдавать хозяевамъ, безъ всякаго задержанїя, а записку вышеписанную уничтожать.

Schloß und Petschafft der Zollbedienten, des Ober-Zöllners, Controlleurs und Cassiers verwahret werden, damit davon nichts verlohren gehen möge. Ferner sollen diese Thaler ehe und bevor sie für den Zoll ausgerechnet, auch würcklich davor ausgezahlet worden, weder an die Contoirs-Bedienten, noch an die Herrn selbst zurück gegeben werden. Sonsten aber was nach der Ausrechnung von denen Thalern übrig bleibt, soll denen Eigenthums-Herrn sonder Anstand ausgegeben werden, auch damit oben-besagte Einschreibung ausgestrichen seyn.

53.

О товарахъ россїискихъ ежели отъ одного къ другому повезутъ рускїя.

53.

Von Rußischen Waaren, wenn sie von einem Rußen aus einem Haven in den andern transportiret werden.

Всѣ товары, которыя въ Россїи родятся и дѣлаются, когда къ Россїискимъ портамъ чрезъ Россїискихъ подданныхъ привезены, и пошлина съ нихъ взята будетъ, а послѣ

Alle in Rußland fallende oder allda verarbeitete Waaren, sollen, wenn sie von Rußischen Unterthanen nach Rußischen Haven verführet, und verzollet worden, zollfrey seyn, wenn

слѣ оныя до другова Россїискогожъ порта, Россїискїяжъ купцы повезутъ; тогда въ тѣхъ городѣхъ оные товары отъ пошлины имѣютъ быть уже уволнены, ежели они о томъ изъ таможни достовѣрное свидѣтельство, и подлинное вѣденїе онымъ товарамъ, и всему грузу, съ чего оная пошлина плачена, съ собою привезутъ.

wenn sie nachgehends nach einem andern Rußischen Haven durch Rußische Kaufleute transporiret würden. Nur muß der Schiffer ein glaubwürdiges Attestat aus der Tamoschna und eine authentique Nachricht von den Waaren und der ganzen Ladung, davon der Zoll bezahlet ist, mit sich bringen.

54.

О такихъ же, ежели повезутъ иноземцы.

А ежели тѣ товары, которые въ Россїи родятся и дѣлаются, а повезутъ иноземцы изъ одного Россїискагожъ порта, въ другои Россїиской же портъ для продажи; то должны платить съ нихъ пошлину положенную въ тарифѣ съ отвозныхъ товаровъ, такожде и въ томъ портѣ, куда привезены будутъ, и продавать станутъ, платить настоя-

54.

Von dergleichen Waaren, wenn sie Ausländer verführen.

WEnn dergleichen Waaren, welche in Rußland fallen oder verfertiget worden, von einem Rußischen Haven in einen dergleichen andern durch Ausländer zum Verkauff geführet werdē, so sollen dieselben gehalten seyn davon den in dem Tarif auf die ausgehende Waaren gestellten Zoll zu erlegen. Gleicher gestalt soll auch von ihnen in dem Haven, wohin sie zum Verkauff geführet worden, der gehörige aus-

щую иноземческую по тарифу пошлину.

55.

Объ отвозныхъ же иноземческихъ товарѣхъ водою къ другимъ Россійскимъ портамъ.

А буде иноземецъ привезетъ свои чужестранной товаръ въ одинъ Россiйской портъ, и въ томъ портѣ заплатитъ привозную пошлину, а тѣжъ товары оной или другой кто иноземецъ же у него купитъ, повезетъ къ другому Россiйскому порту водою; то отвозныхъ пошлинъ въ томъ первомъ портѣ, и куда привезутъ, въ другомъ портѣ съ привозу въ другой рядъ неимать; а брать въ другомъ портѣ одни мѣлочныя зборы.

ländische Zoll nach dem Tarif entrichtet werden.

55.

Von denen ausländischen Waaren, wenn sie zu Wasser n ch andern Rußischen Haven verführet werden.

Indem ein Fremder seine ausländische Waaren nach einem Rußischen Haven bringt und allda den einkommenden Zoll bezahlet, er selbst aber nachgehends oder ein anderer Ausländer, welcher die Waaren ihm abgekaufft, selbige nach einem andern Rußischen Haven zu Wasser transportirt, so soll von solchen Waaren in dem ersten Haven der ausgehende, und in dem andern Haven, wohin die Waaren verführet werden, der einkommende Zoll zum zweyten mahl nicht genommen werden; nur allein soll man in dem zweyten Haven einige kleine Gefälle heben können.

56.

Объ отвозныхъ иностранныхъ товарахъ въ чужія Государства.

Такожъ и въ чужестранные Государства, изо всѣхъ Россiйскихъ портовъ, чужестранныя товары, [выключая причины обьявленныя въ 65 пунктѣ,] съ которыхъ привозная пошлина взята, отпускать безъ пошлинножъ и безъ взятья въ другой рядъ мѣлочныхъ зборовъ.

57.

О привозныхъ сухимъ путемъ иноземцами.

А кто иноземцы сухимъ путемъ отъ порта въ портъ же, или далѣе въ Россiйскiе городы такiе чужестранные товары повезутъ, съ тѣхъ платить проѣзжую пошлину по внутреннему уставу.

58.

О томъ же рускими.

А буде и Россiйскiя подданныя такимъ же образомъ

56.

Von Ausfuhr fremder Waaren in auswärtige Reiche.

Auch sollen fremde Waaren, dasjenige aber ausgeschlossen was im 65. Articul gemeldet, welche man aus denen Rußischen Haven in auswärtige Reiche verführen möchte, und davon der einkommende Zoll bezahlet worden, zollfrey und ohne zum andernmahl die kleinen Gefälle zu nehmen, abgelassen werden.

57.

Von fremden zu Lande eingebrachten Waaren.

Wenn aber Ausländer zu Lande von einem Haven zum andern oder weiter Land-einwerts in Rußische Städte ausheimische Waaren verführen, so ist davon der Paßage-Zoll nach dem einländischen Zoll-Reglement zu bezahlen.

58.

Wenn Rußen dergleichen Waaren verführen.

Allein daferne Rußische Unterthanen auf gleiche Wei-

образомъ изъ порта въ портъ какъ водою, такъ и сухимъ путемъ повезутъ; то отвознои при первомъ, и по привозѣ въ другомъ портѣ, морской пошлины, и мѣлочныхъ зборовъ въ другои рядъ небрать.

Weise von einem Haven zum andern, so wohl zu Wasser als zu Lande, fremde Waaren transportiren, so soll bey der Abfuhr aus dem ersten Haven weder der ausgehende noch bey der Einfuhr in den andern Haven der einkomende Zoll, noch die andern kleinen Gefälle zum andernmahl genommen werden.

59.

Осьѣстныхъ припасѣхъ природныхъ россїискихъ на россїискихъ карабляхъ.

Съѣстные припасы, а имянно, рожъ, пшеницу, муку, крупу всякую, солодъ, овесъ, ячмень, мяса, маслы, рыбу, и живность, и протчее тому подобное природное Россїискихъ провинцеи, для довольства обывательскаго, перевозить отъ порта Россїискаго въ портъ Россїискои же, на караблѣхъ и протчихъ судахъ подданныхъ Россїискихъ, безъ взятья портовыхъ отпускныхъ и привозныхъ

59.

Von Victualien, so in Rußland fallen und mit Rußischen Schiffen verführet werden.

Victualien, oder Lebens-Mittel, als Rocken, Weitzen, Meel, allerhand Grütze, Maltz, Haber, Gerste, Fleisch, Butter, Fisch, lebendig Vieh und andere dergleichen, welche in denen Rußischen Provintzien fallen, sollen zum Vergnügen der dabey interessirten Rußischen Unterthanen mit Schiffen und andern denen Rußen zugehörigen Fahrzeugen von einem Rußischen Haven zum andern können verführet werden, ohne daß die aus-

ныхъ пошлинъ, токмо при отпускѣ такихъ припасовъ брать обязательства съ поруками, что имъ по отвозѣ тѣхъ припасовъ привозить изъ другова порта атесты до полугода; а кто такихъ атестовъ непривезетъ, на такомъ брать пошлину въ полтора. А ежели такїе съѣстные припасы, или другїя какїя товары, когда которыя особливыми указами въ отпускъ внѣ государства Россїискаго запретятся, а будутъ объявлять, что яко бы везетъ въ другой Россїискои же портъ, а подъ тѣмъ видомъ провезетъ въ чужїе краи; то взять на такихъ кто отпущалъ, всю цѣну товару.

ausgehende oder einkommende Rechte davon dörffen bezahlet werden. Nur soll man bey Abladung dergleichen Victualien Versicherung unter Bürgschafft nehmen, daß man sich verbindet über die transportirte Victualien aus dem andern Haven ein Attestat innerhalb einē halben Jahr zu bringen; wer aber ein solch Attestat nicht bringet, von dem soll anderthalb pro Cent Zoll genommen werden. Jedoch solten dergleichen Victualien oder einige andere Waaren, welche durch besondere Ukasen in fremde Reiche zu verführen verbothen worden, von jemand unter der Declaration selbige nach anderē Rußischen Haven abzuführen, in fremde Reiche transportiret werden, so soll von demjenigen, der sie abgeladen hat, der gantze Preiß, was sie kosten, genommen werden.

60.

О томъ же на иностранныхъ караблях.

А наиностранныхъ карабляхъ такому отпуску съѣстныхъ припасовъ, хотя отъ Россiискаго къ Россiискому порту, быть съ платежемъ всѣхъ по тарифу пошлинъ.

60.

Was zu observiren, wann gemeldete Victualien auf ausländischen Schiffen befindlich sind.

Auf den Fall daß ein solcher Transport von in Rußland fallenden Victualien mit ausländischen Schiffen fortgebracht würde, so soll davon, ohngeachtet der Transport aus einem Rußischen Haven nach dem andern geschähe, der gantze Zoll dem Tarif zu folge gezahlet werden.

61.

О отпущеныхъ россiискихъ товарахъ за море, и паки назадъ привезеныхъ.

Которые изъ Россiи товары отпущены будутъ къ чужимъ портамъ чрезъ Россiискихъ подданныхъ; и отпускная со оныхъ пошлина взята, но за непродажею тамо паки привезены будутъ въ Россiискiя порты: то со оныхъ товаровъ по подлинному таможенному свидѣ-

61.

Von über See verschickten Rußischen Waaren, so wieder zurück kommen.

Von denen durch Rußische Unterthanen nach fremden Haven abgesandten und mit dem Ausfuhr-Zoll verzolleten Waaren, soll, wann sie aus Ursache, daß sie nicht verkauffet worden, nach Rußland wieder zurück gebracht werden, auf umständliche und genaue Untersuchung der Tamoschna der Ein-

свидѣтельству другои пошлины за привозъ нетребовать.

62.

О товарѣхъ кои съ приходящего на отходящеи карабль переложатся.

Которые товары съ приходящаго карабля, на другои отходящеи въ Россiискихъ гавеняхъ выгружены и къ складкѣ или въ продажу необъявлены, но паки за море отпускатся будутъ, и оные перекладывать и отпускать со объявленiемъ и запискою таможенною, и за такимъ же смотрѣнiемъ, какъ въ слѣдующихъ 64, 68 пунктахъ положено, со взятьемъ однои акцыденцiи; ежели тѣ товары, такiя кои въ Россiи нerодятся и недѣлаются, какъ о томъ въ помянутыхъ же пунктахъ объявлено.

Einfuhr-Zoll nicht genommen werden.

62.

Von Waaren welche aus einem einkommenmenden in ein abgehendes Schiff eingeschiffet werden.

Waaren, welche aus einem ankommenden in ein anders nach Rußischen Haven abgehendes Schiff zu dem Ende gelöschet sind, daß sie nicht zur Niederlage oder zum Verkauff sollen angegeben, sondern wieder über See versahdt werden, sind unter Angabe und Aufzeichnung in der Tamoschna, auch dergleichen Aufsicht, wie in denen folgenden 64. und 68. Articuln statuiret ist, nur mit Nehmung der Accidentien-Gelder überzuladen und wieder wegzulassen. Jedoch müssen diese Waaren zufolge angeführten Articuln keine solche seyn, dergleichen in Rußland fallen oder auch verfertiget werden.

63.

О карабляхъ кои съ неполнымъ грузомъ поидутъ.

будекто иностранныя или сеи Імперіи житель, въ тои гавени, при которои обрѣтается, карабль своимъ грузомъ наполнить неможетъ, и похочетъ съ такимъ недополненымъ грузомъ отъ того порта итти для догрузки въ другои портъ; то повиненъ онъ при тои таможнѣ о себѣ объявить, и оныя взятыя свои товары по надлежащему явить и пошлину платить, а при другомъ портѣ Россіискомъ, гдѣ догружать станетъ, съ отпущеныхъ отъ перваго порту товаровъ другихъ пошлинъ нетребовать. А ежели инэземецъ такія товары въ другомъ портѣ продавать станетъ и въ томъ поступать по 54 пункту.

64.

63.

Von Schiffen, welche nicht mit völliger Ladung abgehen.

Wofern ein Ausländer oder Einwohner von diesem Kayserthum in dem Haven, wo sein Schiff ist, demselben seine völlige Ladung nicht schaffen kan, sondern zu dessen Volladung aus diesem Haven nach einem andern begehrt abzugehen, so soll er verpflichtet seyn bey der an solchem Ort befindlichen Tamoschna sich dieserwegen zu melden, seine bereits geladene Waaren gehöriger maßen anzugeben, auch davon den Zoll zu erlegen: Und ist er nachgehends frey, wenn er in einen andern Rußischen Haven angekommen, allwo er sein Schiff vollzuladen sucht, von diesen schon verzolleten Waaren einen anderweitigen Zoll zu geben. Jedoch würde ein solcher Ausländer dergleichen Waaren in dem andern Haven verkauffen, so soll hiebey nach dem 54. Articul verfahren werden.

64.

64.

О карабляхъ, кои для догрузки придутъ.

Ежели къ Россїискому порту прибудетъ карабль для догрузки, съ такими чужестранными товарами, какїе въ Россїи родятся и дѣлаются, и изъ Россїи вывозятся, то какъ съ тѣхъ привезеныхъ пошлину привозную, такъ и съ нагруженыхъ Россїискихъ отпускную, и мѣлочныя зборы брать по уставу. буде же придетъ карабль для догрузки съ такими товарами, какїе въ Россїи недѣлаются, изъ Россїи невывозятся: то позволить ему догружать Россїискими товарами со взятьемъ съ однихъ тѣхъ нагруженыхъ товаровъ, отпускнои пошлины, и мѣлочныхъ зборовъ, а съ привозныхъ товаровъ пошлинъ и акцїденцїи небрать; а быть такъ, какъ и на другихъ карабляхъ для смотренїя тамо-жен-

64.

Von Schiffen, welche kommen um vollzuladen.

Dafern in Rußische Haven ein Schiff mit sothanen fremden Waaren, welche in Rußland fallen oder daselbst gemachet und auch von daraus verführet werden, arrivirte, und zwar in der Absicht seine Ladung voll zu machen, so ist nicht nur von den mitgebrachten der einkommende, sondern von den geladenen, auch der ausgehende Zoll mit allen übrigen Auflagen gemäß der Verordnung zu nehmen. Wenn aber ein Schiff mit solchen Waaren ankäme, die weder in Rußland gemacht, noch aus selbigem verführet werden, so soll ihm frey gegeben seyn, seine Ladung mit Rußischen Waaren vollzumachen, von denen er auch allein, ohne die innhabende Waaren verzollen zu dürffen, den ausgehenden Zoll und übrige kleine Accidentien zu erlegen hat. Sonsten aber soll, so

моженному досмотрщику и салдату, чтобъ ничего изъ привознаго таино неспустили, и неявленаго на карабль въ догрузку неположили. буде же кто изъ вышепоказанныхъ привозныхъ хотя мало что похочетъ продать; то о тѣхъ товарѣхъ ему въ таможнѣ объявлять и платить пошлину по уставу.

wie auf andern Schiffen, auch auf dieses von der Tamoschna ein Aufseher und Soldat gestellet werden, damit sie von ihren inhabenden Waaren nicht das geringste heimlich löschen noch auch unangegebene Sachen laden mögen. Jedoch da jemand wolte von den mitgebrachten Waaren nur das geringste verkauffen, so soll er solches in der Tamoschna angeben, und davon nach dem Reglement den Zoll bezahlen.

65

О поврежденныхъ карабляхъ, кои въ портъ придутъ для починки.

Такъ же, когда карабль шелъ въ другои какои портъ, а отъ штурма или отъ непрїятеля поврежденъ будетъ, и за тѣмъ придетъ въ гавень для починки, или хотя и не поврежденнои, но ради своего спасенїя отъ штурма и другихъ незапныхъ случаевъ, а не для торгу въ гавень забѣжитъ; тогда съ карабля

65.

Von beschädigten Schiffen die in einen Haven einlauffen sich zu repariren.

Imgleichen, so ein Schiff vom Sturm oder vom Feinde beschädiget, sich zu repariren, in einen andern Haven, als dahin es destiniret, einzulauffen genöthiget worden, oder wenn ein Schiff auch sonder Schaden, um sich nur vor Sturm und andern plötzlichen Zufällen zu salviren und nicht um Handel zu treiben, eingelauffen wäre, so ist von dem

ля и съ обрѣтающихся въ немъ товаровъ, хотя бъ и съ поврежденныхъ, что принуждены были на берегъ выгрузить, и паки въ карабль положить, пошлинъ небрать. Однакожъ во время той бытности или починки и по отпускѣ, быть отъ таможни досмотрщику и салдату, такъ какъ выше въ 64 пунктѣ написано, и брать огневые денги.

66.

О отпущенныхъ и въ море поврежденныхъ карабляхъ, когда они паки въ портъ возвращятся.

Также, когда въ море отпущенной карабль розобьетъ, а товары всѣ или часть сухія или мокрыя выбраны, и по прежнему въ тотъ же или въ другой Россійской портъ привезены будутъ; съ такихъ товаровъ какъ за привозъ, такъ и послѣ передѣлки, съ продажи и съ отпуску

demselben und seinen inhabenden Waaren, ohngeachtet selbige auch wegen genommenen Schadens am Strande möchten gelöschet und wieder geladen werden, kein Zoll zunehmen. Indessen soll nichts desto weniger, so lange das Schif sich in solchem Haven aufhält, oder repariret wird, ein Aufseher und Soldat auf selbiges gemäß dem vorhergehenden 64. Articul gestellet und das Feuer-Geld genommen werden.

66.

Von ausgeseegelten Schiffen, so wegen genommenen Schadens in den Haven wieder zurück kommen.

WEnn auch ein bereits abgefertigtes Schiff in der See zu stranden käme, und alle darauf befindliche Waaren, oder ein Theil davon, naß oder trucken geborgen, und wie zuvor nach eben demselben oder auch nach einem andern Rußischen Haven gebracht würden, so soll von solchen Waaren so wohl für das Einbringen, als

 auch

пуску никакой другой пошлины и мѣлочныхъ зборовъ небрать; для того что съ того товару при первомъ отпускѣ всѣ пошлины взяты.

auch nachdem dieselben repariret sind, vom Verkauff und Ausfuhr weder der Zoll noch andere kleine Auflagen zum andernmahl genommen werden, und zwar deswegen, weil bey der ersten Ablässung aller Zoll von diesen Waaren genommen worden.

67.

О привозныхъ товарахъ когда они въ пути повреждены.

Когда идущей въ портъ карабль на пути въ море въ устьяхъ морскихъ разобьется, и товары въ немъ вовредятся, а непохотятъ назадъ вести; съ таковыхъ поврежденныхъ товаровъ, когда будутъ высушены или передѣланы, брать пошлину, считая такимъ образомъ, хотябъ напримѣръ въ одной штукѣ какой парчи, или другова чего нѣсколько аршинъ цѣлого осталось, съ того полную по тарифу; тожъ чинить и о вѣсо-

67.

Von einkommenden Waaren, die auf der Reise beschädiget worden.

Als ein in den Haven kommendes Schiff auf seiner Reise in denen See-Mündungen zu stranden gekommen, so daß die Waaren darauf beschädiget worden, man aber dieselben nicht begehrt zurück zuführen, so soll von solchen beschädigten Waaren, nachdem sie getrucknet oder repariret sind, der Zoll auf solche Art genommen werden. z. E. wenn an einem Stück Stoff oder an dergleichen einige Arschinen unbeschädiget geblieben, so soll davon der volle Zoll laut dem Tarif genommen wer-

вѣсовыхъ и другихъ товарѣхъ. А съ поврежденныхъ съцѣны, какою публично продадутся, по два процента ефимками, и чинить ту публичную, поврежденнымъ товарамъ, продажу тѣмъ людемъ, къ комуони высланы, или повѣрены при присяжномъ маклерѣ въ мѣсяцѣ, а болѣе непродолжать.

werden. Auf gleiche Art ist es auch mit den zu wägenden oder dergleichen andern Waaren zu halten. Allein von den beschädigten Waaren soll nach dem Preiß um welchen sie bey öffentlichem Ausruff verkauffet werden 2 pro Cent in Thalern bezahlet werden, und solcher öffentliche Verkauff der beschädigten Waaren soll durch denjenigen, an welchen sie addreßiret oder auch welchem sie anvertrauet worden, in Gegenwart eines geschwornen Mäcklers innerhalb einer Monaths-Frist, ohne lange damit zu warten, vor sich gehen.

68.

О возращенiи привозныхъ товаровъ безъ пошлинъ.

буде на которомъ караблѣ между другими товары, вывезеными на продажу присамомъ приходѣ объявитъ мѣста, кипу или ящикъ, что непродавъ отошлютъ по прежнему туда, откуда привезены, или въ другое Госу-

68

Von zollfreyer Zurücksendung eingebrachter Waaren.

Auf den Fall, daß auf einem Siff unter andern zum Verkauff eingebrachten Waaren auch ein Stück, Ballen oder Kasten ist, davon man bey desselben Ankunfft declarirt, daß weil er nicht könne verkauffet werden, er wieder dahin, von

wo

Государство пошлютъ, или объявятъ, что оныя посланы до другова порта, а провезены съ другими товары, а тѣ товары такїя, какїе въ Россїи неродятся и недѣлаются, и изъ Россїи невывозятся; такїя отпускать имая съ нихъ одну акциденцїю. Однакожъ осмотря тотъ часъ запечатать таможенною печатью, и быть тѣмъ мѣстамъ за тою печатью въ пакгаузѣ до самого отпуску, а болши шти недѣль отъ объявленїя до отпуску при портѣ недержать [развѣ отъ штурма, иликакимъ инымъ случаемъ, какое неопредѣляемое препятствїе ему въ томъ учинится] но велѣть чтобъ вывезъ изъ порта моремъ, а не сухимъ путемъ, и на которомъ караблѣ пошлетъ на томъ досмотрщику въ отпускнои росписи имянно написать и въ цолгоузѣ отвозъ оныхъ вѣрножъ

wo er gekommen, oder nach einem andern Lande wieder müsse zurück geschickt werden, oder wenn man auch von selbigen declariret, daß sie nach einem andern Haven destinirt und nur mit andern Waaren aufgebracht sind, so sollen dieselben, wenn es nur keine Güter sind, die weder in Rußland fallen, noch gemachet oder auch aus selbigem verführet werden, gantz Zoll-frey nur mit Erlegung der Accidentien-Gelder wieder abgelassen werden. Jedennoch soll man sie alsbald besichtigen und vors erste mit dem Zoll-Siegel verwahrt ins Packhauß bringen, allwo sie biß zur Wiedereinschiffung sollen liegen bleiben. Es sollen aber dieselben biß zur Wiedereinschiffung nicht länger als 6 Wochen, von Zeit der Angabe zu rechnen, in dem Haven bleiben, es sey denn, daß ein Sturm oder ein ander unversehener Fall daran verhinderlich falle. Auch soll darauf zu sehen seyn, daß solche Waaren nicht zu Lande sondern

вѣрножъ объявить; а буде въ шесть недѣль изъ порта неотвезетъ, или явятся тѣ товары такїя, какїе въ Россiи родятся и дѣлаются; то брать привозную пошлину и потомъ отпускать.

dern zu Wasser aus dem Haven geführet werden; zu dem Ende soll man auch dieselben auf die ausgehende Liste des Aufsehers von dem Schiff, mit welchen sie versandt werden, specificiren, ingleichen auch dem Zollhause von Ausfuhr derselben gehörige Notification thun. Giengen aber die zur Wieder-Ausfuhr determinirte 6 Wochen vorbey, oder wären es Waaren die in Rußland fallen und gemacht werden, so sollen die einkommende Rechte davon genommen und so dann abgelassen werden.

69.

О продолженiи за упозданiемъ до вѣшнихъ караблеи.

Ежели вышепомянутыя подлежащiя къ возвращенiю отъ портовъ товары, въ самое осеннѣе время случается, что нелзя будетъ отпустить, такимъ продолжать до отспуску первыхъ вѣшнихъ караблеи, и брать съ нихъ акциденцiю

69.

Wegen Verlängerung des gemeldeten Termins biß auf den Frühling.

WEnn gemeldete Waaren, die aus dem Haven müssen wieder zurück gesendet werden, erst sehr spät in dem Herbst ankomen, und also ohnmöglich wieder zurück gehen können, so soll man denenselben biß zu den erst-verziehenden Frühlings-Schiffen Ausstell geben und die

нцїю и анбарные денги, ежели они подъ охраненїемъ въ пакгаузѣ будутъ.

die Accidentien und Anbaren Gelder von ihnen nehmen, daferne sie unter Verwahrung des Packhauses bleiben werden.

70.

О содержанїи нѣкоторыхъ товаровъ въ домѣхъ, и о продажѣ объ томъ.

Товары, которые лежа въ анбарѣ могутъ съ течи, съ жаровъ, съ стужи, съ болшои воды портится, яко зеркалы, скрыпицы, съѣстныя мѣлочи, сливы, анчовисы, и протчїе тому подобные, позволяется послѣ досмотру и взятья пошлинъ съ вѣдома таможеннаго, и въ домѣхъ содержать; токмо въ продажу употреблять купецкимъ людемъ объ томъ съ таможенною запискою, а въ рознь отнюдъ не продавать.

70.

Von etlichen Waaren die in Häusern gehalten werden, und von deren Verkauf en gros.

WIrd erlaubt, Waaren die im Packhauß liegen und vom Regen Hitze, Kälte und großem Wasser verderben können, als Spiegel, Violinen, kleine Eßwaaren, Pflaumen, Anchovien und dergleichen nach geschehener Besichtigung und erlegtem Zoll mit Vorwissen der Tamoschna zu Hause zu halten. Nur müssen die Kauffleuthe solche en gros, keinesweges aber beym kleinen verkauffen, und solches noch dazu in der Tamoschna anschreiben lassen.

71.

О клѣименїи товаровъ.

Всѣ чужестранные товары и вещи, какого нибудь

71.

Vom marquiren der Waaren.

AUf alle fremde eingebrachte Waaren und Güter

будь званія, и до когобъ оныя ненадлежали, которые будутъ въ портъ въ привозѣ, какъ Россіискихъ подданныхъ, такъ и іноземческія при настоящемъ осмотрѣ клѣимить таможеннымъ клѣимомъ, [которыя клѣимить будетъ мочно] выключая такія, коихъ клѣимить нельзя, и неклѣимятся, дабы мочно было знать явленыя съ неявлеными. И ежели у ково, кокова нибудь званія товаръ внутрь Государства поиманъ будетъ безъ означенныхъ клѣимъ, которои заклѣимить бы мочно; такія товары будутъ конфискованы.

Güter, sie mögen Nahmen führen, und zugehören wem sie wollen, es seyen diese nun Rußische Unterthanen oder Ausländer, soll bey der Besichtigung die Marque aus der Tamoschna (wo es nur möglich) gesetzet werden, diejenigen jedoch ausgenommen auf welche man die Marque nicht setzen kan, oder auf welche sie auch nicht gesetzet wird: zu dem Ende damit man wissen möge, welches angegebene oder unangegebene Waaren sind. Und solten nachgehends bey jemand im Reich Waaren, sie mögen auch heissen wie sie wollen, und wenn sie nur können gemerckt werden, ohne solche Marque anzutreffen seyn, so sollen dieselben confisciret werden.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О воинскихъ и ластовыхъ судахъ, и о казенныхъ припасѣхъ, или вещахъ, и о вышнихъ и нижнихъ персонахъ, къ которымъ выписаны бываютъ товары и вещи и о перевозщикахъ.

72.

О воинскихъ судахъ, чтобъ товаровъ безъ объявленеи невозили.

Ни какои бы офицѣръ, или инои кто какова бы званія онъ ни былъ, недерзалъ никакихъ товаровъ безъ пошлинно подъ видомъ, аки бы оные до Імператорскаго Величества, или иныхъ офицѣровъ надлежатъ на воинскихъ караблях, и другихъ воинскихъ же судахъ, какъ привозить, такъ и отвозить, или выгружать. И ежели случится, что какіе товары будутъ нагружены какимъ нибудь случаемъ на воинскіе Ея Імператор-

Das III. Capitel

Von Kriegs= und Last=Schiffen, von Ammunitions= oder Schatz=Gütern, von hohen und niedrigen Stands=Personen, für welche Güter verschrieben worden, item von denen Fehrleuten.

72.

Kriegs=Schiffe sollen keine Waaren ohne Angabe überbringen.

KEin Officier oder jemand anders, er habe Nahmen wie er wolle, soll sich unterstehen Waaren ohne Zoll unter dem Pretext, als kämen solche für Ihro Kays. Maj. oder einen andern Officier, auf Kriegs=Schiffen und andern Kriegs=Fahrzeugen ein und auszubringen oder zu löschen. Solte es sich aber fügen, daß bey Gelegenheit einige Waaren auf Kriegs=Schiffen von Ihro Kayserl. Maj. oder auch auf andern Kriegs=Fahrzeugen solten geladen werden, so soll der Capitaine oder Schiffer von

Iмператорскаго Величества карабли, или другїе воинскїя суды; тогда капитанъ или шиперъ того карабля, долженъ послать въ таможню, за рукою обьявленїе означа число, и кто грузилъ, и къ кому адресованы; а по подачѣ того обьявленїя о досмотрѣ и о взятье пошлинъ, чинить какъ о протчихъ. А ежели капитанъ или карабелщикъ такое обьявленїе неучинитъ, и послѣ доказано будетъ, что онъ какїе товары привезъ, или провезъ, и въ таможнѣ необьявилъ; тогда лишенъ будетъ чина, и сверкъ того товары и вещи отберутся, такъ какъ о неявленныхъ и утаенныхъ положено, да съ тѣхъже товаровъ пошлину брать въ двое, изъ имѣнїя того капитана, или карабельщика.

von einem solchen Schiff gehalten seyn, davon eine Declaration unter seiner eigenen Handschrifft an die Tamoschna einzuschicken, darinnen die Anzahl der Waaren, wer sie geladen und an wen sie addreßiret sind, enthalten sey. Nach Eingebung einer solchen Declaration ist sodann wegen der Besichtigung und Nehmung des Zolls, so wie mit andern Schiffen zu verfahren. Solte es jedoch geschehen, daß ein Capitaine oder Schiffer sothane Declaration nicht thut und nachgehends überführet wird, daß er Waaren ohne es in der Tamoschna anzugeben, ein- oder ausgeführet hätte, so soll er seiner Charge verlustig seyn, und über dieses die Waaren und Güter, so wie es wegen unangegebener und defraudirter Waaren statuiret ist, confisciret, auch doppelter Zoll von selbigen aus denen Hab und Gütern des Capitains oder Schiffers genommen werden.

73.

О ластовыхъ судахъ и пакетъботахъ, чтобъ обьявляли и досмотры чинить допускали.

А на ластовыхъ судахъ, также и на пакетъботахъ, [хотя такiи пакетъботы, и военныя фрегаты, но перевозятъ на нихъ купецкихъ и другихъ чиновъ людеи съ кладью ихъ,] обрѣтающимся офицѣрамъ, или шиперамъ всѣхъ безъ выбору при приходѣ въ портъ, и привыходѣ изъ порта въ тамoжнѣ обьявлять писмянно, какои грузъ или посажировъ имѣютъ, и по тѣмъ обьявленiямъ досматривать допускать, и какъ при нагрузкѣ такъ и при выгрузкѣ, быть отъ тамoжни досмотрщикамъ, которымъ смотрить накрѣпко неявленыхъ товаровъ, чтобъ при выгрузкѣ неспустили, а

при

73.

Last-Schiffe und Packet-Boote müssen die Declaration thun und die Besichtigung zulassen.

Imgleichen sollen die auf den Last-Fahrzeugen und Packet-Booten (obgleich solche Packet-Boote Kriegs-Fregatten wären, dennoch aber Kauffleuthe und andere Standes-Personen mit ihrer Bagage überbringen) befindliche Officiers oder Schiffer, alle und jede, keiner ausgeschlossen, bey ihrer Ankunfft in den Haven, oder bey ihrer Abreise, aus demselben, in der Tamoschna schrifftlich angeben, was für Ladung oder Paßagiers sie aufhaben, nächst dem aber das Schiff nach solcher Declaration visitiren lassen. Desgleichen sollen so wohl bey dem Löschen als Laden Aufseher aus der Tamoschna zugegen seyn, die wohl und genau Achtung geben sollen, daß beym Löschen und Laden keine Güter abgelassen oder angenommen

wer-

при нагрузкѣ невложили, подъ равнымъ за противность штрафомъ, какъ выше сего написано.

74.

О неиманiи никому ничего съ караблеи, своею властiю.

Дворцовымъ, Адмиралтеискимъ и протчимъ, какъ вышнимъ, такъ и нижнимъ всякого чина людемъ, какогобъ званiя кто нибылъ, запрещается накрѣпко съ караблеи въ анбары и въ погребы ихъ вѣдомства, выписанныхъ матерiаловъ, провизiи, и товаровъ, и ничего безъ таможеннаго позволенiя и безъ досмотру, и безъ взятья пошлинъ роспечатывать, и своею властiю брать, подъ штрафомъ показаннымъ въ 72 пунктѣ.

werden, die nicht angegeben sind, unter gleicher Strafe als oben wieder die Ubertretter gestellet ist.

74.

Keinem ist verstattet aus eigener Authorität etwas aus dem Schiff zu nehmen.

Allen Hof- Admiralitäts- und übrigen so wohl hohen als niedrigen Standes-Personen, von was Nahmen sie auch sind, wird hiemit ernstlich verbothen, verschriebene Materialien, Provision und Waaren, ja nichts, aus denen Schiffen in die unter ihnen stehende Anbaren und Kellern, ohne Erlaubniß der Tamoschna, und ohne Besichtigung und Bezahlung des Zolls, weder zu entsiegeln noch aus eigener Macht weg zu nehmen, bey Strafe, als indem 72. Artical statuiret ist.

75.

75.

Об объявленїяхъ въ таможнѢ, и о досмотрахъ во всѢхъ мѢстахъ.

Всякїя товары и вещи на всѢхъ торговыхъ карабляхъ, и ластовыхъ судахъ приходящихъ и отходящихъ, которые хотябъ до Ея Імператорскаго Величества самои, или до иныхъ, какъ вышнихъ такъ и нижнихъ персонъ надлежали, должны всѢ о себѢ въ таможнѢ, [по силѢ сего устава,] объявлять, и таможенныхъ служителеи досматривать допускать, аимянно: въ баулахъ, въ чемоданахъ, въ ящикахъ, бочкахъ, и во всякихъ мѢстѢхъ, неотговарїваясь ничемъ.

76.

Чтобъ никто своими судами съ карабле и ничего несвозили, и на нихъ не привозили.

ВсѢмъ же какъ вышняго, такъ и нижняго чина

75.

Von der Angabe in der Tamoschna und Visitirung aller Parcelles oder Stücken.

Alle mit jedem Kauffahrdey-Schiff und Last-Fahrzeuge einkommende oder weggehende Waaren und Güter, ob sie gleich Ihro Kayserl. Maj. selbst, oder anderen hohen und niedrigen Standes-Personen gehören möchten, sollen gemäß diesem Reglement in der Tamoschna angegeben, und darüber denen Zoll-Bedienten die Visitation nach denen Coffers, Mantelsäcken, Kisten, Fässern und allerhand Stücken ohne etwas dawider zu sagen, zugelassen werden.

76.

Daß keiner mit seinen Fahrzeugen etwas von oder an Bord bringen soll.

Ferner wird so wohl allen hohen als niedrigen Stands

на персонамъ накрѣпко запрещается, чтобъ они своими караблями, буерами, шлюпками, или иными судами съ приходящаго, и отходящаго карабля, ни какихъ товаровъ небрали, и неотвозили, и сами иныхъ на оные непривозили подъ равнымъ и выше сего объявленнымъ штрафомъ.

77.

О неперевозѣ товаровъ съ карабля на карабль безъ объявленія и о штрафѣ.

Карабельщикамъ и торговымъ людемъ, никакихъ товаровъ съ одного карабля на другои неперевозить, покамѣстъ оныя въ таможнѣ неявлены будутъ. А кто до объявленія таможенного съ одного на другои карабль товары перевезетъ, до когобъ оныя ни надлежали, и хотябъ Ея Імператорского Величества въ

воин

Stands-Personen unter gleicher Strafe als oben angedeutet worden, scharf verbothen, keinerley Waaren oder Güter mit ihren Schiffen, Boyers, Chaloupen oder andern Fahrzeugen weder aus einem ankommenden Schiff abzuhohlen noch auf ein anders hinzubringen, welches wegsegeln will.

77.

Daß keine Waaren sonder Angabe von einem Schiff ins andere zu transportiren, item von der darauf gesetzten Strafe.

Keinerley Waaren sollen von Schiffern und Kaufleuten aus einem Schiff ins andere, ohne daß es zuvor in der Tamoschna angegeben worden, gebracht werden. Wer demnach eher als in der Tamoschna die Angabe geschehen Waarē von einem Schiff auf das andere transportirt, es mögen dieselben zugehören wem sie wollen, oder wäre es auch auf Ihro Kayserlich.

Majestät

воинскихъ карабляхъ, или иныхъ какихъ судахъ; такія брать равно, какъ утаенныя; да сверхъ того съ карабельщика, а наказенныхъ съ командіра штрафа пятдесятъ ефимковъ; а домкраты, блоки, или иное что для подъемовъ приличное; то позволяется карабельщикамъ брать другъ у друга невозбранно, съ вѣдома досмотрщиковъ приставленныхъ на карабли.

Majestät Krieges-Schiffen selbst oder sonst irgend einem andern Fahrzeuge, dem sollen selbige Waaren, eben als wenn es defraudirte wären genommen, und dem Schiffer oder Commandeur der Cron-Schiffe noch dazu 50 Thlr. zur Strafe auferleget werden. Jedoch ist erlaubt, daß ein Schiffer von dem andern mit Vorwißen der auf die Schiffe gestelten Aufseher Winden, Blocken und andere nötige Hebzeuge sonder Ausnahme übernehmen kann.

78.

Запрещено перевозщикамъ товары на карабли отвозить, и съ караблей свозить

Всѣмъ такимъ людемъ, которые ботами, или иными малыми судами людей, и протчія вещи перевозятъ, такожде ионымъ, которые приморѣ живутъ, запрещается безъ вѣдома таможеннаго товары и протчія вещи, съ которыхъ

78.

Ist verbothen, daß Fehrleute Waaren weder auf ein Schiff bringen oder von selbigem abhohlen sollen.

Allen denenjenigen Leuten, welche mit Booten und andern kleinen Fahrzeugen Menschen und Güter überführen, imgleichen denen die an der See wohnen, wird untersaget ohne Vorwißen der Tamoschna Waaren und andere Güter, von welchen der Zoll muß erleget werden, auf

рыхъ надлежитъ пошлина заплачена быть, на карабль перевозить, и со оныхъ сымая отвозить. А кто въ томъ поиманы будутъ, такихъ яко явныхъ воровъ тѣлесно наказывать, и суды ихъ конфисковать.

auf die Schiffe zubringen oder von selbigen abzuhohlen. Wird jemand aber hierinnen ergriffen, so soll derselbe als ein offenbahrer Dieb am Leibe gestraffet und das Fahrzeug confisciret werden.

79.

О штрафованiи за преступленiе въ Комерцъ коллегiи, неподчиненныхъ ей.

79.

Wie diejenigen Ubertreter bey dem Commertz-Collegio sollen gestrafet werden, die unter dem Zollgericht nicht stehen.

А кто явится по вышеписаннымъ пунктамъ въ преступленiи, а оные не таможеннаго суда; однакожъ такихъ штрафовать Комерцъ коллегiи по силѣ сего устава безъ всякаго упущенiя, и не смотря ни на какую персону, дабы вѣдая такой штрафъ, сами себя отъ того, что чинить запрещено воздерживали, и не подвергали бъ себя подъ судъ оной Коллегiи. Ибо въ таможенномъ пошлинномъ зборѣ, и въ смотренiи зависитъ высокiи

Ея

Wenn Personen gefunden würden, die wieder vorhergehende Articul gehandelt hätten und es solche wären, die der Jurisdiction des Zoll-Gerichts nicht unterworffen, so sollen dieselben jedoch Krafft dieses Reglements bey dem Commertz-Collegio ohne alles Verschonen und Ansehen der Person gestrafet werden, damit in Betrachtung solcher Strafe, sie sich selbst desjenigen was zu thun verbothen ist, enthalten, auch dem Gericht dieses

F Colle-

Ея Імператорскаго Величества интересъ. И кто зато штрафованы будутъ, о томъ репортовать вышнеи надъ собою командѣ.

Collegii nicht unterwerffen mögen: Gestalt von der Einnahme des Zolls und der Aufsicht darüber Ihro Kays. Maj. hohes Interesse dependiret. Und wer um deswillen gestrafet wird, von dem soll an das über ihn gestelte höhere Commando rapportiret werden.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

Das IV. Capitel.

О ТАМОЖЕННЫХЪ СЛУЖИТЕЛЯХЪ КАКЪ СЪ НИМИ, И ИМЪ СЪ ДРУГИМИ ПОРЯДОЧНО ПОСТУПАТЬ И О НАГРАЖДЕНІИ ИЗЪ КОНФИСКОВАННАГО И О ПРОРОНКАХЪ ВЪ СЧЕТАХЪ, И О ДОНОСАХЪ ВЪ УТАИКѢ ТОВАРОВЪ.

Von denen Zoll-Bedienten, wie man mit selbigen und sie selbst wieder mit andern ordentlich verfahren sollen, auch wie selbige aus denen confiscirten Gütern zu recompensiren. Item vom Versehen in Rechnungen, und von Delation verhehlter Waaren.

80.

чтобъ никто таможенныхъ служителеи не бранили и небили.

Всѣмъ офицѣрамъ и купецкимъ людемъ карабель-

80.

Keiner soll die Zoll-bedienten weder schelten noch schlagen.

Allen Officieren, Kauffleuten, Schiffern und deren Sub-

рабельщикамЪ и ихЪ подчиненнымЪ, или служителямЪ какогобЪ они званія нибыли, такожде ивсѢмЪ обще накрѢпко подЪ великимЪ неотмѢннымЪ штрафомЪ запрещается, чтобЪ никого изЪ таможенныхЪ служителеи, никакимЪ образомЪ и способомЪ при отправленіи ихЪ дѢла непристоиными словами непоносили, или весма побоями неоскорбляли.

Subalternen oder Bedienten, sie mögen heißen wie sie wollen, allen insgesamt wird hiemit ernstlich und unter schwerer Strafe verbothen keinen derer Zoll-Bedienten auf keinerley Art und Weise bey Verrichtung ihres Amts mit unanständigen Worten zu schmähen oder wohl gar mit Schlägen zu tractiren.

81.

Кто при отбираніи неявленныхЪ товаровЪ силою, или боемЪ отнимать станетЪ.

81.

Wie wieder denjenigen zu verfahren, der angehaltene unangegebene Waaren mit Gewalt oder Schlägen suchet fort zu bringen.

А буде кто свои товары противЪ учиненныхЪ регламентовЪ, и уставовЪ невѢрно явилЪ, изато указано будетЪ оные ево товары взять, а онЪ дерзнетЪ у досмотрщиковЪ или тѢхЪ людеи, которые оную ексекуцію чинить будутЪ силою,

WEnn jemand seine Waaren, denen gemachten Reglementen und Verordnungen zu wieder untreulich angegeben, und deswegen die Ordre ergehet, daß solche sollen genommen werden; Er aber sich unterstehen solte, denen Besuchern oder denjenigen so dergleichen Ordre exequiren

силою, или смертнымъ боемъ отнимать; тогда оному безъ всякого милосердія учинена будетъ смертная казнь. Однакокъ кто оное учинитъ, такимъ неописався въ коллегїю, а коллегїи вышнему надъ собою суду смертной казни нечинить.

quiren sollen, die Waaren mit Gewalt oder mit tödtlichen Schlägen zu entreißen, so soll derselbe ohne alle Gnade am Leben gestraffet werden. Jedoch soll an denjenigen, wer solches thut, nicht eher die Todes-Strafe vollführet werden, bevor davon an das Collegium und durch dieses an das höhere Gericht, worunter er steht, Rapport abgestattet worden.

82.

О удоволтвѣ тѣхъ служителеи, коихъ бранили и били.

Вышеписанныеже, которые непристойными словами ругать, и побоями оскорблять будутъ, должны оныхъ таможенныхъ служителеи тѣмъ довольствовать, что имъ отъ суда наложено будетъ, да сверхъ того по усмотрѣнїю дѣла щтрафъ неотмѣнно заплатить, какои нанихъ наложенъ будетъ.

82.

Von Satisfaction der Zoll-bedienten, die gescholten oder geschlagen worden.

Diejenigen, welche einen von den Zoll-bedienten mit unanständigen Worten oder Schlägen beleidigen sollen gehalten seyn eine solche Satisfaction an selbige zu geben, als ihnen von dem Gericht wird aufgeleget werden: Uber dieses aber sollen sie auch schuldig seyn nach Bewandnüß der Sachen die ihnen dictirte Strafe ohne Verschonen zuerlegen.

83.

На противу того, ежели таможенники сами озлоблять будутъ.

Равномѣрно же запрещается всѣмъ, какъ вышнимъ, такъ и нижнимъ таможеннымъ служителямъ, и салдатамъ никакои обиды купцамъ карабельщикамъ и протчимъ торгующимъ непоказывать, и непристоиными словами безчестїя, толь менщи побои нечинить. А ежели кто въ такомъ преступленїи явится; такихъ по изобрѣтенїю вины жестоко наказывать, такъ какъ бы по сему уставу надлежало чинить купцамъ, или другимъ чинамъ, ежелибъ они таможеннымъ служителямъ какое озлобленїе учинили.

83.

Von Strafe der Zoll-bedienten, wenn sie selbst andern Verdruß anthun.

Gleicher gestalt wird auch allen und jeden so wohl hohen als niedrigen Zollbedienten und Soldaten verbothen, Kaufleuten, Schiffern und andern Handelsleuten Unrecht und Schaden zu zufügen, oder sie mit unanständigen Schimpf Worten, viel weniger mit Schlägen zu beleidigen. Solte aber jemand diesem Verboth zu wieder handeln, so soll derselbe nach der Sachen Beschaffenheit eben so scharf gestrafet werden als nach diesem Reglement Kaufleute oder andere Personen hätten müßen gestraffet werden, wenn sie sich an die Zoll-Bedienten vergriffen hätten.

84.

О оплошкахъ и прорухахъ въ счетахъ и во упущеніи доимокъ отъ таможенныхъ служителей.

Понеже купечеству не безъ помѣшанія есть въ настоящемъ торгу, когда заоплошность таможенныхъ служителей какіелибо запущеные въ доимкѣ денги на нихъ взыскиваются, и хотя симъ уставомъ накрѣпко подтвержено безъ пошлинно ничего неотпускать; однакожъ еще подтверждается, что ежели по счетомъ таможенныхъ служителей начеты, кои учинятца неосмотрѣніемъ ихъ въ счетахъ съ купцами, или какъ другою оплошкою, также изъ пакгауза товары отдадутъ, или отпустятъ въ отпускъ безъ взятья пошлинъ, и тѣмъ учинятъ накупцахъ доимку; то все взыскивать неослабно на самихъ

84.

Von Nachläßigkeit der Zoll-Bedienten und von derselben Versehen in Rechnungen auch von Ausstehenlassung der einzucaßirenden Restantien Gelder.

Weil es den Kaufleuten in ihrem Handel Verhinderung bringet, wenn sie aus Unachtsamkeit der Zoll-Bedienten um einige ihnen nachgegebene Restantien-Gelder angesprochen würden, dabeneben aber auch durch gegenwärtiges Reglement bereits ernstlich geordnet worden, nichts sonder Bezahlung des Zolls abfolgen zu lassen, so wird jedoch nochmahlen verordnet, daß, wenn die Zoll-Bedienten in denen Ausrechnungen mit den Kauf-Leuten durch ihre eigene Unachtsamkeit einige Irrungen begehen, oder sonst etwas versäumen; Imgleichen falls sie Waaren aus dem Pack-Hause abfolgen oder einschiffen lassen, ohne daß der Zoll davon bezahlet worden, und sie nachgehends denen Kaufleuten

михъ таможенныхъ служителяхъ и напорутчикахъ, ежели есть, дабы прилѣжнее смотрили, и ничеговъ доимку незапускали, акупечеству послѣ никакихъ неспокойствъ неприключилось.

Leuten über das zu wenig empfangene beschwerlich fallen und ansprechen, alsdenn alles nach der Schärfe von denen Zoll-Bedienten selbst oder dererselben Bürgen, so einige da, gefordert werden, damit sie desto fleißiger zusehen und nichts unbezahlet ausstehen lassen mögen, wodurch der Kaufmannschaft nur nachgehends Verdrießlichkeit zuwächst.

85.

Изъ конфискованныхъ товаровъ о награжденїи таможенныхъ служителей.

Изовсѣхъ конфискацей неявленныхъ товаровъ, которыя сысканы будутъ таможенными служители, какъ въ караблях, такъ и въ пакгаузѣ при досмотрѣхъ, давать тѣмъ, кто усмотритъ четвертую долю, дабы прилѣжнее смотрили, а другую четвертую долю на роздѣленїе протчимъ таможеннымъ служителямъ по пропорцїи, а протчїя двѣ четверти или

85.

Wie die Zoll-Bedienten aus denen confiscirten Gütern zu recompensiren.

Von allen Confiscationen der nicht angegebenen Güter, welche von denen Zoll-Bedienten so wohl auf den Schiffen als bey denen Besichtigungen im Pack-Hauß angehalten werden, ist den Angebern davon der vierdte Theil zu geben, um sie dadurch zu fleißiger Aufmercksamkeit aufzumuntern, und der zweyte vierdte Theil soll unter die übrigen Zoll-Bedienten nach Proportion distribuiret werden: Die übrigen

или половину въ шпиталь, вычитая изовсего пошлину въ сумму таможенную съ такихъ товаровъ, съ которыхъ пошлиннаго взятья небыло. А которые неявленые спущеные съ караблей, или везеные на карабли поиманы будутъ, хотя таможенными служителми и посторонними, такія отдавать всѣ имая пошлинужъ по уставу.

gen zwey Viertheile oder die Helfte aber, soll an das Hospital gegeben werden; jedoch muß zuvor der Zoll von allen den Waaren decourtiret werden, von welchen er nicht genommen ist. Allein unangegebene Waaren, welche, da sie entweder aus dem Schif abgehohlet, oder auf dasselbe gebracht worden, aufgefangen werden, sollen allzumahl, ob sie gleich von Zoll-Bedienten oder andern ausgekundschafftet wären, abgegeben, und davon der Zoll gemäß dem Reglement genommen werden.

86.

О доносахъ въ утаикѣ товаровъ.

Когда кто въ утаикѣ товаровъ привозныхъ илиотвозныхъ накогонибудь доносить будетъ, что везетъ съ карабля или на карабль или уже куда нiесть сложены и имѣютца на лицо, то по оныя посылать и брать одни тѣ неявленые и утаенные товары. А кто будетъ объявлять о утаенныхъ

86.

Von der Delation derer verschwiegenen Waaren.

SO jemand einkommende oder ausgehende Waaren, welche verschwiegen worden, dergestalt von einem angiebt, daß sie entweder in oder aus ein Schif gebracht werden, oder auch bereits irgendswo hingelegt, aber doch noch in Natur da sind, so soll man darnach senden, und die eingeschlichene verschwiegene Waaren wegnehmen. Solte aber

енныхъ товарахъ, коихъ въ лицахъ нѣтъ, или по словамъ слыша отъ другихъ; въ таковомъ случае портовымъ таможнямъ невступатся, и въ томъ настоящему своему дѣлу помѣшателства нечинить.

aber jemand dergleichen Waaren angeben, die jedoch in Natura nicht mehr vorhanden, oder es hätte auch der Angeber solches nur von blossen Hörensagen, alsdenn Tamoschna damit nicht meliren, um dadurch in andern Sachen keine Unordnung zu verursachen.

87.

При которыхъ портахъ дѣиствовать по сему уставу.

По сему уставу дѣиство имѣетъ быть при Санктпетербургскомъ, Нарвскомъ, Выборгскомъ, Архангелогородскомъ, Колскомъ портахъ, а Рига и Ревель, Арензбургъ, Перновъ, оставлены при прежнихъ уставахъ и привилегїяхъ ихъ.

87.

Welche Haven diesem Reglement unterworffen.

In denen Havens von St. Petersburg, Narva, Wiburg, Archangel und Kola soll nach diesem Reglement verfahren werden. Riga, Reval, Arensburg und Pernau aber bleiben bey ihren vorigen Reglements und Privilegien.

Глава

Das

ГЛАВА ПЯТАЯ.

о торгующихъ россiйскихъ подданныхъ, на собственныхъ въ россiи дѣланыхъ, и на покупныхъ, и на наемныхъ чужестранныхъ карабляхъ, какои быть пошлинѣ при портахъ санктъ петербургскомъ, архангелогородскомъ, колскомъ, и пустозерскомъ.

88.

О пошлинѣ съ отпускныхъ за моря товаровъ россiйскихъ купцовъ на россiйскихъ караблахъ.

Которыя Россiйскiя купцы отъ портовъ Санктъпетербургскаго, Архангелогородскаго, Колскаго, Пустоозерскаго будутъ товары свои на караблахъ собственныхъ своихъ, и нанимая у подданныхъ Россiйскихъ, какъ построенныхъ въ Россiи, такъ и на

Das V. Capitel.

Was für Zoll Rußische Unterthanen in denen Haven von St. Petersburg, Archangel, Kola und Pustosero zu geben haben, wenn sie auf eignen in Rußland selbst verfertigten oder gekaufften und gemietheten ausländischen Schiffen Handlung treiben.

88.

Von dem Zoll, welchen Rußische Kauf-Leute von über See mit Rußischen Schiffen versandten Waaren zu erlegen haben.

WEnn Rußische Kauf-Leute aus denen Haven von St. Petersburg, Archangel, Kola und Pustosero Waaren mit ihren eigenen oder von Rußischen Unterthanen gemietheten, so wohl in Rußland gebaueten, als auch gekauften auswerts verfertigten Schiffen über See versenden, so soll davon nur der

и на купленыхъ иностраннаго дѣла отпускать за море, съ тѣхъ брать отпускнои по тарифу пошлины четвертую долю, для прерогативъ Россїискаго флага, и умноженїя навигацїи; а съ привозу на тѣхъ же караблях чужестранныхъ товаровъ, брать полную по тарифу пошлину, дабы разности въ пошлинахъ и подлоговъ небыло.

der vierdte Theil des nach dem Tarif gehörigen Abfahr-Zolls genommen werden, und dieses zwar wegen Prerogativ der Rußischen Flagge, und zu Beförderung der Navigation. Dahingegen soll bey Anherokunft derselben Schiffe von denen ausländischen Waaren, um keinen Unterscheid noch Unterschleif zu verursachen, der völlige Zoll nach dem Tarif genommen werden.

89.

Съ россїискихъ караблеи о ластовыхъ денгахъ.

Съ Россїискихъ караблеи и другихъ судовъ въ Россїискихъ портахъ огневыя и ластовыя денги, какъ съ отпуску, такъ и съ приходу съ грузомъ, куды онъ нипошелъ, платить вполы противъ иностранныхъ; а когда безъ груза отоидетъ или придетъ куда, также и съ лихтеровъ, кои ходятъ между портовъ и цолгауза, и съ судовъ собственныхъ, кои посылаютца изъ

89.

Von denen Last-Geldern Rußischer Schiffe.

Beydes von denen mit Ladung einkommenden als abgehenden Rußischen Schiffen und andern Fahrzeugen, sie mögen gehen wohin sie wollen, soll in denen Rußischen Haven an Feuer- und Last-Geldern die Helfte, von dem was ausländische geben müssen, gezahlet werden. Allein so sie sonder Ladung ein und ausgehen, so sollen so wohl von ihnen als auch denen Lichtern, die zwischen dem Haven und Zoll-Hauß gehen,

изъ приморскихъ мѣстъ съ домовыми запасами, а не съ товарами, никакихъ огневыхъ и ластовыхъ денегъ неплатить.

gehen, imgleichen von eigenen Fahrzeugen, die aus denen an der See gelegenen Orten mit Hauß-Provision, aber nicht mit Waaren geschicket werden, keine Feuer- noch Last-Gelder gezahlet werden.

90.

О пошлинѣ съ отпускныхъ товаровъ россїискихъ купцовъ на иностранныхъ карабляхъ.

Кто Россїискїя подданныя на иностранныхъ карабляхъ товары свои отпускать будутъ, съ такихъ товаровъ отпускнои пошлины брать по тарифу три четверти, а четвертая доля оставляется въ награжденїе, до тѣхъ мѣстъ пока Россїискихъ караблеи умножитца, а съ вывозныхъ на иностранныхъ же караблях къ Россїискимъ же подданнымъ товаровъ и вещеи

90.

Wie der Zoll von denen auf ausländischen Schiffen befindlichen Waaren Rußischer Kauf-Leute zu nehmen sey.

SO jemand von denen Rußischen Unterthanen Waaren mit fremden Schiffen versendet, so sollen von solchen wegzusendenden Waaren drey Vierthel Zoll nach dem Tarif genommen werden. das vierdte Viertel aber soll ihnen zum Faveur biß zu der Zeit erlassen seyn, da mehrere Rußische Schiffe seyn werden. Aber von denen Waaren und Gütern welche mit ausländischen Schiffen an Rußische Unterthanen eingebracht werden, soll der völlige Zoll ohne einzige

вещей, брать полную безъ вычету.

91.

О взятье пошлины съ россійскихъ купцовъ, по тарифу ефимками.

Вышеозначенную пошлину, какъ съ отвозныхъ, такъ и съ привозныхъ товаровъ, чрезъ Россійскихъ подданныхъ, брать по тарифу ефимками.

92.

О земской пошлинѣ, чтобъ оной изъ портовой невычитать.

Со всѣхъ отпускныхъ товаровъ, чрезъ Россійскихъ подданныхъ, по сему уставу, имѣетъ быть умаленіе изъ портовой пошлины; а до земской внутренней пошлины, какъ прежде было некасатца, и вычетовъ нечинить.

einßige Decourtage gezahlet werden.

91.

Rußische Kauf-Leute sollen den Zoll gemäß dem Tarif an Thalern erlegen.

DEn angezeigter Zoll, so wohl von einkommenden als ausgehenden Waaren, soll zufolge dem Tarif von denen Rußischen Unterthanen in Thalern entrichtet werden.

92.

Land-Zoll wird von dem See-Zoll nicht abgezogen.

JN allen Gütern, welche Rußische Unterthanen versenden, sollen dieselben diesem Reglement nach zwar eine Verminderung des See-Zolls geniessen; Jedoch von dem einländischen Land-Zoll, soll so wie zuvor, keine Decourtage geschehen.

93

При отпускѢ товаровъ россїискихъ купцовъ, какую предосторожность имѢть, что подлинноль ихъ, а не иностранныхъ купцовъ.

Для убѢжанїя подлотовъ при отпускѢ отъ Россїискихъ купцовъ товаровъ, справливатца съ таможенною запїскою, подлинно ли такїя отпускныя товары ихъ, также освидѢтьльствовать коносаментомъ, или карабельною записью, чтобъ неимѢли случая для утаики пошлинъ подъ имянемъ своимъ, отпускать товаровъ иноземческихъ.

93.

Was für Precaution bey Ablassung der Waaren Rußischer Kaufleute zu gebrauchen, um zu sehen, ob die Waaren würcklich ihnen und nicht ausländischen Kaufleuten zugehören.

Damit bey Ablassung derer den Rußischen Kaufleuthen gehörigen Waaren kein Betrug vorgehen möge, so soll man der in der Tamoschna darüber gemachten Aufzeichnung nachgehen und zu sehen, ob solche wegzusendende Waaren würcklich derselben eigene sind; Auch soll man die Connoissementen oder auch das Verzeichnüß vom Schif wohl untersuchen, damit keine Gelegenheit seyn möge den Zoll durch Abschiffung der Ausländer-Waaren unter dem Nahmen eines Rußen zu defraudiren.

94.

94.

94.

О имѣнїи карабелщикамъ карабелнои записки, и пашпорта, и Зундскаго писма.

Всѣмъ карабелщикамъ Россїискихъ караблеи накрѣпко подтверждается, имѣть карабелную свою записку о выгрузкахъ и нагрузкахъ, въ которую записывать по числамъ, гдѣ и какои товаръ, и отъ кого и къ кому грузилъ, и къ кому выгрузилъ; такожде имѣть таможенные [изъ тѣхъ мѣстъ гдѣ былъ] пашпорты и Зундское свидѣтельство, ежели проидетъ Зундъ, дабы въ потребномъ случае о себѣ, и о своемъ грузѣ, и гдѣ былъ, всегда чистую отповѣдь дать могли.

94.

Schiffer müssen eine Manifestation von der Ladung des Schifs, einen Paßport, und ein Attestat aus dem Sund bey sich haben.

Allen Patronen von Rußischen Schiffen wird hiemit ernstlich anbefohlen mit einem Verzeichniß oder Manifestation von dem, was sie zu löschen und zu laden habē, versehen zu seyn, in welchem denn nach denen Numern alles soll specificiret seyn, imgleichen wo, was Waaren, von wem und an was für einen sie solche zulöschen und zu laden habē. Noch sollē sie einen Paßport aus dem Zoll desjenigen Orts haben, wo sie gewesen, imgleichen ein Attestat aus dem Sunde, wenn sie solchen paßiren, damit sie auf bedürfenden Fall von sich und ihrer Ladung, auch wo sie gewesen, allezeit richtige Antwort geben können.

95.

О Россїискихъ купцахъ, кои подъ своимъ имянемъ иноземческїя товары отвозить будутъ.

будежъ кто изъ Россїискихъ подданныхъ, подъ своимъ имянемъ чужестранныхъ людеи товары, для малого платежа пошлинъ отвозить станетъ, и въ томъ пониманъ будетъ, такїя товары чьибъ они ни были конфисковать, да сверхъ того съ того, кто отпускалъ подъ своимъ имянемъ, взять полную по тарифу пошлину въ двое. буде же карабельщикъ то учинитъ, и съ него взять тужъ двоиную пошлину; а ежели тои пошлины заплатить не можетъ, тогда карабль ево конфисковать.

95.

Von der Strafe, wenn Rußische Kaufleute unter ihrem Nahmen derer Ausländer Waaren verschiffen.

WEnn aber jemand von Rußischen Unterthanen unter seinem Namē, Waaren von fremden Leuten um weniger Zoll zu geben, zu Schiffe abführen möchte, und darüber attrappiret würde, so sollen erstlich die Waaren, sie mögen gehören wem sie wollen, confisciret, und vors andere, von demjenigen, welcher sie unter seinem Nahmen hat einschiffen lassen, der völlige Zoll nach dem Tarif doppelt genommen werden. Wenn aber der Schiffer selbst dergleichen thut, so soll auch von ihm doppelter Zoll gehoben, oder sein Schif confisciret werden, wofern er solchen Zoll zu erlegen nicht vermögend ist.

96.

96.

96.

О чужестранныхъ, кои собственныя свои карабли подъ имя россïискихъ купцовъ подвергать будутъ, для третнои пошлины.

Кто изъ чужестранныхъ подвергая свои собственныи карабль, подъ имя подданныхъ Россïискихъ для платежа малои пошлины дерзнетъ купечество исполнять; у такихъ карабль, и поиманныя на томъ караблѣ товары конфисковать, а съ того кто подъ своимъ имянемъ допустилъ подлогомъ имѣть карабль, брать двоиную пошлину, съ товара поиманного на томъ караблѣ.

97.

Кто россïискои карабельщикъ, товаровъ своихъ имѣть небудетъ, тѣмъ объ отдачѣ караблеи своихъ въ наемъ рускимъ и иноземцамъ.

96.

Von Ausländern, welche wegen Lucrirung des dritten Parts an Zoll, ihre eigene Schiffe auf Rußischer Kaufleute Nahmen stellen.

WEnn Ausländer sich unterstehen mit ihren eigenen Schiffen, die jedoch um nur wenigern Zoll bezahlen zu dürffen, auf Rußischer Unterthanen Nahmen angeschrieben sind, Handlung zutreiben, so sollen sothane Schiffe mit allen darauf befindlichen Waaren confisciret werden. Von demjenigen aber, welcher zugelassen hat unter seinem Nahmen durch Unterschleif ein Schif zu halten, soll doppelter Zoll von allen im Schif gewesenen Waaren genommen werden.

97.

Rußische Schiffer, welche selbst keine eigene Waaren verführen können, haben Erlaubniß ihre Schiffe an Rußen oder Ausländer zu vermiethen.

Всякои Россiискаго карабля карабелщикъ, можетъ, хотя онъ своихъ товаровъ не имѣетъ, ползоватися отдачею въ наемъ карабелныхъ ластовъ, нетокмо Россiискимъ подданнымъ, но и чужестраннымъ: толко во объявленiяхъ безъ всякои утаики, прямо показывать Россiискихъ и чужестранныхъ товары порознь, подъ вышеписаннымъ прещенiемъ.

Ein jeder Rußischer Schiffer, ohngeachtet er keine eigene Waaren hat, kan sich dennoch durch Vermiethung der Schifs-Lasten, so wohl an Rußen als Fremden, einen Profit machen. Nur muß er in der Declaration ohne einigen Unterschleif aufrichtig und stückweise anzeigen, welche Waaren denen Rußen, und welche Ausländern gehören. Thut er es nicht, so ist er der obenbeschriebenen Strafe unterwürffig.

98.

Какую пошлину брать съ товаровъ, кои будутъ на казенныхъ судахъ.

Когда на воинскихъ или ластовыхъ судахъ, и на пакетъботахъ, какiе по случаю товары или вещи, [съ коихъ по силѣ торговаго устава и тарифа, пошлина берется] повезены будутъ, съ тѣхъ пошлина неумаляется, и въ сiи пункты такiя провозы невключаются.

98.

Was für Zoll zu nehmen von Waaren, welche auf Cron-Fahrzeugen geladen sind.

Wen mit Kriegs-Schiffen oder Last-Fahrzeugen und Paquet-Booten, Waaren oder Güter, (von welchen laut dem Kauf-Reglement und Tarif der Zoll genommen wird) verführet werden, so ist von selbigen Waaren der Zoll nicht zu verringern, maaßen sothaner Transport von Waaren durch diese Articul nicht ausgeschlossen ist.

99.

Какую пошлину брать съ товаровъ, кои будутъ на казенныхъ судахъ, данныхъ для произведенїя торговъ.

Ежели для проиведенїя какихъ торговъ, даны будутъ военныя карабли или ластовыя суды купечеству безденежно, или за денги, или для комвою; такїя карабли и ластовые суды включаются равно, какъ собственныя купецкїя, хотябъ на нихъ были офицѣры, и матрозы на жалованье казенномъ.

(М: П:)

Подлинное, за подписанїемъ Ея Імператорскаго Величества Собственныя руки, Марта 31 дня 1731.

Печатанъ въ Москвѣ въ Сенатской тѵпографїи 9 дня, Апрѣля 1731 года.

99.

Was für Zoll von Waaren zu nehmen, die auf Cron-Schiffen zu Fortsetzung der Commercien gegeben worden.

WEnn der Kaufmannschaft zu Fortsetzung der Commercien einige Kriegs-Schiffe oder Last-Fahrzeuge für oder ohne Geld, oder auch zur Convoy gegeben werden, so sind sothane Schiffe und Last-Fahrzeuge eben so eng als eigentliche Kauffahrdey-Schiffe eingeschrencket, ohngeachtet Officiers und Matrosen in Gage von der Cron darauf sind.

(L. S.)

NAchdem von Ihro Kays. Maj. eigenhändig unterschriebenen Original vom 31. Mart. 1731.

Gedruckt zu Moscau in der Senats-Buchdruckerey den 9. April 1731.



НОВЫЯ САЛЮТАЦІИ ТРАКТАТЪ

между

россійскою імперіею,

и

дацкою короною

сочиненъ.

Salutations-Tractat

Zwischen Rußland und Dännemarck auf ewig errichtet.

ТРАКТАТЪ САЛЮТАЦІИ

между россійскою імперіею и дацкою короною, заключенный въ вѣчныя времена, чрезъ уполномоченныхъ сообоихъ сторонъ въ москвѣ октября въ 30 день 1730

во имя святыя и неразделимыя троицы.

Извѣстно и вѣдомо да будетъ чрезъ сіе всѣмъ и каждому; понеже между Высокоблаженныя и Вѣчнодостойныя памяти Его Імператорскімъ Велічествомъ всероссійскимъ Петромъ Первымъ съ одной, и Его нынѣ владѣющимъ Королевскимъ Величествомъ Дацкимъ Фридерихомъ Четвертымъ съ другой стороны, чрезъ постановленную въ 1710 году о взаимной обоихъ сторонъ на морѣ салютаціи, между времянную конвен-

Salutations-Tractat

So zwischen dem Rußischen Kayserthum und der Crone Dänemarck durch die von beyden Theilen dazu bevollmächtigte Ministers den 30. Octob. 1730 zu Moscau auf ewig geschlossen worden.

Im Nahmen der heiligen und unzertrennlichen Dreyeinigkeit.

Kund und zu wissen sey jedermänniglich. Demnach zwischen Ihro Höchstseel. und Glorwürdigsten Kays. Maj. von gantz Rußland Petro dem Ersten an einer, und Ihro jetzt regierenden Königl. Maj. zu Dännemarck, Friedrich dem Vierdten an der andern Seite, mittelst der A. 1710 über den zwischen beyden Theilen zur See zu observirenden Salut und Gegen-Salut errichteten Interims-Convention und dessen 7den Articul ausdrücklich verab-

redet

конвенцїю и по седмому онои конвенцїи артикулу имянно договоренось, и постановлено, что по воспослѣдуемомъ заключенїи мира съ Короною Шведскою о такои на морѣ салютацїи, между Его Імператорскимъ и Королевскимъ Величествами инои Формалнои и на обоихъ сторонъ наслѣдниковъ въ правительствѣ простирающеися вѣчнои трактатъ заключенъ быть имѣлъ; А Ея нынѣ владѣющее Імператорское Величество Всепресвѣтлѣишая Державнѣишая Княгиня и Государыня, Государыня АННА Імператрица и Самодержица Всероссїиская, Московская, Кїевская, Владимерская, Новгороцкая, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Государыня Псковская, и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корѣлская, Тферская, Югор-

redet und stipuliret worden, daß, nach erfolgtem Friedens-Schluße mit der Crone Schweden, auch zwischen Ihro Kayß. und Königl. Maj. Majest. über sothane Salutation zur See ein anderweitiger förmlicher und auf beyderseits Nachfolgere in der Regierung zu extendirender, immerwährender Tractat geschlossen werden solte, und denn Ihro jetztregierende Kayß. Maj. von gantz Rußland die Allerdurchlauchtigste, Großmächtigste Fürstin und Frau, Frau Anna, Kayserin und Selbstherrscherin von gantz Rußland, Moscau, Kiow, Wolodimer und Novogrod, Zaarin von Kasan, Zaarin von Astrakan, Zaarin von Siberien, Frau von Pleskow und Großfürstin zu Smolensko, Fürstin von Esthland, Liefland, Carelen, Twer, Jugorski, Perm, Wjatki, Bolgorski, und anderer Länder Grosse Frau, Groß-Fürstin zu Novogrod, des Niedernlandes Tschernichow, Resan, Rostow, Jaroslaw, Bielosero, Udorien, Obdorien, Kondin

Югорская, Пермская, Вятская, болгорская, и иныхъ Государыня и Великая Княгиня Нова города, Низовскія земли Черниговская, Рязанская, Ростовская, Ярославская, бѣлоозерская, Удорская, Обдорская, Кондинская, и Всея Сѣверныя страны Повелителница, и Государыня Іверскіе земли Карталинскихъ и Грузинскихъ Цареи, и Кабардинскіе земли Черкаскихъ, и Горскихъ Князеи, и иныхъ наслѣдная Государыня и обладателница, не менше какъ Ея славы достоинѣишіе Предки. Такожъ и Его Королевское Величество Дацкое Всепресвѣтлѣишіи Державнѣишіи Князь и Государь, Государь Фридрихъ Четвертыи Король Дацкіи, Норвешсскіи, Венденскіи, Готскіи, Герцогъ Слезвицкіи Голштенскіи, Стермарскіи и Детмарскіи, Графъ Олденбурскіи и Делмен-

din und der gantzen Nord-Seite Gebietherin, Frau des Twerischen Landes, der Kartalinskischen und Grusinskischen Zaaren, des Kabordinskischen Landes, auch derer Tscherkaßischen und Gorischen Fürsten und vieler anderer Länder erbliche Frau und Gebietherin, nicht weniger als Jhro Glorwürdigste Vorfahren: mit Jhro Königl. Maj. zu Dännemarck dem gleichfalls Aller-Durchlauchtigsten, Großmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Friedrich dem Vierdten, König von Dännemarck, Norwegen, der Wenden und Gothen, Hertzog zu Schleßwig-Holstein, Stormarn und der Ditmarsen, Grafen zu Oldenburg und Delmenhorst eine egale aufrichtige Neigung hegen, unter einander in beständigem guten und Nachbahrlichem Vernehmen zu leben, auch diesem zu folge alles dasjenige, was zu einiger und der geringsten Collision und Mißverständniß Gelegenheit geben könnte, sorgfältigst aus dem Wege zu räu-

Делменгорскiи иныхъ; равномѣрную истинную склонность имѣютъ между собою, въ постоянномъ добромъ и сосѣдственномъ согласiи пребывать; и для сего все то, чтобы къ нѣкоторои и наимнѣишеи ссорѣ и несогласiю причину подать могло, съ попеченiемъ отвращать; Того радивъ такомъ заимномъ намѣренiи, обоихъ сторонъ Величества между собою согласилися, то что вышепомянутои седмои артикулъ между времянноиконвенцiи чинить предписуетъ, безъ дальняго продолженiя въ дѣиство произвести и исполнить и за себя и своихъ въ правителствѣ сукцессоровъ, о такои взаимнои салютацiи какъ въ балтiискомъ, такъ и въ Сѣверномъ морѣ формалнои и вѣчнои трактакъ постановить и заключить, и для того оныя съ обоихъ сторонъ своихъ министровъ, а имянно

räumen; Als sind in solcher reciproquen Intention Beyderseits Mai. Maj. unter sich schlüßig worden, dasjenige, was oberwehnter siebender Articul der Interims-Convention zu thun vorgeschrieben, ohne weiteren Anstand zu bewerckstelligen und zu erfüllen, und für sich und Ihre Nachfolgere in der Regierung wegen des See-Saluts und Gegen-Saluts so wohl in der Ost- als Nord-See einen förmlichen immerwährenden Tractat zu errichten und zuschliessen; Zu welchem Ende denn dieselbe ihre beyderseitige Ministros, als nemlich Ihro Kays. Mai. von gantz Rußland Dero Groß-Cantzler und Ritter des Ruß. Ordens des Heil. Apostels Andreä, den Hochgebohrnen Gabriel Grafen von Golowkin, wie auch Dero Reichs-Vice-Cantzler, und würcklich Geheimten Etats-Ministre auch Ritter des Ordens des Heil. Apostels Andreä, den Hochgebohrnen Hinrich Johann Friedrich, Grafen von Ostermann; Ihro

имянно: Ея Імператорское Величество Всероссїиское своего Канцлера и ордена Святаго Апостола Андреа Кавалера, сїятельнаго Графа Гаврїила Головкина, такожде и своего Вицеканцлера дѣиствительнаго таинаго совѣтника и тогожъ ордена Святаго Апостола Андреа кавалера, сїятельнаго Генриха Ягана Фридриха Графа Остермана; а Его Королевское Величество Дацкое своего дѣиствителнаго конференцїи совѣтника и нынѣшняго чрезвычаинаго при дворѣ Ея Імператорскаго Величества посланника и кавалера Росїиськаго, ордена Святаго Алеуандра, Высокоблагороднаго Ганса Георгїа фонъ Вестфала назначили и уполномочили о томъ, въ конференцїю вступать и такои трактатъ надлежащеи сочинить и совершить; еже за благословенїемъ Всевыш-

Jhro Königl. Maj. zu Dännemarck aber Dero würckl. Conferentz-Rath und dermahligen Envoye Extraordinaire an Jhro Ruß. Kays. Maj. Hofe, auch Ritter des Rußischen Ordens von St. Alexander, den Hochwohlgebohrnen Hans Georg von Westphalen ernennet und bevollmächtiget, darüber zusammen zu treten, und einen solchen Tractat gehörig zum Stande zu bringen und zu vollenziehen, wordurch es auch unter des Allerhöchsten Seegen dahin gediehen, daß erwehnte Kays. und Königl. Ministri, kraft hierzu habender Vollmacht, und nach gepflogenen Unterhandlungen

Всевышшаго такои успѣхъ имѣло, что помянутые Імператорскіе и Королевскои министры по силѣ имѣющаго къ тому полномочія, и по имѣющимъ между собою конференціямъ о слѣдующихъ пунктахъ совершенно соединилися и согласилися.

1.

Между Ея Імператорскимъ Величествомъ Всероссіискимъ, и Его Королевскимъ Величествомъ Дацкимъ по настоящему трактату, единожды за всегда постановленная взаимная салютація на морѣ, да будетъ навесма равномъ основаніи и съ равнымъ почтеніемъ ко обоихъ сторонъ флагамъ, и начинается онои дѣиствителное отдаваніе на высотѣ краинѣшихъ границъ обоихъ сторонъ Государеи въ дѣиствителномъ владѣніи имѣющихъ земель.

2.

А понеже входъ въ Рижскои

gen sich über nachfolgende Puncten völlig vereinbahret und verglichen.

1.

Der zwischen Ihro Kays. Majest. von gantz Rußland und Ihro Königl. Maj. zu Dännemarck mittelst gegenwärtigen Tractats ein für allemahl fest gestellete Salut geschiehet auf einen gantz egalen Fuß und mit gleichen Honneurs vor beyderseits Flaggen, und beginnet diese würckliche Abstattung auf der Höhe der äussersten Gräntzen beyderseits Puißantzen in würcklichem Besitz habender Länder.

2.

Da nun solchemnach der Ein-

жской гавенъ между Усомъ краинимъ острова Эзеля наполдень. И между краинимъ Усомъ Курскаго вала на Сѣверъ Домснестъ зовомои владѣнія Россїискаго Государства неспоримою границею въ балтискомъ морѣ есть; того ради начинается тамо, а имянно: на высотѣ Домснеста отъ Дацкои стороны Россїискому флагу отдаваемая первая салютацїя, и продолжается по всѣмъ островамъ Эзеля и Даго, такожъ и провинцеи Лифляндскои и Эстляндскои берегамъ, а по томъ сквозь Финскои Гафъ до Кронштата и Санктпетербурга такъ и такимъ образомъ, что когда случитца, что нѣкоторои Королевскои Дацкои военнои флотъ, эскадра, одинъ военнои карабль, креицары, или другїе вымпель и флаги имѣющїе вооруженные суда на помянутомъ водяномъ проходѣ отъ

Дом-

Eingang im Rigischen Haff zwischen dem äussersten Point der Insul Oesel nach Süden, und dem äußersten Point des Churischen Walls nach Norden, Doms-Nest genannt, des Rußischen Reichs Dominii unstreitige Gräntze in der Ost-See ist; Also hebet auch daselbst, nemlich auf der Höhe von Doms-Nest, der von Dänischer Seite der Rußischen Flagge zuerst abzustattende Salut an, und continuiret längst der Küsten der beyden Insuln Oesel und Dagoe, auch längst der gantzen Lief- und Estländischen Küste, hindurch das Finnische Haff, biß Cronstadt und St. Petersburg, also und dergestalt, daß wenn es sich zuträgt, daß eine Königl. Dänische Kriegs-Flotte, Escadre, eintzele Kriegs-Schiffe, Kreutzer oder andere Wimpel und Flagge führende armirte Fahrzeuge in benanntem Fahr-Wasser von Doms-Nest auf dem Churischen Wall längst der gantzen Lief- und Esthländischen Küste und durch das Finnische Haff biß St. Peters-

burg

Домснеста подлѣ Курскаго вала и Полифляндскимъ, и Эстляндскимъ берегамъ и на Финскомъ Гафе до Санктпетербурга Россiйской военной флотъ, эскадру, одинъ военной карабль, Крейцара, и другiя меншiя, однакожъ вымпель и флагъ имѣющiя вооруженныя суда встрѣтятъ или на якорѣ стоящихъ найдутъ, тогда отъ Дацкой стороны Россiйской флагъ сперва поздравляется, авзаимное поздравленiе съ Россiйской стороны отдается по содержанiю четвертаго и десятого артикула настоящаго трактата.

burg eine Rußische Kayserl. Kriegs-Flotte, Escadre, einzele Kriegs-Schiffe, Kreutzer, auch andere geringere, jedennoch Wimpel und Flagge führende armirte Fahrzeuge begegnen, oder für Ancker liegend antreffen solten, alsdenn die Rußische Flagge von Dänischer Seite zuerst salutiret wird, die Gegen-Salutation Rußischer seits aber nach dem Inhalt des 4ten und des ersten Articuls gegenwärtigen Tractats geschiehet.

3.

Въ Сѣверномъ морѣ будетъ содержатся междовременная конвенцiя 1710 за основанiе, и слѣдовательно начинается съ Дацкой стороны Россiйскому флагу отдаваемая, первая салютацiя на высотѣ такъ называемаго Нордъ Капа, и продолжается

3.

In der Nord-See behält man die Interims-Convention von An. 1710 zum Grunde, und beginnet gefolgl. der Dänischer seits an die Rußische Flagge zuerst zu gebender Salut auf der Höhe der so genannten Nord-Cape, und continuiret die gantze Weiße See hindurch biß

жается чрезъ все бѣлое море до устья рѣки Двины, даже до Архангельскаго города и сколь далеко въ тамошнихъ мѣстахъ Ея Імператорскаго Величества владѣніе разпространяется.

biß zum Munde des Dwina-Stroms bey Archangel, und so weit sich der Orten Ihro Ruß. Kays. Majest. Bothmäßigkeit erstrecket.

4.

Сія взаимная салютація чинится съ обоихъ сторонъ съ неравными выстрѣлы, а съ равною палбою такъ, что когда первое поздравленіе изъ 3, 5. 7, 9. 11, 13. и протчая выстрѣловъ учинится, то отдастся взаимная салютація или благодареніе съ толикимижъ выстрѣлы, сколко получено, однакожъ неспуская флага, вымпеля или Топъ зееля.

4.

Die Salutation und Gegen-Salutation geschiehet Beyderseits mit unebener Losung und egalen Schüssen, so daß wenn der erste Salut mit 3. 5. 7. 9. 11. oder 13. Schüssen abgestattet worden, die Gegen-Salutation oder Bedanckung mit eben so viel Schüssen geschiehet, als empfangen worden, doch ohne Streichung der Flagge, Wimpel oder des Top-Seegels.

5.

Съ Россійской стороны Королевскому Дацкому флагу отдаваемая первая салютація, начинается на Сѣверномъ морѣ въ виду, такъ называемаго Нордъ Капа и продолжается всѣмъ Норвеж-

5.

Der von Rußischer Seite der Königl. Dänischen Flagge zu erst abzustattende Salut beginnet in der Nord-See im Gesicht der so genannten Nord-Cape, und continuirct der gantzen Norwegischen und Juthländischen Küste hinlängs biß zum

Weser-

вежскимъ и Ютландскимъ берегамъ до рѣки Везера, исколь далеко въ тамошнихъ мѣстахъ владѣнїе Его Королевскаго Величества распространяется; такожъ сквозь Категатъ на балтїйскомъ морѣ позади борнголма въ виду сего Дацкова острова неменше же того по Зееландскимъ, Менскимъ, Фалстерскимъ, Каландскимъ и Фемержскимъ берегамъ до рѣки Травы, которая рѣка Герцогство Голштинское отъ Мекленбургскаго отъдѣляетъ, и тако въ томъ мѣстѣ Королевскаго Дацкаго владѣнїя краинѣйшую границу сочиняетъ; ежелиже случится, что Россїйскїе и Дацкїе военные карабли при берегѣ Ісландскомъ и при островѣ Фероe встрѣтятся, то и тамъ Дацкой флагъ отъ Россїйскаго поздравленъ быть имѣетъ.

6.

На балтїйскомъ морѣ отъ

Weser-Strom, und so weit sich der Orten Ihro Königl. Majest. Bothmäßigkeit erstrecket, auch durch das Categat in die Ost-See biß hinter Bornholm ins Gesicht dieser Dänischen Insul, wie nicht weniger längst der Seeländischen, Mön-Falster-Lalandischen und Femerschen-Küste biß zum Trave-Strom, welcher das Hertzogthum Hollstein von dem Mecklenburgischen absondert und also der Orten des Königl. Dänischen Dominii äußerste Gräntzen ausmachet; Solte es auch geschehen, daß sich auf der Küste von Ißland und der Insul Feroe Rußische und Dänische Kriegs-Schiffe begegneten, so wird die Dänische Flagge auch daselbst von der Rußischen zuerst salutiret.

6.

In der Ost-See geschiehet von

отъ высоты рѣки Травы и отъ высоты острова борнголма къ Осту до береговъ провинцей Лифляндiи, Эстладiи и Финскаго Гафа, между обоихъ государей флотами, эскадрами, или одними военными караблями никакои, салютацiи нечинится. Съ купеческими караблями есть, иное состоянiе, и какъ оные поступать имѣютъ, о томъ, то въ 9 артикулѣ настоящаго трактата договоренось.

von der Höhe des Trave-Stroms und von der Höhe der Insul Bornholm Ostwerts an biß zu den Küsten der Provintzien Lief-und Esthland und des Finnischen Hafs zwischen beyder Puißancen Flotten, Escadres oder eintzelen Kriegs-Schiffen etc. kein Salut noch Gegen-Salut. Mit denen Kauffardey-Schiffen aber hat es hierinnen eine andere Bewandniß, und wie es mit solchen gehalten werden soll, solches ist im neundten Articul gegenwärtigen Tractats verabredet worden.

7.

Коль часто одного государя военнои флотъ, эскадры, одни военные карабли, или меншiе, однакожъ вимпель и флагъ имѣющiе вооруженные суды, другаго государя крѣпостеи Кастеловъ, или морскихъ батареи мимо поидутъ, или въ виду оныхъ на якорѣ станутъ; то оные ту крѣпость, кастель или морскую батарею сперва

7.

So ofte der einen Puissance Kriegs-Flotte, Escadre, eintzele Orlogs-Schiffe, oder auch geringere, jedoch Wimpel und Flagge führende armirte Fahrzeuge der andern Puißance Vestungen, Castele oder See-Batterien vorbey seegeln oder sich ins Gesicht derselben vor Ancker legen; So salutiren selbige solche Festungen, Castele, oder See-Batterien zuerst, jedoch ohne ihre Flagge

сперва поздравлять имѣ-ютъ; однакожъ неспу-ская ихъ флага, вимпеля ниже Топъ зееля. Взаимная же салютацїя учи-нится и съ такихъ крѣ-постеи, морскихъ бата-реи и кастеловъ толики-мижъ пушечными вы-стрѣлы, сколко имъ учи-нено.

8.

Всѣ, и всякои купече-скои карабль обоихъ на-родовъ, спускають при проходѣ мимо одного или другаго государя крѣпо-стеи, кастеловъ или мор-скихъ батареи, ихъ топъ или марсъ зеели, развѣ нечаянная буря или дру-тїе подобные случаи учи-нить то помешаютъ, и въ такомъ случае имѣ-етъ оное дѣло тотъ часъ отъ искусныхъ въ мореплаванїи людеи быть разсмотрено, дабы мочно было знать ви-ненъ ли шиперъ или нѣтъ. буде виненъ то хотя за неусмотренїе его задержанъ, въ про-долже-

ge, Wimpel noch Top-Se gel zu streichen, die Contr salutation aus sothane Vestungen, See-Batteri uud Castelen geschiehet ab mit eben so viel Canc Schüssen, als ihnen gegeb worden.

8.

Alle und jede Kauffard Fahrer beyder Nation sind gehalten, bey Paßiru der einen oder andern P sance Vestungen, Casteele der See-Batterien ihre T oder Mars-Seegel zust chen, es wäre denn, daß aufstossender Sturm o anderer dergleichen Zufal manden solches zu thun, hindern würde. In solch Falle aber soll die Sach gleich von See-erfahr Leuten untersuchet werd damit man wissen möge, die Schuld an dem Schi gelegen oder nicht. Wird selbe in Culpa befunden, kan er zwar des Versehe halber nicht angehalten,

долженіи пути возпрепятствованъ быть неможетъ; однакожъ то дѣло пошлется къ природному его началству, которое его по великости преступленія его, безъ упущенія и примѣрно штрафовать велитъ, да бы ему и другимъ ѕлымъ людемъ охота миновалась отъ должности своеи ѕлымъ образомъ отступать.

9.

Купеческіе карабли обоихъ народовъ, которые одного или другаго государя цѣлые военные флоты, эскадры, одни военные карабли или другіе вооруженные вимпелемъ и флагомъ снабденные суды, не токмо при берегахъ владѣнія одного или другаго государя, но и на отверстомъ морѣ встрѣтятъ, хотя они входу обрѣтаются, или на якорѣ стоятъ, спускаютъ передъ ними свои топъ или марсзеели, а имянно: въ растояніи малаго

an der Fortsetzung seiner Reise verhindert werden; Es wird aber das Factum seiner natürlichen Obrigkeit zugesandt, die ihn denn nach Befinden und Grösse seines Verbrechens ohne Nachsehen exemplariter abstraffen lässet, damit ihm und andern boßhafften Leuten die Lust, sich ihres Devoirs malicieusement zu entziehen vergehen möge.

9.

Die Kauffardey-Schiffe beyder Nationen, welche der einen oder andern Puissance gantze Kriegs-Flotte, Escadres, eintzele Kriegs-Schiffe oder andere armirte mit Wimpel und Flagge versehene Fahrzeuge nicht allein auf denen Küsten der einen oder andern Puißance Dominii, sondern auch in der vollen See begegnen, sie mögen unter Segel seyn, oder vor Ancker liegen, sind gehalten vor dieselben ihre Top- oder Mars-Seegel zustreichen, und solches zwar in der Distance eines kleinen Canon-

малаго пушечнаго выстрѣла. Ежели купецкаго карабля командирѣ противно тому учинитѣ; то будетѣ нанего жалоба и когда онѣ вѣ преступленіи своемѣ достаточно уличенѣ, тогда будетѣ отѣ природнаго своего начальства жестоко наказанѣ.

non-Schusses. Wenn ein Kauffardey-Mann hierwider handelt, so wird über ihn geklaget und er, nachdem er seines Verbrechens hinlänglich überführet worden, von seiner natürlichen Obrigkeit scharf bestraffet.

10.

Такожѣ понеже часто случается, что комендантты крѣпостеи кастеловѣ и морскихѣ батареи, такожѣ кренцующія и на карaулѣ стоящіе военные карабли для взятку денегѣ сѣ купецкихѣ караблеи, онымѣ непотребные увѣщателные выстрѣлы чинятѣ; то оные увѣщателные выстрѣлы во употребленіи и останутся, однакожѣ за нихѣ никакои платежѣ учиненѣ небудетѣ. А офицѣрѣ Россіискои ли, или

10.

Da es auch zum öftern geschiehet, daß die Commendanten der Vestungen, Castele und See-Batterien, wie nicht weniger die Creutzer und wachthaltende Kriegs-Schiffe um denen Kauffardeyfahrern einiges Geld abzupressen, denenselben unnöthige Warnungs-Schüsse zu schicken lassen; so werden die Warnungs-Schüsse zwar beybehalten, es werden dieselbe aber nicht bezahlet. Der Officier er sey Ruße oder Dähne, der hiewieder handelt, wird, nachdem er des Facti

или Дацкои, которои противно тому учинитЪ, когда вЪ томЪ обличится примѢрно наказанЪ будетЪ; а жесточая того тотЪ шиперЪ, которои уличенЪ будетЪ, что онЪ самоволнымЪ небреженїемЪ своеи должности, кЪ нѢкоторымЪ увѢщателнымЪ выстрѢламЪ поводЪ подалЪ.

cti überführet worden, exemplariter gestrafet, noch härter aber derjenige Schiffer, der überzeuget worden, daß er mittelst muthwilliger Unterlassung seines Devoirs zu einigen Warnungs-Schüssen Anlaß gegeben.

11.

Хотя вЪ междо времяннои конвенци отЪ 1710 году осалютацїи морскихЪ характеровЪ ничего непоставлено, однакоже для лутчаго избежанїя всякихЪ непорядковЪ, запотребно наидено, чтобЪ и сеи пунктЪ по справедливости учрежденЪ былЪ, и тако онои постановляется такимЪ образомЪ, чтобЪ салютацїя на морѢ чинамЪ по обоихЪ договарївающихся областеи собственному морскому регламенту, и взаимная салютацїя равнымЪ числомЪ выстрѢловЪ, вЪ коликихЪ первая

11.

Ob zwar in der Interims-Convention von A. 1710 wegen Salutirung der See-Caracters nichts stipuliret worden; So ist jedoch, daß zur bessern Vorbeugung aller Irrungen dieser Punct gleichfalls der Billigkeit gemäß reguliret werde, vor nöthig befunden, und derselbe solchergestalt fest gestellet worden; daß die Caracters zur See von beyden Theilen nach eines jeden derer beyden contrahirenden Puissancen eigenem See-Reglement salutiret werden, die Gegen-Salutation aber mit einer gleichen Anzahl Schüsse als der erste Salut gewesen, geschehen

первая салютацїя состояла, чинена была, однакожъ съ такою отмѣною, что генералъ адмиралъ военному караблю, которои толко отъ капитана командуется четырмя, а прожчїе флагманы такому кораблю двумя выстрѣлы менше, какъ первая салютацїя была, взаимную салютацїю отдаютъ.

12.

Когда одинъ отъ обоихъ договаривающихся Государеи, съ другою какою областїю въ воину вступитъ; то имѣютъ оного на комисїю, или для каперства вооруженные карабли и суды, хотя оные и по военному обыкновенїю равно, какъ другїе военные карабли вооружены и оснащены, а однакожъ не за такїе прїемлемы быть, но обязанны они всѣ вымпель и флаги имѣющїе карабли и суды, также какъ и другои купеческои карабль спущенїемъ

schehen solle, jedoch mit diesem Unterscheide, daß der General-Admiral einem particulairen nur von einem Capitaine comandirten Kriegs-Schif allemahl mit 4, die übrige Flagg-Männer aber demselben mit 2 Schüssen weniger, als der Salut gegeben worden, antworten.

12.

Wenn einer von beyden contrahirenden Theilen etwa mit einer andern Puißance in Krieg verfallen sollte; so sollen desselben Comiß-Fahrers oder zum Capern ausgerüstete Schiffe und Fahrzeuge, ob sie gleich nach Kriegs-Gebrauch gleich andern Kriegs-Schiffen armirt und ausgerüstet wären, dennoch was den Salut anbelanget, nicht als solche angesehen werden, sondern gehalten seyn, gleich andern Kauffardey-Schiffen, alle Flagge und Wimpel-führende Schiffe und Fahrzeuge mittelst Streichung des Top-

щенїемъ топъ или марсзееля поздравлять и слѣдователно немогутъ взаимнои салютацїи требовать; и дабы въ семъ никакого безпорядку учинится немогло, того ради со обоихъ сторонъ договоренось, что такїе коммисъ фарера ни флага, ни вимпеля, но токмо одинъ Россїискои Імператорскои или Королевскои Дацкои Геизъ съ купеческимъ флагомъ употреблять имѣютъ.

13.

Ежели Імператорскаго Величества Всероссїскои или Королевскои Дацкои военнои флотъ, эскадра, одинъ военнои карабль или иное вооруженное, флагъ и вимпель имѣющее судно, по прибытїи въ Дацкои или въ Россїискои гавенъ или какои Дацкои или Россїискои реидъ, тамъ одинъ тои реиды, или гавена Государю принадлежащеи военнои карабль застанетъ, и онои поздра-

oder Mars-Seegels zu salutiren, und können einfolglich keinen Gegen-Salut pretendiren: damit aber auch hierunter keine Irrung vorfallen möge, ist solcherwegen beyderseits verabredet worden, daß solche Commiß-Fahrers keine Flagge noch Wimpel, sondern nur eine Ruß. Kayserl. oder Königl. Dänische Giöse nebst einer Kauffarden-Flagge führen sollen.

13.

Wenn eine Ruß. Kays. oder Kön. Dähnische Kriegs-Flotte, Escadre, eintzeles Kriegs-Schif oder sonst armirtes Flagge und Wimpel-führendes Fahrzeug bey Anlangung in einen Dähnischen oder Rußischen Hafen oder auf einer Dänischen oder Rußischen Rhede daselbst ein dem Herrn der Rhede oder des Hafens zugehöriges Kriegs-Schif vor sich finden solte, und selbiges salutiret, nachmahls aber noch ein anderes gleichmäßiges auch

поздравитъ, а по томъ еще другои такои же Государю того мѣста принадлежащеи и однои команды военнои карабль въ томъ же гавенъ или на реиду прибудетъ и на якорѣ станетъ; то послѣдняго карабля непоздравлять, ибо поздравленїе уже учинено первому и въ одномъ мѣстѣ повторять ненадежитъ.

14.

Ежели, случитца что нѣкоторои корпусъ Россиских или Дацкихъ караблеи подъ командою одного флагмана, какогабъ чина онои нибылъ, у Дацкои или Россїискои реиды или индѣ, гдѣ морскои салютъ между обоми областми по силѣ сего трактата постановленъ, одинъ Государю того мѣста принадлежащеи, однакожъ только отъ капитана или инаго меншаго офицера командуемои карабль или иное токмо вимпеля имѣющее судно наидетъ;

то

auch dem Herrn des Orts zugehöriges Kriegs-Schif von demselben Commando in selbigen Hafen oder Rhede zu Ancker kommen solte; So wird dieses letztere Schif nicht salutiret, indem der Salut bereits an ersteres abgestattet, und also an einem Ort nicht zweymahl repetiret werden darf.

14.

Falls es sich aber auch zutrüge, daß ein Corps Rußischer oder Dänischer Kriegs-Schiffe unter Commando eines Flagg-Manns, von was Caracter er auch immer seyn möchte, auf einer Dähnischen oder Ruß. Rhede oder sonsten, wo der See-Salut zwischen beyden Nationen Kraft dieses Tractats statt hat, ein eintzeles dem Herrn des Orts zugehörendes, jedoch nur von einem Capitaine oder geringerem Officier geführtes Kriegs-Schif oder anderes nur Wimpel habendes Fahrzeug vor sich fände; Solchenfalls ist verabredet

wor-

что прибывшеи чужестранной флагманъ оному одному караблю сперва непоздравляетъ, но паче отъ онаго первую салютацїю ожидать имѣетъ, а имянно, то для неравности чиновъ. Ежели же и тотъ одинъ карабль имѣть будетъ флагъ, то оной безъ всякаго затрудненїя поздравлять надлежитъ.

worden, daß der frembde ankommende Flagg-Mann selbiges vor sich findende eintzele Schif nicht zu erst zu salutiren, sondern vielmehr von demselben den ersten Salut zu erwarten habe, und zwar solches wegen Disproportion der Caracters. Führet aber selbiges eintzele Schif gleichfalls eine Flagge; so wird dasselbe sonder die geringste Difficultät zu erst salutiret.

15.

Когда Імператорской Россїиской или Королевской Дацкои. цѣлои военнои флотъ, эскадры, одни военные карабли, или другїе меншїе, однакожъ флагомъ и вимпелемъ снабденные суды которые при отхожденїи изъ Дацкои или Россїиской реиды или гавена надлежащеи салютъ порядочно отдали; а за скоровозставшимъ противнымъ вѣтромъ и бурею, течию, или за иными противными случаи принуждены будутъ паки возвратится и въ прежнемъ мѣстѣ на якорѣ стать;

15.

Wenn eine Ruß. Kays. oder Königl. Dähnische Kriegs-Flotte, Escadres, eintzele Kriegs-Schif oder andere geringere jedoch mit Wimpel und Flagge versehene Fahrzeuge, so bey Abgang von einer Dänischen oder Ruß. Rhede oder Hafen den gebührenden Salut ordentlich abgestattet, durch contrairen Wind, Ungewitter, Leckwerden oder andere sinistre Zufälle genöthiget würde, wieder zurück zukehren, und an vorigem Orte zu Ancker zu kommen; So geschiehet kein neuer Salut, indem derselbe bereits abgestattet worden,

то und

же вновь непоздравляють, ибо салють уже отдань и не имѣеть повторятся.

16.

А ежелибъ паче упованїя и чаянїя и противно обоихъ договаривающихся областеи намѣренїю случилося, чтобъ одинъ Россїискои или Дацкои морскои офицѣръ противно содержанїю настоящаго трактата поступилъ, и воспротивился бы чинимои салють или взаимную салютацїю, по содержанїю сего трактата предписаннымъ образомъ отдать; то, понеже часто нѣчто съ невыразумѣнїя и съ недознанїя безъ злости случается, имѣеть тоть, которому обида показана, тоть часъ на томъ же мѣстѣ, но съ учтивостїю поправленїя того погрѣшенїя требовать, которое же ему отданїемъ должнаго перваго салюта или надлежащеи взаимнои салютацїи безпрекословно учи-

und nicht repetiret werden darf.

16.

Solte es nun wieder Vermuthen, und beyder contrahirenden Puißancen Intention entgegen geschehen, daß ein Rußischer oder Dänischer See-Officier wider den Inhalt gegenwärtigen Tractats handeln, und den mittelst selbigen festgestellten und vorgeschriebenen Salut oder Gegen-Salut abzustatten sich weigern sollte, so soll (weilen öfters etwas aus Mißverstand oder üblem Begrif, da die Malice keinen Theil an hat, geschiehet) derjenige, dem in solchem Falle zu nahe geschehen, so gleich auf der Stelle, jedoch mit Glimpf und Bescheidenheit Redreße des Versehens begehren, selbige ihm auch mittelst Abstattung des gebührenden ersten Saluts oder Gegen-Saluts unweigerlich wiederfahren. Erfolget aber solches nicht, so versiehet sich der beleidigte mit zulänglichem Beweiß, und

учинено быть имѣетъ; будеже того неучинится, то обидимон обнадежитъ себя доволнымъ доказателствомъ донесетъ осемъ дѣлѣ въ надлежащемъ мѣстѣ, дабы преслушникъ постановленному трактату и морскому регламенту по важности преступленія и по собственнаго своего Государя уложеніямъ съ краинѣишею жестокостію штрафованъ былъ, а для прилѣжнаго убѣжанія всѣхъ несогласеи, въ такомъ случае обиженному подъ тѣласнымъ и жизни наказаніемъ запрещается самому собою управы искать, и съ тѣмъ, кто его обидилъ или съ караблемъ его непріятелски поступать.

und machet die Sache an gehörigem Orte anhängig, da denn der Ubertreter des errichteten Tractats und See-Reglements nach Grösse seines Verbrechens und nach seines eigenen Herren Reglement mit äußerster Rigeur abgestrafet werden solle. Damit aber allen Verweiterungen unter beyden Nationen aufs sorgfältigste vorgebeuget werden möge, wird dem in solchem Falle Beleidigten bey Leib und Lebens-Strafe verbothen, sich selbst Recht zu schaffen, und dem, der ihn beleidiget, oder dessen Schif, feindlich zu begegnen.

17.

Ежели случится что одинъ Імператорской Россіиской или Королевской Дацкои военнои или купецкои карабль одинъ, или многіе для приключивша-

17.

Wenn es sich zutragen möchte, daß ein Rußisch-Käyserl. oder Königl. Dänisches Kriegs- oder Kauffardey-Schif in eintzeler oder mehrerer Zahl wegen einigen in der

чившагося повреждения на морѣ, а имянно: за течкою, за потерянїемъ руля, или якоря, или машты, или иныхъ подобныхъ несчасливыхъ случаевъ, въ одинъ или въ другои Дацкои, или Россїискои гавенъ воити принужденъ будетъ, для починки тамо понесеннаго повреждения; то такои карабль, или карабли съ обрѣтающимися на немъ людми отъ началства, и жетелеи того мѣста примутся прїятелски, и онымъ за наличные денги, или противъ доволственнаго обнадеживанїя дастся то, что къ починкѣ поврежденнаго или поврежденныхъ караблеи потребно, ежели такїе потребности тамъ или въ близости находятся.

der See genommenen Schadens, Leckwerdens, verlohrnen Ruders, Anckers, Masten oder anderer dergleichen unglücklichen Zufälle in einen oder andern Dänischen oder Rußischen Hafen, um daselbst seinen Schaden auszubessern einzulauffen genöthiget würde; so wird ein solches oder solche Schiffe mit einhabenden Leuthen von der Obrigkeit und Einwohnern des Orts freundlich aufgenommen und ihnen gegen baares Geld oder gnugsame Versicherung mit allem demjenigen, was zur Reparation des Schadens vonnöthen, falls solches nehmlich an dem Ort oder in der Nähe zu bekommen an die Hand gegangen.

18.

Також де чрезъ сїе со обоихъ сторонъ жестоко запрещается, чтобъ никто изначалниковъ Россїискаго или Дацкаго въ Дац-

18.

Ingleichem wird von beyden Theilen hiemit nachdrücklichst verbothen, daß wenn ein Rußisches oder Dänisches Kriegs- oder Kauffardey-

Дацкомъ или въ Россійскомъ гавенѣ, или у Россійской или у Дацкой реиды на якорѣ стоящаго военнаго или купецкаго карабля отъ государя онаго мѣста, нѣкоторыхъ изъ природныхъ его подданныхъ безъ позволенія и надлежащаго паспорту неувозилъ подъ какимъ бы обстоятельствомъ и предлогомъ то нибыло. А ежелибъ кто въ противностяхъ сему запрещенію сіе учинить дерзнулъ, ивъ томъ послѣ подлинно обличенъ будетъ; то нетокмо тѣ увезенныя люди какогабъ чина, ремесла и лѣтъ быть нимогли, потребованію въ сторону природнаго своего государя, отданы и возвращены; но и тотъ, которой сему запрещенію противно поступалъ поизобретенію вины, отъ своего государя жестоко наказанъ будетъ.

farden-Schif, in einen fremden Dänischen oder Rußischen Hafen, oder auf einer Dänischen oder Rußischen Rhede zu Ancker lieget, der Befehlshaber solches Schiffes sich keines Weges unterstehen solle, dem Souverainen desselben Orts, ohne dessen Erlaubniß und gehörigen Paßport, einige seiner angebohrnen Unterthanen, unter was Umständen, Pretext, oder Vorwand solches immer geschehen möchte, zu entführen. Unterstünde sich aber jemand diesen Verboth zu wieder solches zu thun, und würde dessen in der That überführet, so werden nicht nur solche entführte Leute, wes Standes, Profeßionen und Alters dieselbe auch wären, auf Requisition ihres angebohrnen Herren, wieder ausgeliefert und zurück gegeben, sondern auch derjenige, so dem Verboth zu wieder gehandelt, nach Beschaffenheit seines Verbrebrechens von seinem eigenen Herren mit exemplarischer Straffe angesehen.

19. 19.

19.

Ратификацїи настоящаго о салютацїи трактата со обоихъ сторонъ въ 75 днеи отъ числа подписанїя изготовлены и здѣсь въ Москвѣ размѣненны, и потомъ онои нетокмо въ адмиралтеиствахъ обоихъ государеи, но и вездѣ при балтїиском и Сѣверномъ моряхъ, лежащихъ въ Россїиских и Дацкихъ приморскихъ городахъ, для извѣстїя всенароднаго публикованъ быть имѣетъ. Во увѣренїе всего того отъ вышеписаннаго о салютацїи трактата, два единогласящїе екземпляра сочинены отъ обоихъ сторонъ министровъ поимѣющимъ полномочїямъ собственноручно припечатаны, и тако подписаны, печатми ихъ

раз-

19.

Die Ratificationes gegenwärtigen Salutations-Tractats sollen von beyden Theilen innerhalb 75 Tage a dato der Unterschrift herbey geschaffet, und allhier in Moscau gegen einander ausgewechselt, hiernechst aber derselbe nicht allein bey beyderseits Puißancen Admiralitäten, sondern auch aller Orten in denen an der Ost- und Nord-See gelegenen Ruß- und Dänischen See-Städten öffentlich publiciret, und zu jedermanns Käntniß gebracht werden.

Uhrkundlich dessen allen sind von oben stehendem Salutations-Tractat, zwey gleich-lautende Exemplaria verfasset, von Beyderseits Ministris kraft habender Vollmacht eigenhändig unterschrieben, mit ihren Petschaften besiegelt, und also gegen einander ausge-

разменены, еже учинено въ Москвѣ Октября 30 дня 1730 году.

gewechselt worden. So geschehen. Moscau den 30. Octobr. 1730.

(М:П:) Канцлеръ Графъ Головкинъ.
(М:П:) Вице Канцлеръ Графъ Остерманъ.

(М:П:) Г:Г:Ѳ: Вестфаленъ.

(L. S.) Cantzler Graf Golowkin.
(L. S.) Vice-Cantzler Graf von Ostermann.

(L. S.) H. G. von Westphalen.

тупографскія погрѣшенія.

листы	строки				
11	5	вмѣсто	осмотрѣтѣ	читаи	осмотрѣть
28	3	- - - -	Помяутои	- - -	Помянутои
28	19	- - - -	гошшиныхъ	- - -	гостиныхъ
62	18	- - - -	потлина	- - -	пошлина
68	15	- - - -	похоттяъ	- - - -	похотятъ
91	18	- - - -	хараблеи	- - - -	караблеи

